



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 666

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 666

1969

I. Nos. 9476-9487

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 March 1969 to 31 March 1969*

	<i>Page</i>
No. 9476. Federal Republic of Germany and Chile :	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Santiago de Chile on 30 March 1964	3
No. 9477. Japan and Malaysia :	
Agreement for air services (with schedule). Signed at Kuala Lumpur on 11 February 1965	
Revision of the Schedule to the above Agreement	49
No. 9478. Federal Republic of Germany and Austria :	
Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Vienna on 15 March 1965	69
No. 9479. Japan and Republic of Korea :	
Agreement for air services (with schedule, exchange of notes and agreed minutes). Signed at Tokyo on 16 May 1967	99
No. 9480. Singapore and New Zealand :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at Singapore on 4 March 1968	169
No. 9481. Netherlands and Romania :	
Agreement concerning the international transport of goods by road. Signed at the Hague on 23 April 1968	189

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 666

1969

I. Nos 9476-9487

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 mars 1969 au 31 mars 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9476. République fédérale d'Allemagne et Chili :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Santiago du Chili le 30 mars 1964	3
N° 9477. Japon et Malaisie :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à Kuala Lumpur le 11 février 1965	
Modification du tableau annexé à l'Accord ci-dessus	49
N° 9478. République fédérale d'Allemagne et Autriche :	
Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Vienne le 15 mars 1965	69
N° 9479. Japon et République de Corée :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau, échange de notes et pro- cès-verbal approuvé). Signé à Tokyo le 16 mai 1967	99
N° 9480. Singapour et Nouvelle-Zélande :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Singapour le 4 mars 1968	169
N° 9481. Pays-Bas et Roumanie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises. Signé à La Haye le 23 avril 1968	189

	<i>Page</i>
No. 9482. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala :	
Guarantee Agreement— <i>Guacalate Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Nacional de Electrificación). Signed at Washington on 28 June 1968	201
No. 9483. International Bank for Reconstruction and Development and Australia :	
Guarantee Agreement— <i>Papua and New Guinea Telecommunication Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea). Signed at Washington on 28 June 1968	233
No. 9484. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Ferrocarriles Nacionales). Signed at Washington on 25 July 1968	271
No. 9485. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia :	
Loan Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 25 July 1968.	303
No. 9486. Brazil and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of ordinary passports. Rio de Janeiro, 12 August 1965.	329
No. 9487. International Bank for Reconstruction and Development and Sierra Leone :	
Guarantee Agreement— <i>Second Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Sierra Leone Electricity Corporation, and related letter). Signed at Washington on 5 August 1968	337
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 365. Treaty of friendship and mutual aid between the Republic of Poland and the Czechoslovak Republic. Signed at Warsaw on 10 March 1947 :	
Termination	368

- Pages
- N° 9482. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
 Contrat de Garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique de Guacalate* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Nacional de Electrificación). Signé à Washington le 28 juin 1968 201
- N° 9483. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Australie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications au Papua et en Nouvelle-Guinée* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée). Signé à Washington le 28 juin 1968 233
- N° 9484. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales). Signé à Washington le 25 juillet 1968 271
- N° 9485. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 25 juillet 1968 303
- N° 9486. Brésil et Espagne :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition du visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Rio de Janeiro, 12 août 1965 329
- N° 9487. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sierra Leone :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sierra Leone Electricity Corporation, et lettre connexe). Signé à Washington le 5 août 1968 337
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.**
- N° 365. Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque. Signé à Varsovie le 10 mars 1947 :**
 Abrogation 368

	<i>Page</i>
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952 :	
Accession by Tunisia to the above-mentioned Convention and Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto	369
No. 3232. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Venezuela for air services. Caracas, 26 October 1954 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Caracas, 28 December 1967	370
No. 3605. Air Transport Agreement between Sweden and Lebanon. Signed at Beirut on 23 March 1953 :	
Modifications to paragraph II of the annex to the above-mentioned Agreement	379
No. 3614. Air Transport Agreement between France and Japan. Signed at Paris on 17 January 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 29 March 1968	389
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964 :	
Accession by Algeria	392
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York on 8 July 1965 :	
Accessions by Turkey and Denmark	393
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967 :	
Ratification by Peru	394
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :	
Acceptance by the Philippines	395
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques. Signed at Geneva on 19 March 1931 :	
Denunciation by Malawi	398

	<i>Pages</i>
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de la Tunisie à la Convention susmentionnée et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés	369
N° 3232. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Venezuela relatif aux services aériens. Caracas, 26 octobre 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Caracas, 28 décembre 1967	370
N° 3605. Accord entre la Suède et le Liban relatif aux transports aériens. Signé à Beyrouth le 23 mars 1953 :	
Modifications au paragraphe II de l'annexe à l'Accord susmentionné .	378
N° 3614. Accord entre la France et le Japon relatif aux transports aériens. Signé à Paris le 17 janvier 1956 :	
Échange de notes constituant un accord revisant l'annexe de l'Accord susmentionné. Tokyo, 29 mars 1968	380
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964 :	
Adhésion de l'Algérie	392
N° 8641. Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965 :	
Adhésions de la Turquie et du Danemark	393
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967 :	
Ratification du Pérou	394
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Acceptation des Philippines	395
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations.	
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques. Signée à Genève le 19 mars 1931 :	
Dénonciation par le Malawi	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 March 1969 to 31 March 1969

Nos. 9476 to 9487

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 mars 1969 au 31 mars 1969

N^{os} 9476 à 9487

No. 9476

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHILE**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Santiago de Chile on 30 March 1964**

Authentic texts : German and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHILI**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de
notes). Signé à Santiago du Chili le 30 mars 1964**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK CHILE ÜBER
DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Chile
in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und
darüber hinaus zu regeln, haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen
Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den
Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Republik Chile das Amt für
Zivilluftfahrt oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die
zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein
Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als
ein Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinien-
verkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Fluglinien betreiben
soll ;

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „interna-
tionaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“
haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 2 und 96 des
Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944
festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durch-
führung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten
Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- das Recht, in seinem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu
landen und
- das Recht, an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die in den festge-
legten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder
Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AÉREO ENTRE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE

La República Federal de Alemania y la República de Chile deseando llegar a un convenio para la reglamentación del transporte aéreo entre sus respectivos territorios y fuera de ellos han convenido en lo siguiente :

Artículo 1

(1) A los fines del presente Convenio, a menos que en el texto se estipule de otro modo,

- a) el término « autoridades aeronáuticas » se referirá, en el caso de la República de Chile, a la Junta de Aeronáutica Civil ; en el caso de la República Federal de Alemania, al Ministro Federal de Transportes ;
o en ambos casos a cualquier otra persona o institución autorizada para asumir las funciones ejercidas por las susodichas autoridades ;
- b) el término « empresa designada » se referirá a una empresa de transporte aéreo que un Estado Contratante haya designado por escrito ante el otro Estado Contratante, de acuerdo con el Artículo 3 de este Convenio, como la empresa que se va a encargar del servicio aéreo internacional en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio.

(2) Los términos « territorios », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional » y « escala para fines no comerciales » tienen para la aplicación de este Convenio la acepción fijada en los artículos 2 y 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional del 7 de Diciembre de 1944.

Artículo 2

(1) Cada Estado Contratante garantizará al otro Estado Contratante, a fin de que las empresas aéreas designadas puedan realizar los servicios aéreos internacionales en las rutas a que se refiere el párrafo (2) de este Artículo :

— el derecho de hacer escalas en su territorio con fines no comerciales y

— el derecho de hacer escalas en los puntos de su territorio incluídos en las rutas especificadas, con el objeto de tomar o dejar con fines comerciales pasajeros, correo y/o mercancías.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 8 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind. Die nach diesen Gesetzen und Vorschriften notwendigen Genehmigungen sind bei den zuständigen Luftfahrtbehörden einzuholen.

(4) Jeder Vertragsstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsulta-

(2) Las rutas en las cuales las empresas aéreas designadas de los Estados Contratantes estarán autorizadas a efectuar los servicios aéreos internacionales, serán especificadas en un Cuadro de Rutas, que se acordará por cambio de notas diplomáticas.

Artículo 3

(1) Los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas, de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, pueden ser iniciados en cualquier momento, siempre que

- a) el Estado Contratante al cual se le hayan concedido los derechos especificados en el párrafo (1) del Artículo 2, hubiese designado por escrito uno o más empresas aéreas, y
- b) el Estado Contratante que otorgue estos derechos hubiese autorizado a la empresa o a las empresas designadas para la iniciación de los servicios aéreos.

(2) El Estado Contratante que otorgue estos derechos deberá, a reserva de lo estipulado en los párrafos (3) y (4) de este Artículo, y de lo acordado en el Artículo 8 de este Convenio, dar sin demora la autorización antes mencionada para el servicio aéreo internacional.

(3) Cada uno de los Estados Contratantes tiene el derecho de exigir a la empresa designada por el otro Estado Contratante, que presente pruebas de que está en condiciones de satisfacer las exigencias establecidas por las leyes y reglamentos del respectivo Estado Contratante para la realización del tráfico aéreo internacional. Los permisos prescritos en dichas leyes y reglamentos deberán solicitarse de las autoridades aeronáuticas competentes.

(4) Cada uno de los Estados Contratantes puede impedir el ejercicio de los derechos concedidos en el Artículo 2 de este Convenio a cualquiera empresa designada por el otro Contratante, si tal empresa fuese incapaz de probar, cuando se le solicite, que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de dicha empresa pertenecen al otro Estado Contratante o a nacionales o corporaciones de ese mismo Estado.

Artículo 4

(1) Cada uno de los Estados Contratantes podrá revocar, o limitar fijando condiciones, la autorización concedida conforme al párrafo (2) del Artículo 3 en el caso de que una empresa designada no cumpla con las leyes y reglamentos del Estado Contratante que le concedió los derechos, o no cumpla las disposiciones estipuladas en este Convenio o las obligaciones que de ellas se derivan. Esto regirá también si no se observasen las condiciones del párrafo (4) del Artículo 3. Cada Estado Contrante ejercerá este derecho

tion nach Artikel 11 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates in dem vereinbarten Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen :

1. Die einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates gehörenden Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.
2. Die Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die
 - a) aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder
 - b) für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise wieder ausgeführt werden.

Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

solamente después de una deliberación de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 11, a menos que sea necesario proceder a una inmediata suspensión del servicio o fijar condiciones con el fin de evitar posteriores infracciones de las leyes o reglamentos.

(2) Cada uno de los Estados Contratantes tendrá el derecho de sustituir, mediante comunicación escrita al otro Estado Contratante, una empresa designada por otra empresa. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y tendrá las mismas obligaciones que la empresa a la que sustituye.

Artículo 5

Los derechos impuestos por cada uno de los Estados Contratantes para la utilización de aeropuertos y otros servicios prestados a las aeronaves de una empresa designada del otro Estado Contratante, no podrán ser más altos que los fijados para sus aeronaves nacionales en los servicios aéreos internacionales similares.

Artículo 6

(1) Cada uno de los Estados Contratantes concederá en lo que respecta a las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos convenidos por una empresa designada por el otro Estado Contratante, las siguientes ventajas :

1. Las aeronaves pertenecientes a una empresa designada de un Estado Contratante, que entren, salgan, o vuelen sobre el territorio del otro Estado Contratante, así como también el equipo regular y las piezas de repuesto que usualmente se llevan a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de derechos aduaneros y otros gravámenes impuestos a las importaciones, exportaciones o tránsito de mercaderías.
2. Las piezas de repuesto y parte del equipo que sean :
 - a) desmontadas de las aeronaves mencionadas en el punto 1 precedente, o bien retiradas de a bordo y almacenadas en el territorio del otro Estado Contratante, bajo vigilancia aduanera, o
 - b) introducidas y almacenadas para dichas aeronaves, en el territorio del otro Estado Contratante, bajo vigilancia aduanera, estarán exentas de derechos y otros gravámenes mencionados en el punto 1, cuando se instalen o se lleven a bordo de dichas aeronaves, bajo vigilancia aduanera, o sean exportadas nuevamente de otro modo. La misma exención de derechos se concederá para las piezas de repuesto y partes del equipo tomadas de los depósitos correspondientes de otras aerolíneas que sean instaladas o llevadas a bordo de dichas aeronaves bajo vigilancia aduanera.

3. Luftfahrtsbetriebsstoffe, die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben, wenn sie an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf dem Teil der Flüge, der zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates stattfindet.
4. Die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, soweit die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

(2) Für die in Absatz 1 vorgesehenen Zwecke unterliegen die dort genannten Waren nicht den wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

(1) Den bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den vereinbarten Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der vereinbarte Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

3. El combustible y los lubricantes a bordo de las aeronaves mencionadas en el punto 1 e introducidas en el territorio del otro Estado Contratante, quedarán libres de derechos de aduana y otros impuestos sobre las importaciones, exportaciones y tránsito de mercaderías, si se consumen a bordo de esas aeronaves, lo que se aplicará también en el caso de cualquier vuelo que tenga lugar entre puntos en el territorio de aquel Estado Contratante.
4. Los alimentos y demás artículos de consumo introducidos a bordo de las aeronaves mencionadas en el punto 1, destinados para el consumo de los pasajeros y miembros de la tripulación, pueden ser suministrados en el territorio del otro Estado Contratante para su inmediato consumo a bordo, libres de derechos de aduana y otros impuestos sobre las importaciones, exportaciones y tránsito de mercaderías, siempre que dichas aeronaves puedan ser vigiladas por las autoridades aduaneras en los aterrizajes intermedios.

(2) Para los solos fines señalados en el párrafo (1), las mercaderías enumeradas en dicho párrafo no estarán sujetas a prohibiciones y restricciones económicas sobre importación, exportación y tránsito.

Artículo 7

(1) Deberá existir justa e igual oportunidad para todas las empresas designadas de cada uno de los Estados Contratantes para realizar los servicios convenidos en las rutas especificadas a que se refiere el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio.

(2) En la realización de los servicios aéreos internacionales convenidos en las rutas especificadas a que se refiere el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, la o las empresas designadas de uno de los Estados Contratantes deberá tener en consideración los intereses de la o las empresas designadas del otro Estado Contratante, a fin de no afectar indebidamente el servicio aéreo que esta o estas últimas empresas mantengan en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) Los servicios aéreos convenidos en cualquiera de las rutas especificadas a que se refiere el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio deberán tener como primordial objetivo ofrecer una capacidad adecuada para satisfacer las demandas previsibles del tráfico hacia y desde el territorio del Estado Contratante que designa a la empresa. El derecho de esta empresa para efectuar transporte entre los puntos de una ruta especificados de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio que se encuentren localizados en el territorio del otro Estado Contratante, y los puntos localizados en un tercer país o países, deberá ser ejercido en interés de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de suerte que aquella capacidad tenga en cuenta

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Die Vertragsstaaten erkennen an, daß das Recht des oder der bezeichneten Unternehmen eines Vertragsstaates, sich an dem Regionalverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu beteiligen, durch den anderen Vertragsstaat, für den dieser Verkehr ein Regionalverkehr ist, eingeschränkt werden kann, sofern sich diese Einschränkungen aus Rechtsvorschriften ergeben, die auch für die Unternehmen außerkontinentaler Länder gelten, die sich in der gleichen Lage befinden und den gleichen Teil der Linie betreiben.

(5) Im Sinne von Absatz 4 gilt als Regionalverkehr ein Fluglinienverkehr, der a) zwischen dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates und demjenigen eines angrenzenden Landes und b) zwischen dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates und dem Hoheitsgebiet anderer Länder innerhalb des gleichen Kontinents, auf dem dieser Vertragstaat liegt, stattfindet und die außerdem mit diesem Staat durch internationale Abkommen und Planung über wirtschaftliche Integration und Zusammenarbeit verbunden sind, denen beide Staaten diesen Charakter in dem Notenwechsel über den Fluglinienplan zuerkennen.

Artikel 8

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife sollen, wenn möglich, durch die beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart werden. Hierbei können die bezeichneten Unternehmen sich nach den Beschlüssen des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) für das Tariffestsetzungsverfahren richten, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.

(3) Die vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht genommenen

- a) la demanda de tráfico hacia y desde el territorio del Estado Contratante que haya designado a la empresa ;
- b) la demanda de tráfico existente en las zonas que crucen los servicios aéreos, teniendo en cuenta los servicios locales y regionales ;
- c) las exigencias de un servicio aéreo en tránsito.

(4) Los Estados Contratantes reconocen que el derecho de la o las empresas designadas por uno de los Estados Contratantes a participar en los tráficos regionales a lo largo de las rutas especificadas según lo establecido en el Artículo 2, párrafo (2), podrá ser limitado por el otro Estado Contratante, para el cual estos tráficos sean regionales, a condición de que estas limitaciones deriven de normas igualmente aplicables a las empresas de países extracontinentales que se encuentren en las mismas condiciones y operen en un mismo sector de la ruta.

(5) Para los efectos de lo convenido en el párrafo (4) precedente, se consideran tráficos regionales los que se realicen : a) entre el territorio de uno de los Estados Contratantes y el territorio de países que le son limítrofes ; y b) entre el territorio de uno de los Estados Contratantes y el territorio de otros países situados en el mismo continente al cual pertenezca dicho Estado y que, además, estén ligados con dicho Estado por convenios o programas internacionales de integración o cooperación económica, a los cuales ambos Estados le reconozcan este carácter en las notas que se intercambien con respecto al Cuadro de Rutas.

Artículo 8

(1) Las tarifas que se cobrarán por pasajes y fletes en las rutas especificadas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, serán fijadas tomando en consideración todos los factores relevantes, tales como el costo de explotación, lucros razonables, las características de las diversas rutas y las tarifas cobradas por otras empresas que operen en las mismas rutas o parte de ellas. Al fijar esas tarifas tendrán que ser observadas las estipulaciones de los siguientes párrafos :

(2) Las tarifas deberán ser en lo posible convenidas por las respectivas empresas designadas. Con este fin dichas empresas podrán tener en cuenta las decisiones tomadas por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA) respecto al establecimiento de tarifas aéreas, o bien, entenderse directamente entre sí, previa consulta con las empresas de transporte aéreo de terceros países que operen en las mismas rutas o parte de ellas.

(3) Cualquiera tarifa convenida conforme al párrafo anterior, deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambos Estados

Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 12 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

(6) Unbeschadet der Bestimmungen der vorhergehenden Absätze sind sich die Vertragsstaaten darüber einig, daß, falls ein Vertragsstaat einen Sondertarif für seine bezeichneten Unternehmen im Verkehr zwischen den Punkten, auf die sich Artikel 7 Absatz 5 bezieht, genehmigt oder festsetzt, dieser Tarif von demjenigen abweichen kann, der für den gleichen Abschnitt des bezeichneten Unternehmens oder der bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates vereinbart worden ist. Dieser abweichende Tarif kann jedoch nur von den bezeichneten Unternehmen seiner Staatszugehörigkeit und denjenigen der Länder, mit denen dieser Verkehr durchgeführt wird, in Anspruch genommen werden, auch wenn der betreffende Abschnitt zu einem Fluglinienverkehr über eine längere Strecke gehört.

Artikel 9

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 11 dieses Abkommens statt.

Artikel 10

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha fijada para su implantación. Este período puede ser reducido en casos especiales, siempre que las autoridades aeronáuticas estén de acuerdo con ello.

(4) Si no se llegare a un acuerdo entre las empresas designadas, conforme al párrafo (2), o si uno de los Estados Contratantes no estuviere de acuerdo con las tarifas sometidas a su aprobación, conforme al párrafo (3), las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes deberán, de común acuerdo, fijar las tarifas para aquellas rutas o parte de las mismas, sobre las cuales no se ha llegado a ningún acuerdo.

(5) En el caso de que no se llegase a un acuerdo, conforme a lo manifestado en el precedente párrafo (4), entre las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes, deberán aplicarse entonces las cláusulas del Artículo 12 de este Convenio. Hasta que no sea dictada una sentencia arbitral, el Estado Contratante que ha manifestado su desaprobación a las tarifas, tiene el derecho de exigir del otro Estado Contratante que mantenga las tarifas anteriores.

(6) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos precedentes, si uno de los Estados Contratantes aprobare o fijare una tarifa especial aplicable por sus empresas aéreas en los tráficos entre los puntos a que se refiere el párrafo (5) del Artículo 7, ambos Estados Contratantes están de acuerdo en que tal tarifa pueda ser diferente de la aprobada para el mismo tramo a la empresa o empresas aéreas designadas del otro Estado Contratante. Esta tarifa diferente sólo podrá ser aplicable por las empresas aéreas de su nacionalidad y las de los países con que se realicen dichos tráficos, aún cuando el tramo en cuestión sea parte de un servicio de más largo recorrido.

Artículo 9

En el caso de que entrase en vigor un convenio general multilateral sobre el transporte aéreo, aceptado por ambos Estados Contratantes, prevalecerán las cláusulas del convenio multilateral. Todas las discusiones con el fin de determinar hasta que punto el presente Convenio será revocado, modificado o suplementado por las cláusulas del convenio multilateral, se efectuarán de acuerdo con el Artículo 11 del presente Convenio.

Artículo 10

Siempre que sea necesario deberá haber un intercambio de opiniones entre las autoridades aeronáuticas de los dos Estados Contratantes, a fin de lograr una estrecha cooperación y un entendimiento en todos los asuntos relacionados con la aplicación e interpretación de este Convenio.

Artikel 11

(1) Zur Erörterung der Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn ein Meinungs austausch nach Artikel 10 nach Ansicht eines Vertragsstaates ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

(2) Änderungen dieses Abkommens bedürfen zu ihrer Billigung der gleichen Schritte wie sie in Artikel 14 vorgesehen sind.

(3) Änderungen des Fluglinienplanes werden durch diplomatischen Notenwechsel vereinbart.

Artikel 12

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 11 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann nicht innerhalb von neunzig Tagen bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Rates der ICAO bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 13

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung mitgeteilt.

Artículo 11

(1) Con el objeto de examinar las modificaciones del presente Convenio o del Cuadro de Rutas, cada Estado Contratante podrá solicitar en cualquier momento una consulta. Lo mismo rige para el examen de la interpretación y aplicación del Convenio si, a juicio de uno de los Estados Contratantes, el cambio de opiniones previsto en el Artículo 10 no ha dado resultado. La consulta empezará dentro de los sesenta días que siguen a la recepción de la solicitud.

(2) Las modificaciones al presente Convenio exigirán para su aprobación los mismos trámites que los señalados en el Artículo 14.

(3) Las modificaciones al Cuadro de Rutas se acordarán por cambio de notas diplomáticas.

Artículo 12

(1) En el caso de que una divergencia resultante de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pudiese ser solucionada de acuerdo con el Artículo 11, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de uno de los Estados Contratantes.

(2) El tribunal de arbitraje se constituirá en cada caso de forma que cada uno de los Estados Contratantes designe un árbitro y éstos de común acuerdo designarán un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Si los árbitros no hubiesen sido designados en un plazo de sesenta días y el presidente en un plazo de noventa días a partir de la fecha en que uno de los Estados Contratantes notificó su propósito de recurrir a un arbitraje, cada uno de los Estados Contratantes, a falta de otro acuerdo, puede pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de uno de los dos Estados Contratantes o esté impedido por otras causas, su sustituto en el cargo efectuará los nombramientos necesarios.

(3) El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos. Las decisiones serán obligatorias. Cada uno de los Estados Contratantes sufragará los gastos de su árbitro. Los demás gastos serán sufragados por partes iguales por los dos Estados Contratantes. En lo demás, el tribunal de arbitraje determinará sus normas de procedimiento.

Artículo 13

El presente Convenio, cualquiera modificación que se haga al mismo y cualquier intercambio de notas de acuerdo con el párrafo (2) del Artículo 2 de este Convenio, deberán ser comunicados a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Santiago de Chile ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat außer Kraft.

GESCHEHEN zu Santiago de Chile am 30. März 1964 in vier Urschriften, zwei in deutscher, zwei in spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Chile :
Julio PHILIPPI

Für die Bundesrepublik Deutschland :
Hans STRACK

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Santiago de Chile, den 30. März 1964

Herr Botschafter,

ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des heute unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Republik Chile und der Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen.

Bei den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorerwähnten Abkommen geführt wurden, ist Einvernehmen darüber erzielt, dass die von den Vertragsstaaten bezeichneten Unternehmen den vereinbarten Fluglinienverkehr auf den im nachstehenden Fluglinienplan festgelegten Linien durchführen können.

FLUGLINIENPLAN

1. *Fluglinien, die von den seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*

- a) Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland, über Zwischenlandepunkte in Europa, Punkte in Afrika (jedoch nicht südlich des Äquators),

Artículo 14

(1) El presente Convenio deberá ser ratificado. Los instrumentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible en Santiago de Chile.

(2) Este Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los documentos de ratificación.

(3) Cada Estado Contratante podrá denunciar en todo momento el presente Convenio. El Convenio dejará de regir un año después de la recepción de la denuncia por el otro Estado Contratante.

HECHO en Santiago de Chile, el 30 de marzo de 1964, en duplicado en los idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República de Chile :
Julio PHILIPPI

Por la República Federal de Alemania :
Hans STRACK

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Santiago, 30 de Marzo de 1964

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Artículo 2, párrafo (2), del Convenio sobre Transporte Aéreo suscrito hoy día entre la República de Chile y la República Federal de Alemania.

En las negociaciones que se llevaron a cabo en relación con el Convenio antes mencionado, se acordó que las empresas designadas por los Estados Contratantes podrán operar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el siguiente Cuadro de Rutas :

CUADRO DE RUTAS

1. *Rutas que podrán operar las empresas designadas por el Gobierno de la República Federal de Alemania :*

- a) Desde puntos en la República Federal de Alemania, vía puntos intermedios en Europa, puntos en Africa no más al sur de la línea ecuatorial, Río de

Rio de Janeiro und/oder Sao Paulo (Brasilien), Asunción (Paraguay), Montevideo (Uruguay), Buenos Aires (Republik Argentinien) nach Santiago de Chile in beiden Richtungen.

Jedoch darf von dem oder den bezeichneten deutschen Unternehmen kein direkter Verkehr zwischen Asunción (Paraguay) und Santiago de Chile betrieben werden.

- b) Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland, über Zwischenlandepunkte in Europa, auf den Azoren, einen Punkt auf den Inseln des Karibischen Meeres, Caracas (Venezuela), Bogota (Kolumbien), Quito oder Guayaquil (Ecuador), Lima (Peru) nach Santiago de Chile in beiden Richtungen.
- c) Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland, über Zwischenlandepunkte in Europa, einen Punkt in den Vereinigten Staaten von Amerika, einen Punkt auf den Inseln des Karibischen Meeres, Caracas (Venezuela), Bogota (Kolumbien), Quito oder Guayaquil (Ecuador), Lima (Peru) nach Santiago de Chile in beiden Richtungen.

2. *Fluglinien, die von den seitens der Regierung der Republik Chile bezeichneten Unternehmen betrieben werden:*

- a) Von Punkten in der Republik Chile, über Zwischenlandepunkte in Südamerika, Punkte in Afrika (jedoch nicht südlich des Äquators), einen Punkt auf der Iberischen Halbinsel, Paris (Frankreich), nach Frankfurt oder einem anderen Punkt in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus nach Punkten in Europa in beiden Richtungen.
- b) Von Punkten in der Republik Chile, über Zwischenlandepunkte in Süd- und Zentralamerika, einen Punkt auf den Inseln des Karibischen Meeres, den Azoren, einen Punkt auf der Iberischen Halbinsel, Rom (Italien), einen Punkt in der Schweiz nach Frankfurt oder einem anderen Punkt in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus nach Punkten in Europa in beiden Richtungen.
- c) Von Punkten in der Republik Chile, über Zwischenlandepunkte in Süd- und Zentralamerika, Miami und/oder New York (Vereinigte Staaten von Amerika), einen Punkt auf den Britischen Inseln, Amsterdam (Holland) nach Frankfurt oder einem anderen Punkt in der Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus nach Punkten in Europa in beiden Richtungen.

3. Das oder die bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates können nach ihrer Wahl einen oder mehrere Zwischenlandepunkte auf den vorstehend festgelegten Linien auslassen, wenn der Abgangspunkt dieser Linie im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates liegt, der dies oder diese Unternehmen bezeichnet hat.

4. Falls im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ein anderer Punkt angefliegen werden soll, bedarf es einer Genehmigung durch die zuständige Luftfahrtbehörde.

5. Die Vertragsstaaten haben schliesslich als Regionalverkehr im Sinne von Artikel 7 Absatz 4 und 5 und Artikel 8 Absatz 6 anerkannt:

Janeiro y/o Sao Paulo (Brasil), Asunción (Paraguay), Montevideo (Uruguay), Buenos Aires (República Argentina) a Santiago de Chile, en ambas direcciones.

No obstante, la o las empresas alemanas no podrán operar directamente entre Asunción (Paraguay) y Santiago de Chile.

- b) Desde puntos en la República Federal de Alemania, vía puntos intermedios en Europa, en las Islas Azores, un punto en las Islas del Mar Caribe, Caracas (Venezuela), Bogotá (Colombia), Quito o Guayaquil (Ecuador), Lima (Perú) a Santiago de Chile, en ambas direcciones.
- c) Desde puntos en la República Federal de Alemania, vía puntos intermedios en Europa, un punto en los Estados Unidos de América, un punto en las Islas del Mar Caribe, Caracas (Venezuela), Bogotá (Colombia), Quito o Guayaquil (Ecuador), Lima (Perú) a Santiago de Chile, en ambas direcciones.

2. *Rutas que podrán operar las empresas designadas por el Gobierno de la República de Chile :*

- a) Desde puntos en la República de Chile, vía puntos intermedios en Sud América, puntos en África no más al sur de la línea ecuatorial, un punto en la Península Ibérica, París (Francia) a Frankfurt u otro punto en la República Federal de Alemania y más allá en Europa, en ambas direcciones.
- b) Desde puntos en la República de Chile, vía puntos intermedios en Sud y Centro América, un punto en las Islas del Mar Caribe, Islas Azores, un punto en la Península Ibérica, Roma (Italia), un punto en Suiza a Frankfurt u otro punto en la República Federal de Alemania y más allá en Europa, en ambas direcciones.
- c) Desde puntos en la República de Chile, vía puntos intermedios en Sud y Centro América, Miami y/o Nueva York (Estados Unidos de América), un punto en las Islas Británicas, Amsterdam (Holanda) a Frankfurt u otro punto en la República Federal de Alemania y más allá en Europa, en ambas direcciones.

3. La o las empresas designadas por cada Estado Contratante podrán a su elección suprimir uno o más puntos intermedios de las rutas precedentemente especificadas, siempre que el punto de partida se encuentre dentro del territorio del Estado Contratante que haya designado a la o las empresas.

4. Para el caso de querer hacer escala en otro punto del territorio del otro Estado Contratante, será necesario obtener permiso de la autoridad aeronáutica competente.

5. Finalmente, para los efectos de lo dispuesto en el Artículo 7, párrafos (4) y (5) y en el Artículo 8, párrafo (6), los Estados Contratantes han reconocido el carácter de regional :

- a) In Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Verkehr zwischen ihrem Hoheitsgebiet und den europäischen Mitgliedsstaaten des am 14.12.1960 in Paris unterzeichneten Übereinkommens für die Organisation zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit und Entwicklung; unbeschadet dessen gilt als Regionalverkehr der Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und ihren Nachbarstaaten, auch wenn sie nicht Mitglied des genannten Übereinkommens sind.
- b) In Bezug auf die Republik Chile den Verkehr zwischen ihrem Hoheitsgebiet und allen lateinamerikanischen Ländern, insbesondere den Mitgliedsstaaten des am 18.2.1960 in Montevideo unterzeichneten Vertrages zur Errichtung einer Freihandelszone und zur Gründung des „Asociación Latinoamericana de Libre Comercio“; unbeschadet dessen gilt als Regionalverkehr der Verkehr zwischen Chile und seinen Nachbarstaaten, auch wenn sie nicht Mitglied des genannten Übereinkommens sind.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Republik Chile mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden erklärt.

Ich wäre Euer Exzellenz dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diese Bestimmungen ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Julio PHILIPPI

S.E. Herrn Hans Strack
Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

II

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Santiago, den 30. März 1964

Herr Minister !

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat :

[See note I — Voir note I]

- a) Para la República Federal de Alemania, al tráfico que se realice entre su territorio y los países europeos que sean parte de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico, convención suscrita en París el 14 de Diciembre de 1960, sin perjuicio de reconocer dicho carácter al tráfico entre la República Federal de Alemania y los países limítrofes, aún cuando no fuesen parte de la citada convención ; y
- b) Para la República de Chile, al tráfico que se realice entre su territorio y todos los países latinoamericanos, especialmente aquellos que sean parte del « Tratado que establece una Zona de Libre Comercio e instituye la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio », suscrito en Montevideo el 18 de Febrero de 1960, sin perjuicio de reconocer dicho carácter al tráfico entre Chile y los países limítrofes, aún cuando no fuesen parte del citado Tratado.

Tengo el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno de la República de Chile se declara de acuerdo con las estipulaciones anteriores. Mucho le agradecería que me diera a conocer si al Gobierno de la República Federal de Alemania aprueba también estas estipulaciones.

En caso afirmativo, esta nota y su respuesta serán consideradas como un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Julio PHILIPPI

Excelentísimo Señor Don Hans Strack
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania
Presente

II

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Santiago, 30 de marzo de 1964

Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha de hoy, que dice lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist. Demgemäss gelten Ihre Note und diese Antwort als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Hans STRACK

S.E. don Julio Philippi
Minister des Äusseren der Republik Chile

Tengo el honor de llevar a su conocimiento que el Gobierno de la República Federal de Alemania está de acuerdo con el contenido de su nota. En consecuencia, su nota y la presente respuesta se considerarán como un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos.

Acepte, señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Hans STRACK

Al Excelentísimo Señor Don Julio Philippi
Ministro de Relaciones Exteriores de Chile
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT ¹ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF
CHILE

The Federal Republic of Germany and the Republic of Chile,
Desiring to regulate air services between and beyond their respective
territories, have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise
requires :

- (a) The term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Federal
Republic of Germany, the Federal Minister of Transport ; in the case of
the Republic of Chile, the Civil Aviation Board (Junta de Aeronáutica
Civil) ; or, in both cases, any other person or agency authorized to
perform the functions exercised by the said authorities ;
- (b) The term “ designated airline ” means an airline that one Contracting
State shall have designated in writing to the other Contracting State in
accordance with article 3 as being an airline which is to operate inter-
national air services on the routes specified in accordance with article 2,
paragraph (2).

(2) The terms “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ”
and “ stop for non-traffic purposes ” have for the purposes of this Agreement
the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention on International
Civil Aviation of 7 December 1944. ²

Article 2

(1) For the purpose of the operation of international air services by
designated airlines on the routes specified in accordance with paragraph (2)
of this article, each Contracting State shall grant to the other Contracting
State :

¹ Came into force on 17 February 1968, i.e. thirty days after the date of the exchange
of the instruments of ratification which took place at Santiago de Chile on 18 January 1968,
in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending
this Convention, see Vol. 320, p. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République du Chili,
Désirant réglementer les transports aériens entre leurs territoires et au-delà, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,
 - a) L'expression « Autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République du Chili, de l'Office de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités ;
 - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne le texte des articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, du 7 décembre 1944².

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2, les droits ci-après :

¹ Entré en vigueur le 17 février 1968, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Santiago du Chili le 18 janvier 1968, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- The right to make stops for non-traffic purposes in its territory, and
- The right to land at the points in its territory which are named on the routes specified in order to take on or discharge, passengers, mail and or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3

(1) The international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), may be inaugurated at any time, provided that :

- (a) The Contracting State to which the rights specified in article 2, paragraph (1), are granted has designated in writing an airline or airlines, and
- (b) The Contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The Contracting State granting the rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article and subject to agreement being reached in accordance with article 8, give without delay the authorization to operate the international air services.

(3) Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting State to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first-mentioned State governing the operation of international air traffic. Application for the permits prescribed under the said laws and regulations shall be made to the competent aeronautical authorities.

(4) Each Contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 from any airline designated by the other Contracting State if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

Article 4

(1) Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with article 3, paragraph (2), in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and

- Droit d'y faire des escales non commerciales et
- Droit d'y faire des escales commerciales aux points prévus sur ces routes, pour charger et décharger des passagers, du courrier et des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes diplomatiques.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde les droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 ci-après et de l'accord prévu à l'article 8 donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux. Les autorisations requises par les lois et les règlements seront délivrées par les autorités aéronautiques compétentes.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de personnes morales de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée à une entreprise désignée, en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie

regulations of the Contracting State granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement, or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in article 3, paragraph (4), is not furnished. Each Contracting State shall exercise this right only after consultation as provided for in article 11, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting State shall have the right by written communication to the other Contracting State to replace a designated airline by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The charges imposed by either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those payable by its aircraft engaged in similar international services.

Article 6

(1) Each Contracting State shall grant the following fiscal privileges in respect of aircraft employed in the agreed air services by a designated airline of the other Contracting State :

1. The aircraft of a designated airline of one Contracting State entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting State, as well as the regular equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.
2. Spare parts and articles of equipment which are :
 - (a) Removed from or taken off the aircraft referred to in item 1 above and stored in the territory of the other Contracting State under customs supervision, or
 - (b) Imported for such aircraft into and stored in, the territory of the other Contracting State under customs supervision, shall be exempt from the duties and other charges mentioned in item 1 above, if they are installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision, or are otherwise re-exported from the territory of the other Contracting State.

contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après consultation dans les formes prévues à l'article 11, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, remplacer une entreprise désignée par une autre entreprise, en se conformant aux dispositions de l'article 3. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux qui sont perçus pour les aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

Article 6

1. Chacune des Parties contractantes accordera pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés aux services convenus, les exonérations de droits suivantes :

1. Les aéronefs appartenant à une entreprise désignée d'une partie contractante qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent de même que l'équipement et les pièces de rechange usuels qui se trouvent à bord seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises.
2. Les pièces de rechange et l'équipement qui :
 - a) Sont retirés des aéronefs désignés à l'alinéa 1 sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui sont débarqués dudit aéronef et entreposés sur ledit territoire sous surveillance douanière ou :
 - b) Qui sont importés pour lesdits aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui y sont entreposés sous surveillance douanière,

The same exemption from duties and other charges shall be granted in respect of such spare parts and articles of equipment taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision.

3. Fuel and lubricants on board the aircraft referred to in item 1 above and introduced into the territory of the other Contracting State shall be free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods, if they are used on board the aircraft, and this shall also apply on that part of any flight which takes place between points in the territory of that Contracting State.
4. Food, beverages and tobacco taken on board the aircraft referred to in item 1 above and intended for consumption by passengers and crew members may be issued in the territory of the other Contracting State for immediate consumption on board free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods, provided that such aircraft can be continuously supervised by customs authorities during intermediate stops.

(2) For the purposes specified in paragraph (1), the goods listed in the said paragraph shall not be subject to any economic prohibition or restriction on importation, exportation, or transit.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting State to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), a designated airline of one Contracting State shall take into account the interests of a designated airline of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts thereof.

(3) The agreed air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting State designating the airline. The right of such

seront exonérés des droits visés à l'alinéa 1 à condition qu'ils soient installés ou embarqués sous surveillance douanière à bord des aéronefs désignés ou qu'ils soient réexportés d'une autre manière hors du territoire de ladite Partie contractante. La même exonération de droit sera appliquée aux pièces de rechange et à l'équipement qui seront retirés des entrepôts correspondants d'autres entreprises de transport aérien et qui seront installés ou embarqués sous surveillance douanière à bord des aéronefs désignés.

3. Les carburants et les lubrifiants qui se trouvent à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 qui ont été importés sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptés des droits de douane ou autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, à condition qu'ils soient utilisés à bord desdits aéronefs, cette disposition s'appliquant également à la partie du vol qui aura lieu entre deux points du territoire de ladite Partie contractante.
4. Les aliments et les autres produits de consommation qui sont embarqués à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 et qui sont destinés à être consommés par les passagers et par les membres de l'équipage, pourront être vendus pour consommation immédiate à bord sans droit de douane ou autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises, à condition que lesdits aéronefs puissent faire l'objet d'une surveillance douanière continue lors de leurs escales.

2. Lorsqu'elles sont destinées aux fins énoncées au paragraphe 1, les marchandises visées audit paragraphe ne seront pas soumises aux interdictions et aux restrictions économiques applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Article 7

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Toute entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts de toute entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens convenus qui sont exploités sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entre-

airline to carry traffic between those points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the other Contracting State and points in third States shall be exercised, in the interest of an orderly development of international air traffic, in such a manner that the capacity is related to :

- (a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting States designating the airline ;
- (b) The traffic demand in the areas through which the air services pass, account being taken of local and regional services ;
- (c) The requirements of an economical operation of through air traffic routes.

(4) The Contracting States recognize that the right of the designated airline or airlines of one Contracting State to participate in regional traffic on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), may be restricted by the other Contracting State for which such traffic constitutes regional traffic, provided that the restrictions derive from legislation applicable also to airlines of extra-continental countries which are in the same circumstances and which operate over the same sector of the route.

(5) For the purposes of paragraph (4), traffic shall be deemed to constitute regional traffic if it is carried on (a) between the territory of a Contracting State and the territory of a country adjacent thereto or (b) between the territory of a Contracting State and the territory of other countries which are in the same continent as that Contracting State and are, in addition, linked to that State by international economic integration or co-operation agreements or programmes and if it is recognized as regional traffic by both States in the exchange of notes concerning the Route Schedule.

Article 8

(1) Tariffs to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed by taking into account all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such tariffs, the provisions of the following paragraphs shall be observed.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines may be guided by the decisions of the International Air Transport Association (IATA) on tariff conference procedures, or may, if possible, agree directly

prise. Le droit de cette entreprise d'assurer des services entre les points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'États tiers devra, dans l'intérêt du développement méthodique du trafic aérien international, être considéré comme droit complémentaire des droits de trafic entre les territoires respectifs des deux Parties contractantes, et être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

4. Les Parties contractantes sont convenues que les droits d'une ou de plusieurs entreprises désignées par une Partie contractante d'exploiter un service régional le long des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, pourront être limités par l'autre Partie contractante où ledit trafic est de caractère régional, à condition que ces restrictions découlent de prescriptions également applicables aux entreprises de pays extra-continentaux qui se trouvent dans la même situation et qui exploitent la même partie de la route.

5. Aux fins du paragraphe 4, on entend par trafic régional un trafic aérien qui a lieu a) entre le territoire d'une Partie contractante et celui d'un pays limitrophe et b) entre le territoire d'une Partie contractante et le territoire d'autres pays situés sur le même continent que ladite Partie contractante et qui, en outre, est lié avec ledit État par des accords sur des programmes internationaux d'intégration ou de coopération économique auxquels les deux Parties reconnaissent ce caractère dans l'échange de notes relatif aux tableaux des routes.

Article 8

1. Les tarifs passagers et marchandises à utiliser sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. À cet égard, les entreprises désignées pourront s'inspirer des décisions prises par l'Association internationale du transport aérien international (IATA) en matière de fixa-

between themselves after consulting with airlines of third States which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting States at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases, if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement is reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2), or if one of the Contracting States does not agree to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting States shall by agreement fix the tariffs for those routes or parts thereof on which no agreement has been reached.

(5) If no agreement is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States in accordance with paragraph (4), the provisions of article 12 shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting State which has expressed disagreement with a tariff shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the tariffs previously in effect.

(6) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, the Contracting States agree that, if one of the Contracting States approves or fixes a special tariff to be applied by its airlines for traffic between the points to which article 7, paragraph (5), relates, such tariff may be different from the tariff approved in respect of the same section for the designated airline or airlines of the other Contracting State. The said different tariff may, however, be applied only by the designated airlines of its own nationality and those of the countries with which such traffic is carried on, even where the section in question is part of a service over a longer distance.

Article 9

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with article 11 of this Agreement.

Article 10

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close co-opera-

tion des tarifs ou, si possible, elles s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'États tiers desservant tout ou partie des mêmes routes.

3. Les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2 ou si une Partie contractante n'est pas disposée à approuver les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

5. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 12. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura déclaré ne pas accepter un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien des tarifs antérieurs.

6. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, les Parties contractantes sont convenues, au cas où l'une des Parties contractantes approuverait ou fixerait un tarif particulier applicable à ses entreprises désignées assurant le service entre les points visés au paragraphe 5 de l'article 7, que ce tarif pourra être différent de celui qui aura été convenu pour le même parcours exploité par la ou les entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante. Ce tarif différent ne sera applicable qu'aux entreprises aériennes de la nationalité de la première Partie et à celles des pays avec lesquels ce trafic aérien a lieu, même quand le parcours en question est partie intégrante d'un service à plus longue distance.

Article 9

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 11.

Article 10

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collabo-

tion and agreement in all matters pertaining to the interpretation and application of this Agreement.

Article 11

(1) Consultation may be requested at any time by either Contracting State for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule. The same shall apply to discussions concerning the interpretation and application of the Agreement if either Contracting State considers that an exchange of views in accordance with article 10 has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of the request.

(2) Amendments to this Agreement shall, in order to be approved, require the same action as is specified in article 14.

(3) Amendments to the Route Schedule shall be agreed upon in an exchange of diplomatic notes.

Article 12

(1) Any disagreement arising out of the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled in accordance with article 11 shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(2) The arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to include one member designated by each Contracting State, and these two members shall agree upon the choice of a national of a third State as chairman. If the members have not been designated within sixty days and the chairman within ninety days of the date of notification by either Contracting State of its intention to resort to arbitration, either of the Contracting States may, in the absence of any other agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. Where the President is a national of one of the two Contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. Such decisions shall be binding. Each of the Contracting States shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by both Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

ration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou du tableau des routes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, lorsque, de l'avis de l'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu à l'article 10 sera resté sans effet. Les consultations commenceront dans les soixante jours de la réception de la demande.

2. Les modifications au présent Accord seront approuvées selon la procédure prévue à l'article 14.

3. Il sera convenu des modifications au tableau des routes par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

1. Tout différend quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 11 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante : chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés se mettront d'accord sur le choix d'un tiers arbitre qui exercera les fonctions de Président et qui devra être ressortissant d'un État tiers. Si les deux premiers arbitres ne sont pas nommés dans un délai de 60 jours et le Président du tribunal dans un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura fait connaître à l'autre son intention de recourir à l'arbitrage, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, son représentant en exercice procédera aux nominations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre. Les autres frais seront imputés pour moitié à chacune des Parties. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

Article 13

This Agreement, any amendments thereto and any exchange of notes under article 2, paragraph (2), shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 14

(1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Santiago de Chile.

(2) The Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification.

(3) Either Contracting State may denounce this Agreement at any time. The Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice of denunciation by the other Contracting State.

DONE at Santiago de Chile, on 30 March 1964, in four originals, two in the German and two in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Chile :

Julio PHILIPPI

For the Federal Republic of Germany :

Hans STRACK

EXCHANGE OF NOTES

I

Santiago, 30 March 1964

Sir,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Air Transport Agreement between the Republic of Chile and the Federal Republic of Germany, signed today.

In the negotiations which have been conducted in connexion with the aforementioned Agreement, it has been agreed that the airlines designated by the Contracting States may operate the agreed air services on the routes specified in the following Route Schedule :

Article 13

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 14

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Santiago du Chili aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

FAIT à Santiago du Chili, le 30 mars 1964, en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Chili :

Julio PHILIPPI

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Hans STRACK

ÉCHANGE DE NOTES

I

Santiago, le 30 mars 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre la République du Chili et la République fédérale d'Allemagne.

Au cours des négociations auxquelles a donné lieu cet Accord, il a été convenu que les entreprises désignées par les Parties contractantes pourraient exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées au tableau suivant :

ROUTE SCHEDULE

1. *Routes to be operated by airlines designated by the Government of the Federal Republic of Germany :*

- (a) From points in the Federal Republic of Germany via intermediate points in Europe, points in Africa not south of the equator, Rio de Janeiro and/or São Paulo (Brazil), Asunción (Paraguay), Montevideo (Uruguay) Buenos Aires (Argentine Republic) to Santiago de Chile, in both directions. However, the German airline or airlines may not operate direct services between Asunción (Paraguay) and Santiago de Chile.
- (b) From points in the Federal Republic of Germany via intermediate points in Europe, in the Azores, a point in the islands of the Caribbean, Caracas (Venezuela), Bogotá (Colombia), Quito or Guayaquil (Ecuador), Lima (Peru) to Santiago de Chile, in both directions.
- (c) From points in the Federal Republic of Germany via intermediate points in Europe, a point in the United States of America, a point in the islands of the Caribbean, Caracas (Venezuela), Bogotá (Colombia), Quito or Guayaquil (Ecuador), Lima (Peru) to Santiago de Chile, in both directions.

2. *Routes to be operated by airlines designated by the Government of the Republic of Chile :*

- (a) From points in the Republic of Chile via intermediate points in South America, points in Africa not south of the equator, a point in the Iberian Peninsula, Paris (France) to Frankfurt or another point in the Federal Republic of Germany and beyond to points in Europe, in both directions.
- (b) From points in the Republic of Chile via intermediate points in South and Central America, a point in the islands of the Caribbean, the Azores, a point in the Iberian Peninsula, Rome (Italy), a point in Switzerland to Frankfurt or another point in the Federal Republic of Germany and beyond to points in Europe, in both directions.
- (c) From points in the Republic of Chile via intermediate points in South and Central America, Miami and/or New York (United States of America), a point in the British Isles, Amsterdam (Netherlands) to Frankfurt or another point in the Federal Republic of Germany and beyond to points in Europe, in both directions.

3. The airline or airlines designated by either Contracting State may at their option omit one or more intermediate points on the routes specified above, provided that the point of origin lies in the territory of the Contracting State which has designated the airline or airlines.

TABLEAU DES ROUTES

1. *Routes que pourront exploiter les entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :*

- a) De points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires situés en Europe, des points en Afrique qui ne seront pas situés au sud de la ligne de l'Équateur, Rio de Janeiro et/ou São Paulo (Brésil), Asunción (Paraguay), Montevideo (Uruguay), Buenos-Aires (République argentine), jusqu'à Santiago du Chili, dans les deux sens. Néanmoins, la ou les entreprises allemandes désignées ne pourront exploiter aucun service direct entre Asunción (Paraguay) et Santiago du Chili.
- b) De points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne via des points intermédiaires situés en Europe, aux Açores, un point situé aux Antilles, Caracas (Venezuela), Bogota (Colombie), Quito ou Guayaquil (Équateur), Lima (Pérou) jusqu'à Santiago du Chili, dans les deux sens.
- c) De points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, via des points intermédiaires situés en Europe, un point situé aux États-Unis d'Amérique, un point situé aux Antilles, Caracas (Venezuela), Bogota (Colombie), Quito ou Guayaquil (Équateur), Lima (Pérou), jusqu'à Santiago du Chili, dans les deux sens.

2. *Routes que pourront exploiter les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Chili :*

- a) De points situés sur le territoire de la République du Chili, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud, des points en Afrique qui ne seront pas situés au sud de la ligne de l'Équateur, un point dans la péninsule ibérique, Paris (France), jusqu'à Francfort où un autre point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et au-delà en Europe, dans les deux sens.
- b) De points situés sur le territoire de la République du Chili, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et en Amérique centrale, aux Antilles, aux Açores, en un point de la péninsule ibérique, Rome (Italie), un point en Suisse, jusqu'à Francfort ou un autre point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et au-delà en Europe, dans les deux sens.
- c) De points situés sur le territoire de la République du Chili, via des points intermédiaires situés en Amérique du Sud et en Amérique centrale, Miami et/ou New York (États-Unis d'Amérique), un point situé dans les îles britanniques, Amsterdam (Pays-Bas), jusqu'à Francfort ou un autre point sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et au-delà en Europe, dans les deux sens.

3. La ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante pourra à son gré omettre un ou plusieurs points intermédiaires des routes spécifiées ci-dessus, à condition que le point d'origine de la route soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné la ou lesdites entreprises.

4. Landings at any other point in the territory of the other Contracting State shall require the authorization of the competent aeronautical authorities.

5. Lastly, the Contracting States have recognized as regional traffic for the purposes of article 7, paragraphs (4) and (5), and article 8, paragraph (6) :

- (a) In the case of the Federal Republic of Germany, traffic between its territory and European States parties to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development, signed in Paris on 14 December 1960 ; notwithstanding the foregoing, traffic between the Federal Republic of Germany and adjacent States shall, even if such States are not parties to the said Convention, be deemed to constitute regional traffic ;
- (b) In the case of the Republic of Chile, traffic between its territory and all Latin American countries, especially States parties to the Treaty establishing a Free-Trade Area and instituting the Latin American Free-Trade Association, signed at Montevideo on 18 February 1960 ; notwithstanding the foregoing, traffic between Chile and adjacent States shall, even if such States are not parties to the said Treaty, be deemed to constitute regional traffic.

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Chile signifies its approval of the foregoing arrangements. I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Federal Republic of Germany also approves them. If so, this note and your reply shall be regarded as constituting an Agreement between our Governments.

Accept, etc.

Julio PHILIPPI

His Excellency Mr. Hans Strack
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Santiago, 30 March 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the contents of your note. Your note and

4. Une autorisation de l'autorité aéronautique compétente sera nécessaire pour faire escale en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

5. Aux fins des paragraphes 4 et 5 de l'article 7 et du paragraphe 6 de l'article 8, les Parties contractantes considèrent comme trafic régional :

- a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le trafic entre son territoire et les États européens membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques, dont la Convention a été signée à Paris le 14 décembre 1960 ; sera néanmoins considéré comme trafic régional le trafic entre la République fédérale d'Allemagne et les États limitrophes même si ceux-ci ne sont pas signataires de la Convention précitée ; et
- b) En ce qui concerne la République du Chili, le trafic entre son territoire et tous les pays latino-américains, en particulier les pays membres du traité portant création d'une zone de libre échange et établissant la « Asociación Latinoamericana de Libre Comercio » signé à Montevideo le 18 février 1960 ; sera néanmoins considéré comme trafic régional le trafic entre le Chili et les États limitrophes, même si ceux-ci ne sont pas signataires du traité précité.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili. Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve également ces dispositions. Si tel est le cas, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Julio PHILIPPI

Son Excellence Monsieur Hans Strack
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Santiago, le 30 mars 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je désire porter à votre connaissance que le contenu de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

this reply shall accordingly be regarded as constituting an Agreement between our Governments.

Accept, etc.

Hans STRACK

His Excellency Mr. Julio Philippi
Minister for Foreign Affairs of Chile

En conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

HANS STRACK

Son Excellence Monsieur Julio Philippi
Ministre des relations extérieures du Chili

No. 9477

**JAPAN
and
MALAYSIA**

**Agreement for air services (with schedule). Signed at
Kuala Lumpur on 11 February 1965**

Revision of the Schedule to the above Agreement

Authentic text : English.

*The above-mentioned Agreement and certified statement were registered by the
International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.*

**JAPON
et
MALAISIE**

**Accord relatif au services aériens (avec tableau). Signé à
Kuala Lumpur le 11 février 1965**

Modification du tableau annexé à l'Accord ci-dessus

Texte authentique : anglais.

*L'Accord et la déclaration certifiée susmentionnés ont été enregistrés par l'Orga-
nisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.*

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SER-
VICES

The Government of Japan and the Government of Malaysia,
Being parties to the Convention on International Civil Aviation, and
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air
services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context
otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day
of December, 1944, ² and includes any Annex adopted under Article 90 of that
Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles
90 and 94 thereof ;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan,
the Minister of Transportation and any person or body authorised to perform
any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;
and, in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body
authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister
or similar functions ;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Con-
tracting Party shall have designated, by written notification to the other
Contracting Party, in accordance with paragraph (1) of Article 3 of the
present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in
such notification ;

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service
by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by
aircraft different in capacity from those used on another section ;

¹ Came into force on 4 November 1965 by the exchange of the instruments of ratification
which took place at Tokyo, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending
this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Malaisie
Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et
Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre
les territoires des deux pays et au-delà,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprises désignées » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1965 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendement cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 et vol. 514, p. 209.

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ; and

(g) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ; et

g) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord, ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de « l'Accord » vise également le tableau.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans le tableau ci-joint (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article,

delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, and to withhold or revoke the grant to a designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(5) An airline designated and authorised in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of those privileges, in any case where that airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airline of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Con-

l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise désignée des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise désignée ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire, par les soins ou pour le compte de l'entreprise désignés par l'autre Partie et uniquement destinés aux aéronefs de cette entreprise, celle-ci, à condition de se conformer aux règlements douaniers normaux, bénéficiera, outre le régime prévu à l'article 24 de la Convention, d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la première Partie aux

tracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;

entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses propres entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation ;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche ;

- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) That tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airline concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under paragraph (3) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante n'approuvent aucun tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à fixer un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer in accordance with the applicable laws and regulations of each Contracting Party to their head offices in U.S. Dollars or Pounds Sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings derived in connection with the carriage of passengers, cargo and mail whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer, conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie, à leur siège en dollars des États-Unis ou en livres sterling, au taux de change officiel, les excédents de recettes provenant du transport de passagers, de marchandises ou de courrier, réalisés en quelque monnaie que ce soit.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination dudit trafic.

Article 10

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nomment un et le troisième, qui ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ;

arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 12

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement, any amendment to it and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de 60 jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 12

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord ; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. Si la modification proposée ne porte que sur le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur un nouveau tableau ou sur un tableau révisé, les modifications convenues entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord, les modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Tokyo.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, this eleventh day of February, 1965 in duplicate in the English language.

For the Government
of Japan :

Fumihiko KAI

For the Government
of Malaysia :

Sardon BIN JUBIR

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japon :

Points in Japan – Taipei – Hong Kong – Manila – Saigon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Djakarta – Darwin – Sydney.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia :

Points in Malaysia – Bangkok – Saigon – Hong Kong – Manila – Taipei – Osaka – Tokyo.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Article 15

Le présent Accord devra être ratifié par l'échange des instruments de ratification qui aura lieu aussitôt que possible à Tokyo.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 11 février 1965, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
japonais :
Fumihiko KAI

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :
Sardon BIN JUBIR

TABLEAU

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

Points au Japon – Taïpeh – Hong-kong – Manille – Saigon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapour – Djakarta – Darwin – Sidney.

2. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise où les entreprises désignées par la Malaisie :

Points en Malaisie – Bangkok – Saigon – Hong-kong – Manille – Taïpeh – Osaka – Tokyo.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie toutefois l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre d'autres points situés sur les routes indiquées.

REVISION OF THE SCHEDULE TO THE AGREEMENT
OF 11 FEBRUARY 1965

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Kuala Lumpur on 14 March 1967 the Schedule to the Agreement of 11 February 1965 was revised to read as follows :

SCHEDULE

ROUTE I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan :

Points in Japan — Taipei — Hong Kong — Manila — Saigon — Bangkok — Kuala Lumpur or Singapore — Djakarta.

ROUTE II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia :

Points in Malaysia — Singapore — Points in Malaysia — Bangkok — Saigon — Hong Kong — Manila — Taipei — Tokyo — Seoul.

NOTE

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party. However, the designated airline of Malaysia, in the event that the same airline is also designated by the Government of the Republic of Singapore, may originate its services from Singapore and operate through points in Malaysia on the specified route.

B. Other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

The revising Agreement came into force on 14 March 1967 by the exchange of the said notes.

Authentic text of the revised Schedule : English.

MODIFICATION DU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD DU
11 FÉVRIER 1965

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Kuala Lumpur du 14 mars 1967 le tableau annexé à l'Accord du 11 février 1965 a été modifié de façon à se lire comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

ROUTE I

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

Points au Japon — Taïpeh — Hong-kong — Manille — Saïgon — Bangkok — Kuala Lumpur ou Singapour — Djakarta.

ROUTE II

Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par la Malaisie :

Points en Malaisie — Singapour — Bangkok — Saïgon — Hong-kong — Manille — Taïpeh — Tokyo — Séoul.

NOTE

A) Les services convenus qu'assurera l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie. Toutefois, au cas où l'entreprise désignée par la Malaisie serait également désignée par le Gouvernement de la République de Singapour, les services assurés par ladite entreprise pourront commencer à partir de Singapour et elle pourra passer par des points en Malaisie sur la route indiquée.

B) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées.

L'Accord de modification est entré en vigueur le 14 mars 1967 par l'échange desdites notes.

Texte authentique du tableau modifié : anglais.

No. 9478

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
AUSTRIA**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed
at Vienna on 15 March 1965**

Authentic text : German.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes).
Signé à Vienne le 15 mars 1965**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich

In dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu regeln,

haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“ : in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr ; in Bezug auf die Republik Österreich das Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft ; oder in beiden Fällen jede andere Behörde, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist ;
- b) „bezeichnetes (namhaft gemachtes) Unternehmen“ : ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Hoheitsgebiet“, „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nicht gewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt in der jeweils letztgültigen Fassung festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Zweck des Betriebes des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen, das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und

das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die in den nach Absatz 2 festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und /oder Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden von den zuständigen Behörden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Der Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die für den Beginn des Betriebes erforderlichen Bewilligungen (Genehmigungen) erteilt hat.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 10 die Bewilligungen zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jede Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstige Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei kann einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilten Bewilligungen widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Abs. 4 nicht erbracht wird.

Von diesem Recht wird jede Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 13 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes unter den Voraussetzungen des Artikels 3 zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

(1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch, soweit die an Bord der genannten Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Jede Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 7

(1) Den bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linie zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von Punkten im Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Die jeweils bereitzustellende Frequenz des zu betreibenden Verkehrs wird zwischen den bezeichneten Unternehmen nach den Grundsätzen der vorstehenden Absätze 1 bis 3 vereinbart. Diese Vereinbarung bedarf der Bewilligung der Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.

(5) Können die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien sich über eine Angelegenheit, für die nach diesem Artikel eine Einigung erforder-

lich ist, nicht einigen, so werden die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien sich bemühen, eine zufriedenstellende Regelung zu erreichen.

(6) Bis zu einer Vereinbarung nach Absatz 4 oder einer Regelung nach Absatz 5 gelten die bestehenden Frequenzermächtigungen weiter.

Artikel 8

Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne zur Bewilligung mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

Artikel 9

Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, die Tarife wenn möglich unmittelbar miteinander vereinbaren.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor dem in Aussicht

genommenen Inkrafttreten zur Bewilligung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine Vertragspartei mit den ihr nach Absatz 3 zur Bewilligung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien versuchen, eine zufriedenstellende Regelung zu erreichen.

(5) Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 4 nicht erzielt, so findet Artikel 14 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, das Recht, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs zu verlangen.

Artikel 11

Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 13 statt.

Artikel 12

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 13

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 14

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 13 beigelegt werden kann, ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Scheidsgeschicht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Ange-

hörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen, der Obmann innerhalb von neunzig Tagen zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennung vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 15

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Abs. 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt an die Stelle aller bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 15. März 1965 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

Dr. Josef LÖNS

Für die Republik
Österreich :

KREISKY

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Wien, am 15. März 1965

Herr Bundesminister !

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des in Wien am 15. März 1965 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem genannten Abkommen geführt worden sind, ist Einvernehmen darüber erzielt worden, daß der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann :

FLUGLINIENPLAN

I. *Fluglinien, die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden :*

1	2
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich</i>
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	<ol style="list-style-type: none"> 1. Grez 2. Innsbruck 3. Klagenfurt 4. Linz 5. Salzburg 6. Wien

Jedoch nicht mehr als ein Punkt je Linie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

II. *Fluglinien, die von den seitens der Republik Österreich bezeichneten Unternehmen betrieben werden*

1	2
<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich</i>
Punkte in der Republik Österreich	<ol style="list-style-type: none"> 1. Düsseldorf 2. Frankfurt 3. München 4. Stuttgart 5. zwei weitere von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien zu vereinbarende Punkte.

Jedoch nicht mehr als ein Punkt je Linie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei.

Ich beehre mich, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, daß sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung der Republik Österreich diesem Fluglinienplan ebenfalls zustimmt. Bejahendenfalls gelten diese Note und Ihre Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

J. LÖNS

S.E. Herrn Dr. Bruno Kreisky
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten
Wien

II

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 15. März 1965

Herr Botschafter !

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die wie folgt lautet :

[*See note I — Voir note I*]

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit diesem Vorschlag einverstanden ist und daß somit Ihre sowie diese Antwortnote als Vereinbarung zwischen unseren Regierungen anzusehen sind.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung.

KREISKY

S.E. Herrn Dr. Josef Löns
Botschafter Der Bundesrepublik Deutschland
Wien

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AIR TRANSPORT AGREEMENT³ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF
AUSTRIA

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria

Desiring to make arrangements for the regulation of air transport between
their respective territories and beyond,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purposes of the present Agreement, unless the text otherwise requires :

- a) the term “aeronautical authorities” shall mean in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport ; in the case of the Republic of Austria the Federal Ministry for Transport and Electric-Power Industry ; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities ;
- b) the term “designated (specified) airline” shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement.

(2) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purpose of the present Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention of December 7, 1944,⁴ on International Civil Aviation as amended at present or in future.

¹ Translation by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

³ Came into force on 30 June 1966, i.e. thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 31 May 1966, in accordance with article 17.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,
Désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République d'Autriche, le Ministère fédéral des transports et de l'industrie hydro-électrique ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par lesdits ministres ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale², telle qu'elle a été modifiée ou pourra l'être à l'avenir.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1966, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bonn le 31 mai 1966, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines over the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article,

the right to fly across its territory without landing ;
the right to land in its territory for non-traffic purposes ; and
the right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this Article, in order to take on or discharge passengers, mail and /or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

Article 3

(1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (1) of Article 2 are granted, has designated one or several airlines in writing, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline of airlines to initiate the air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and subject to the provisions of Article 9 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accordera à l'autre, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, les droits ci-après :

- droit de survoler son territoire sans y faire escale ;
- droit d'y faire des escales non commerciales, et
- droit de faire des escales commerciales aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger ou décharger des passagers, du courrier ou des marchandises ;

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Gouvernements des Parties contractantes conviendront par échange de notes.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 seront accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 9 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que cette Partie applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve de refuser à l'entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou de sociétés de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

(1) Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of Article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in Article 13 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right by written communication to the other Contracting Party to replace subject to the provisions of Article 3 an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaced.

Article 5

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6

(1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer ou assortir de conditions la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord à l'entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 13 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 3, chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, par communication écrite adressée à l'autre Partie, l'entreprise qu'elle aura désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux perçus pour les aéronefs de toute entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

1. Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement et provisions qui se trouvent à bord de ces aéronefs, seront exonérés des droits de douane et autres taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, même si ces approvisionnements sont utilisés à bord de ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les provisions, les pièces de rechange et l'équipement temporairement importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être immédiatement, ou après entreposage, installés ou pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore exportés à nouveau du territoire de ladite Partie contractante seront exemptés des droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision.

(5) To the extent that no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

Article 7

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party, and points in third countries, shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to :

- a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services ;
- c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

3. Les carburants et huiles lubrifiantes pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour des services aériens internationaux seront exemptés des droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de même que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. Chaque Partie contractante pourra exercer une surveillance douanière sur les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. Dans la mesure où les articles visés au paragraphe précédent n'auront pas à acquitter de taxes, ils ne seront pas soumis aux interdictions et restrictions économiques qui, normalement, s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

Article 7

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation de chacun des services sur toute route visée au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. En exploitant les services internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante prendront en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services de ces entreprises exploités sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Le trafic aérien international sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord aura pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'effectuer des transports entre les points d'un parcours fixés visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord et situés dans l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du trafic aérien international, et de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) À la demande de trafic existant dans les régions desservies compte tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 8

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than one month/thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

Article 9

The aeronautical authority of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all informations required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

(1) The rates to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, shall be fixed with due regard to all factors, such as cost of operation, a reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. The rates shall be fixed according to the provisions of the following paragraphs.

(2) The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

(3) Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than one month/thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

(4) If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (2) above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with

Article 8

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise à l'exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées par la première Partie dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par ces entreprises sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

1. Les tarifs qui doivent être appliqués, sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, aux passagers et aux marchandises seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents; notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service, et des tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie des mêmes routes. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des alinéas suivants.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés pour chaque route d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées. Ces entreprises tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'Association du transport aérien international (IATA), ou bien elles s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises de transports aériens d'États tiers qui desservent tout ou partie des mêmes routes.

3. Les tarifs ainsi établis seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas, si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord conformément au paragraphe 2, ou si l'une ou l'autre Partie contractante déclare ne pouvoir approuver les tarifs qui lui ont été soumis conformément

paragraph (3) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall attempt to obtain a satisfactory arrangement.

(5) If no accord as envisaged in paragraph (4) above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article 14 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award has been rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate, shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

Article 11

In the event of a general multilateral air transport convention entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Discussions under the provisions of Article 13 may be held to determine the extent to which the present Agreement is amended, supplemented or revoked by the provisions of the multilateral convention.

Article 12

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

Article 13

Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 12 has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within two months/sixty days from the date of receipt of any such request.

Article 14

(1) To the extent that any disagreement concerning the interpretation or application of the present Agreement cannot be settled in accordance with Article 13 of the present Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by

au paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'arriver à une entente.

5. Si un accord au sens du paragraphe 4 ne peut être conclu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'article 14 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura refusé son approbation aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs précédemment en vigueur.

Article 11

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 13.

Article 12

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de la modification du présent Accord ou de questions relatives à son interprétation ou du tableau des routes. Il en sera de même pour des consultations concernant l'application du présent Accord, lorsque l'échange de vues prévu à l'article 12 sera, de l'avis d'une Partie contractante, resté sans effet. Les consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 14

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 13 sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera composé de la manière suivante. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre et ces arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président,

the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within sixty days, and such chairman within ninety days, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph (2) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 15

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization (ICAO) for registration.

Article 16

The present Agreement shall replace any previous agreements on international air services between the Contracting Parties.

Article 17

(1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) The present Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) Each Contracting Party may at any time give written notice of termination of the present Agreement. It shall then expire one year from the date of receipt of such notice by the other Contracting Party.

DONE at Vienna on March 15, 1965 in two originals.

For the Federal Republic
of Germany :

Dr. Josef LÖNS

For the Republic
of Austria :

KREISKY

lequel sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les arbitres seront nommés dans un délai de 60 jours et le président dans un délai de 90 jours après qu'une Partie contractante aura fait connaître à l'autre Partie contractante son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

3. Si les délais visés au paragraphe 2 ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant d'une des Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison, le Vice-Président suppléant procédera aux nominations nécessaires.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation à l'arbitrage ; elles prendront chacune à leur charge la moitié des frais du Président et des autres frais. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2, seront communiqués à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 16

Le présent Accord remplacera tous les accords antérieurs relatifs aux transports aériens internationaux conclus entre les Parties contractantes.

Article 17

1. Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer par écrit le présent Accord. L'Accord prendra alors fin un an après réception, par l'autre Partie, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Vienne, le 15 mars 1965 en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Dr Josef LÖNS

Pour la République
d'Autriche :

KREISKY

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Vienna, 15 March 1965

Mr. Federal Minister,

I have the honour to refer to Article 2, paragraph 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria signed at Vienna on March 15, 1965. During the discussions held in connection with the aforementioned Agreement, it was agreed upon that air services may be operated over the routes specified in the following Route Schedule :

ROUTE SCHEDULE

I. *Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany*

1	2
<i>Points of origin</i>	<i>Points in the territory of the Republic of Austria</i>
Points in the Federal Republic of Germany	<ol style="list-style-type: none"> 1. Graz 2. Innsbruck 3. Klagenfurt 4. Linz 5. Salzburg 6. Vienna

However, not more than one point of each route in the territory of the other Contracting Party.

II. *Routes to be operated by airlines designated by the Republic of Austria*

1	2
<i>Points of origin</i>	<i>Points in the territory of the Republic of Germany</i>
Points in the Republic of Austria	<ol style="list-style-type: none"> 1. Düsseldorf 2. Frankfurt 3. Munich 4. Stuttgart 5. two further points to be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

However, not more than one point of each route in the territory of the other Contracting Party.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Vienne, le 15 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche, signé à Vienne le 15 mars 1965. Lors de négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés sur les routes indiquées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes à exploiter par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la République d'Autriche</i>
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	1. Graz 2. Innsbruck 3. Klagenfurt 4. Linz 5. Salzburg 6. Vienne

Toutefois, pas plus d'un point ne sera desservi sur chaque route sur le territoire de l'autre Partie contractante.

II. Routes à exploiter par les entreprises désignées par la République d'Autriche :

<i>Points de départ</i>	<i>Points sur le territoire de la République d'Allemagne</i>
Points situés sur le territoire de la Répu- blique d'Autriche	1. Düsseldorf 2. Frankfurt 3. Munich 4. Stuttgart 5. Deux points supplémentaires à déter- miner d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Toutefois, pas plus d'un point ne sera desservi sur chaque route sur le territoire de l'autre Partie contractante.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the aforementioned Route Schedule. I would appreciate if you would let me know whether the Government of the Republic of Austria approves this Route Schedule, too.

Accept, Mr. Federal Minister, the assurance of my highest consideration.

J. LÖNS

His Excellency Dr. Bruno Kreisky
Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 15 March 1965

Mr. Ambassador,

I have the honour to confirm the receipt of your note of today which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Federal Government of the Republic of Austria agrees with this proposal and that, thus, your note as well as this note in reply shall constitute an Arrangement between our governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

KREISKY

His Excellence Dr. Josef Löns
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Vienna

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte le tableau des routes susmentionné. Je vous serais obligé de me faire savoir si le Gouvernement de la République d'Autriche l'accepte également.

Veillez agréer, etc.

J. LÖNS

Son Excellence Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères
Vienne

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 15 mars 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte cette proposition et considère donc que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

KREISKY

Son Excellence Monsieur Josef Löns
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne
Vienne

No. 9479

**JAPAN
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement for air services (with schedule, exchange of notes and agreed minutes). Signed at Tokyo on 16 May 1967

Authentic texts of the Agreement and the agreed minutes : Japanese, Korean and English.

Authentic text of the notes : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

**JAPON
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif aux services aériens (avec tableau, échange de notes et procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo le 16 mai 1967

Textes authentiques de l'Accord et du procès-verbal approuvé : japonais, coréen et anglais.

Texte authentique des notes : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

3

いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、いずれの路線上の他の地点も、いずれかの又はすべての飛行にあつて、その指定航空企業を選択により省略することができる。

附表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

(a) 日本国内の地点—ソウル及び以遠の地点

(b) 日本国内の地点—釜山及び以遠の地点

注 日本国の指定航空企業は、路線(a)及び(b)において三をこえる異なる以遠の地点に運航することができない。

2 大韓民国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する
路線

(a) 大韓国内の地点—東京（北太平洋経由）—シアトル

(b) 大韓国内の地点—大阪—台北—香港

(c) 大韓国内の地点—福岡

日本国政府のために

大韓民国政府のために

三木武夫

朴正熙

二四

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年五月十六日に東京で、ひとしく正文である日本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

通告の写しを受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十七条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

第十八条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されなければならず、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

て効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するよう改正しなければならぬ。

第十六条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。その通告の写しは、国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他方の締約国が終了通告を受領した日の後一年で終了するものとする。ただし、両締約国間の合意によりその通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関がその

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請を受領した日から六十日の期間内に開始しなければならぬ。改正が附表についてのみ行なわれる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行なうものとする。両締約国の航空当局が新たな又は修正された附表について合意したときは、その合意した改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十五条

航空運送に関する多数国間の一般的な条約が両締約国につい

ただし、第三の仲裁委員は、両締約国のうちいずれかの国民であつてはならない。

3 　いずれか一方の締約国の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員若しくは第三国について当該期間内に合意されなかつたときは、仲裁委員会は、両締約国政府のそれぞれが三十日の期間内に選定する国の政府が指名する各一人の仲裁委員とそれらの政府が協議により決定する第三国の政府が指名する第三の仲裁委員をもつて構成されるものとする。

4 　両締約国政府は、この条の規定に基づく仲裁委員会の決定に服するものとする。

第十四条

第十三条

- 1 この協定の解釈又は実施に関する両締約国間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。
- 2 1の規定により解決することができなかつた紛争は、いずれか一方の締約国の政府が他方の締約国の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国政府が任命する各一人の仲裁委員と、こうして選定された二人の仲裁委員が当該期間の後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員又は当該期間内にその二人の仲裁委員が合意する第三国の政府が指名する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁委員会に決定のため付託するものとする。

他方の締約国の領域への及びそこから協定業務において運送する貨客に関する情報及び統計で、通常当該指定航空企業が公表のため作成して自国の航空当局に提出するものを提供しなければならぬ。一方の締約国の航空当局が他方の締約国の航空当局に対し要求することがある貨客に関する追加の統計資料については、要請があつたときは、両締約国の航空当局の間で討議を行なうものとする。

第十二条

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため、定期的にしばしば協議しなければならぬ。

当局が(b)の規定に基づき運賃を決定することができなかつた場合には、紛争は、第十三条の規定に従つて解決しなければならぬ。

(d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、効力を生じないものとする。ただし、第十三条4の規定に基づく場合は、この限りでない。この条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに実施されている運賃が適用されるものとする。

第十一条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、その航空当局に対し、自国の指定航空企業が

- (a) 1に規定する運賃及びこれに関連して使用される代理店手数料率は、可能なときは、各特定路線の全部及び一部に關して、關係指定航空企業の間で合意しなければならぬ。この合意は、可能なときは、國際航空運送協会の運賃決定機關を通じて行なうものとする。合意された運賃は、兩締約国の航空当局の認可を受けなければならない。
- (b) 關係指定航空企業が運賃に關して合意することができなかつた場合又は運賃に關し他のなんらかの理由により(a)の規定に従つて合意することができなかつた場合には、兩締約国の航空当局は、相互の間の合意によりその運賃を決定するよう努めなければならぬ。
- (c) いずれか一方の締約国の航空当局が(a)の規定に基づいて提出された運賃を認可しなかつた場合又は兩締約国の航空

からの運輸需要

(b) その航空業務が經由する地域の地方的及び地域の航空業務を考慮した上でのその地域の運輸需要

(c) 直通航空路の経済的運営の要求

第十条

1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（たとえば、速力及び設備の程度）及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての関係要素に十分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならぬ。

2 これらの運賃は、次の規定に従つて定めるものとする。

いずれか一方の締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの当該時期における運輸需要及び予測される運輸需要に適合する輸送力を供給することを第一の目的としなければならず、他方の締約国の領域において積み込まれ又は積み卸される貨客を、その航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点へ向けて又はこれらの地点から運送することは、補足的性格を有するものとする。その航空企業が特定路線上の地点で他方の締約国の領域内にあるものと第三国にある地点との間で貨客を運送する権利は、輸送力が次のものに関連を有するように、国際航空運送の秩序ある発展のために行使されなければならぬ。

(a) その航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域

一三二
両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第八条

いずれか一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するにあつては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益を考慮しなければならぬ。

第九条

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1にいう特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、その航空企業による前記の特権の行使を停止し、又は、その航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を留保する。ただし、この権利は、即時に特権の行使を停止し又は即時にこれに条件を課することが、法令にさらに違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、他方の締約国と協議した後にのみ行使しなければならぬ。

第七条

の締約国の指定航空企業に対し、当該関税、検査手数料又はこれらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金の免除又は払戻しを行なう義務を負わないものとする。

第六条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配がその航空企業を指定した締約国又はその国民に属していないと認められた場合には、その航空企業に対して第四条¹に定める特権を与えず、若しくは取り消し、又は、その航空企業によるそれらの特権の行使について、必要と認める条件を課する権利を留保する。

(b) (a)に含まれない燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品については、前記の領域内に持ち込まれ、又はその領域内で航空機上に積載される同様の物品で、最恵国の航空企業若しくは国際航空業務に従事する当該一方の締約国の航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することを目的とするものに与えられる待遇よりも不利でない待遇。この待遇は、各締約国が条約第二十条の規定に基づいて与える義務を負う待遇に加えて与えられるものでなければならず、かつ、これを害するものであつてはならない。もつとも、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料又はこれらに類似する国若しくは地方公共団体が課する租税その他の課徴金の免除又は払戻しを行なわない限り、他方

り若しくはその名において持ち込まれ、又は前記の領域内で他方の締約国の指定航空企業により若しくはその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その指定航空企業の航空機により又はその航空機内で使用することのみを目的とするものは、関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金について、税関の通常の規制に服することを条件として、当該一方の締約国により次の待遇を与えられるものとする。

(a) 航空機が前記の領域に到着した際に積載している燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機装備品及び航空機貯蔵品で、その領域から出発する際にも積載しているものについては、免除

切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えらるものとみなしてはならない。

第五条

1 各締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

2 一方の締約国の領域内に他方の締約国の指定航空企業によ

することができる。

第四条

1 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有する。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権

(c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積卸し及び積込みのため、その特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

2 1の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸

開始することができる。ただし、第十条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行なわれた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が当該航空企業に対し自国の法令に従つて適当な運営許可を与えること。その締約国は、²及び第六条¹の規定に従うことを条件として、遅滞なくこの許可を与えなければならぬ。

² 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した航空企業が、その航空当局により条約の規定に従つて国際航空業務の運営に通常かつ合理的に適用される法令で定める要件を満たすものである旨を立証することを、その航空企業に要求

第二条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表に定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設し、かつ、運営することができるとする。この協定で定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、第二条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日

(c) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締約国が、他方の締約国に対し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

(d) 「航空業務」、「国際航空業務」、「航空企業」及び「運輸以外の目的での着陸」という語は、条約第九十六条においてそれぞれ定める意味を有する。

(e) 「附表」とは、この協定の附表又は第十四条の規定に従つて改正される同附表をいう。

2 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、附表を含むものとする。

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く
ほか、

(a) 「条約」とは、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放された国際民間航空条約をいい、かつ、同条約第九十条の規定に基づいて採択される附属書並びに同条約第九十条及び第九十四条の規定に基づいて行なわれる同附属書又は同条約の改正を含む。

(b) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいい、大韓民国にあつては交通部長官及び同長官が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協
定

日本国政府及び大韓民国政府は、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のため開放
された国際民間航空条約の当事国であるので、また、
それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開
設し、かつ、運営するため協定を締結することを希望するの
で、
次のとおり協定した。

第一条

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

일본국 정부와 대한민국 정부간의

항공업무를 위한 협정

일본국 정부와 대한민국 정부는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공
협약의 당사국이며, 또한

각자의 영위권 및 그 이원의 항공업무를 개설하여 운행할 목적으로
협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 본협상 달리 해석되는 경우를 제외하고는, 본 협정의 적용을
위하여,

가. "협약"이라 함은, 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여
개방된 국제민간항공협약을 말하며, 동 협약 제 90 조에 의거하여 채택된
부속서와 동 협약 제 90 조 및 제 94 조에 의거한 부속서 또는 협약의
개정을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은, 일본국의 경우 운수대신과 운수대신이
현재 행사하고 있는 민간항공에 관한 직능 또는 이에 유사한 직능을 수행할

권한이 부여됨자 또는 기관을 말하며, 대한민국의 경우 교통부 장관과
교통부 장관이 현재 행사하고 있는 민간항공에 관한 직능 또는 이에
유사한 직능을 수행할 권한이 부여됨자 또는 기관을 말한다.

다. "지정항공사"라 함은, 본 협정 제 3 조의 규정에 의거하여,
일방체약국이 타방체약국에 대한 서면통고로서 그 어떠한 통고에서 명시한
노선에서의 항공업무를 운영하기 위하여 지정하고, 타방체약국이 적절한
운영허가를 부여한 항공사를 말한다.

라. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수 목적 착륙"
이라 함은, 협약 제 96 조에서 각기 정한 의미를 가진다.

마. "부표"라 함은, 본 협정의 부표 또는 본 협정 제 14 조의
규정에 의거하여 개정된 것을 말한다.

2. 부표는 본 협정의 불가분의 일체를 이루며, "협정"이라고 할 때에는
달리 규정되는 경우를 제외하고는 부표를 포함한다.

제 2 조

각 체약국은 타방체약국에 대하여 각자의 지정항공사가 부표에 특정되어
있는 노선에서의 국제항공업무 (이하 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라고 각기
칭한다)를 개설하여 운영할 수 있도록 본 협정에 명시한 권리를 부여한다.

제 3 조

1. 어떠한 특정노선에서의 합의된 업무도 본 협정 제 2 조의 규정에

의거하여 권리를 부여받은 계약국의 택하는 바에 따라 주시에 또는 나중에 개시될 수 있다. 단, 본 협정 제 10 조의 규정에 따를 것을 조건으로하며, 다음의 조건이 충족되기 전이어서는 아니된다. 즉,

가. 권리를 부여받은 계약국이 그 노선에 대한 1 또는 2 이상의 항공사를 지정할 것과,

나. 권리를 부여하는 계약국이 1 또는 2 이상의 관계 항공사에 대하여 자국의 법령에 따라 적절한 운행허가를 부여할 것. 단, 동 운행허가는, 계약국이 본조 제 2 항 및 제 6 조 제 1 항의 규정에 따를 것을 조건으로 지체없이 부여하여야 한다.

2. 일방계약국의 항공당국은 타방계약국이 지정한 항공사에 대하여, 협약의 규정에 따라 국제항공업무의 운영에 대하여 당해 항공당국이 통상적으로 그리고 타당하게 적용하는 법령에서 규정된 조건을 이행할 자격이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

제 4 조

1. 본 협정의 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약국의 지정항공사는 투정노선에서의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음과 같은 특권을 향유한다.

가. 타방계약국의 영역을 무착륙으로 비행하는 것

나. 비운수 목적으로 동 영역내에 착륙하는 것과

다. 여객, 화물 및 우편물의 국제운수를 위한 적하 또는 적제의

목적으로 부포상의 노선에 명시된 동 영역내의 제 지점에 착륙하는 것.

2. 본조 제 1 항의 어떠한 규정도, 일방체약국의 지정항공사에 대하여 유료 또는 전세로 수송되고 타방체약국 영역내의 다른 지점을 종점으로 하는 여객, 화물 또는 우편물을 타방체약국의 영역내에서 취재하는 특권을 부여한 것으로 간주되지 아니한다.

제 5 조

1. 일방체약국의 관할하에 있는 공항 및 기타 시설의 사용에 대하여 동 체약국이 타방체약국의 지정항공사에 부과하거나 또는 부과하도록 허가한 사용료는 공평하고 합리적이어야 하며 국제항공업무에 종사하는 최혜국 대우를 받는 항공사 또는 전기의 일방체약국의 어느 항공사가 그 특한 공항이나 시설의 사용에 대하여 지불하는 것 보다 고위이어서는 아니된다.

2. 일방체약국의 영역내에 타방체약국의 지정항공사에 의하여 또는 동 항공사를 대신하여 도입되었거나 또는 동 영역내에서 항공기상에 취재된 연료, 윤활유, 예비부속품 정구의 항공기 장비 및 항공기의 비품으로서 동 항공사의 항공기에 또는 동 항공기내에서 전용할 것을 목적으로 하는 것에 대하여는, 전기의 일방체약국은 통상적인 세관 규칙에 따를 것을 조건으로, 관세, 검사 수수료 및 기타 이에 유사한 국세 또는 지방세와 과징금에 관하여 다음과 같은 대우를 부여한다.

가. 동 영역내에 도착할 때 항공기상에 있던 연료, 윤활유, 예비부속품, 정구의 항공기 장비 및 항공기의 비품으로서 동 영역을 출발할 때

등 항공기상에 보유되어 있는 것일 경우에는, 면제한다. 그리고

나. 상기 가.항에 포함되지 아니한 연료, 윤활유, 예비부속품, 정구의 항공기 장비 및 항공기의 비품의 경우에 있어서는 동 영역내에 도입되었거나 또는 동 영역에 기착한 항공기상에 비치되어 있는 유사한 물자로서 국제항공업무에 종사하는 최혜국 대우를 받는 항공사 또는 전기 일방체약국의 어느 항공사의 항공기에 또는 동 항공기내에서 사용할 것을 목적으로 하는 것에 대하여 부여하는 것 보다 불박하지 아니한 대우를 부여한다. 이 대우는 각 계약국이 협정 제 24 조에 의거하여 부여하여야 할 의무를 전 조에 추가되는 것이나, 그 대우를 철회하는 것이 아니다. 단, 전기의 타방체약국이 전기 일방체약국의 지정항공사에 대하여 관세, 검사 수수료 또는 이와 유사한 국세 또는 지방세와 과징금의 면제 또는 경감을 부여하지 아니하는 한, 전기 일방체약국은 동 타방체약국의 지정항공사에 대하여 그러한 세금 또는 과징금의 면제 또는 경감을 하여할 의무를 지지 아니한다.

제 6 조

1. 각 계약국은, 지정된 항공사의 실질적 소유권과 실효적 관리권이 동 항공사를 지정한 계약국 또는 동 계약국의 국민에게 속하고 있지 않다고 인정되는 경우에는, 타방체약국이 지정한 항공사에 관하여 본 협정 제 4 조 제 1 항에 명시된 특권을 보류하거나 또는 취소할 수 있는 권리와, 또는

동 항공사가 그 특별한 특권을 행사하는 데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 유보한다.

2. 각 계약국은 타방계약국의 지정항공사가 전기 제 1 항에 언급된 특권을 부여하는 계약국의 법령을 준수하지 아니하는 경우 또는 본 협정에 규정된 조건에 따라 운항하지 아니하는 경우에는, 동 항공사에 의한 특별한 특권의 행사를 정지하거나 또는 동 항공사가 그 특별한 특권을 행사하는 데 필요하다고 인정되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 유보한다. 단, 주국적인 정지 또는 조건을 부과하는 것이, 그 이상 법령의 침해를 방지하기 위하여 또는 항공의 안전의 견지로 보아 필요하지 아니하다면, 전기의 권리는 타방계약국과 협의를 거친 후에야만 행사할 수 있다.

제 7 조

양 계약국의 지정항공사는, 각자의 영위간의 특정노선에서의 합의된 업무를 운항함에 있어서 공평하고 균등한 기회를 향유한다.

제 8 조

일방계약국의 지정항공사가 합의된 업무를 운항함에 있어서는, 타방 계약국의 지정항공사가 동일한 노선의 전부 또는 일부에 대하여 제공하는 업무에 부당한 영향을 주지 않도록 동 타방계약국의 지정 항공사의 이익을

고려하여야 한다.

제 9 조

일방체약국의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사를 지정하는 체약국의 영역을 무주지와 출발지로 하는 당시의 예상 수송 수요에 적합한 수송력의 공급을 제 1 차적인 목적으로 삼아야 하며, 타방체약국의 영역내에서 취지되거나 또는 취해된 것으로서 동 항공사를 지정한 국가 이외의 기타 국가의 영역내에 있는 특정노선상의 제 지점을 무주지나 출발지로 하는 수송량의 운송을 부차적인 것으로 삼아야 한다. 타방체약국의 영역내에 위치한 특정노선상의 제 지점과 제 3 국내의 제 지점간의 수송량을 운송하는 동 항공사의 권리는, 수송력이 다음과 같은 점과 관련되어 있음을 침착하여 국제항공운수의 정당한 발달을 위하도록 행사되어야 한다.

가. 동 항공사를 지정하는 체약국의 영역을 무주지와 출발지로 하는 수송수요

나. 동 항공업무가 통과하는 지역의 지방적 항공업무를 고백한 그 지역의 수송수요

다. 직통노선에 의한 경제적 운행의 수요량

제 10 조

1. 합의된 업무에 관한 운임은 운영비, 상당한 이윤, 업무의 성질

(속도와 기내시설등의 표준) 및 특정노선의 모든 구간에 대한 다른 항공사의 운임등을 포함하여 관련된 모든 요인을 적절하게 참작한 후 적당한 수준에서 정하여야 한다.

2. 이러한 운임은 다음과 같은 구정에 의거하여 확정된다.

가. 본조 제 1 항에서 언급한 운임은, 등 운임과 관련하여 적용되는 데리점 수수료의 비율과 더불어, 가능하다면 각 특정노선 및 등 노선의 구간에 관하여 관계 지정항공사간에 합의를 보아야 하며, 그러한 합의는 가능하다면 국제항공운수협회의 운임결정 기구를 통하여 이루어져야 한다. 이렇게하여 합의된 운임은 양 계약국의 항공당국의 승인을 받아야 한다.

나. 관계 지정항공사가 운임에 관하여 합의를 보지 못할 경우 또는 기타의 다른 이유로 본조 제 2 항 가.의 구정에 의거하여 운임에 합의를 보지 못할 경우에는, 계약국의 항공당국은 그들간의 합의로써 운임을 결정하도록 노력한다.

다. 일방계약국의 항공당국이 본조 제 2 항 가.의 구정에 의거하여 자신에게 제출된 운임을 승인하지 아니하거나 또는 양계약국의 항공당국이 본조 제 2 항 나.의 구정에 의거하여 운임을 결정하지 아니하는 경우에는 그러한 분쟁은 본 협정 제 13 조의 구정에 의거하여 해결한다.

라. 본 협정 제 13 조 제 4 항의 구정에 의거한 경우를 제외하고는, 어떠한 새로운 운임도 일방계약국의 항공당국이 등 운임에 대하여 불만이 있을 때에는 효력을 가지지 아니한다. 본조의 구정에 의거한 운임이 결정 될 때까지는 이미 실시중인 운임이 유효하다.

제 11 조

일방체약국의 항공당국은, 타방체약국의 항공당국이 요청하면 동 일방체약국의 지정항공사가 합의된 업무에 관하여 타방체약국의 영위를 목적지와 출발지로 하여 운송하는 수송에 관한 정보와 통계로서 동 지정항공사가 출판을 위하여 정상적으로 준비하여 자국의 항공당국에 제출하는 등 자료를 타방체약국의 항공당국에 제공한다. 일방체약국의 항공당국이 타방체약국의 항공당국으로 부터 받기를 원하는 추가의 수송 통계자료는 요청이 있을 경우에는 양 체약국의 항공당국간에 상호 협의의 대상이 된다.

제 12 조

본 협정의 실시에 영향을 주는 모든 사항에 관하여 긴밀한 협력을 유지하기 위하여 체약국의 항공당국간에 정기적이며 빈번한 협의를 가진다.

제 13 조

1. 본 협정의 해석 또는 실시에 관한 체약국간의 분쟁은 우선 외교상의 경로를 통하여 해결한다.
2. 제 1 항의 구정에 의하여 해결되지 아니한 분쟁은, 일방체약국의 정부가 타방체약국의 정부로 부터 분쟁의 종지를 요청하는 공문을 접수한 날로

부여 30일의 기간내에 각 계약국의 정부가 임명하는 각 1인의 중재위원과 이와 같이 선정된 2인의 중재위원이 당해 기간후 30일의 기간내에 합의하는 제 3 의 중재위원 또는 당해 기간내에 이들 2인의 중재위원이 합의하는 제 3 국의 정부가 지명하는 제 3 의 중재위원과의 3 인의 중재위원으로 구성되는 중재위원회에 결정을 위하여 회부한다. 단, 제 3 의 중재위원은 어느 일방계약국의 국민이어서는 아니된다.

3. 일방계약국의 정부가 당해 기간내에 중재위원을 임명하지 아니하거나 또는 제 3 의 중재위원 또는 제 3 국에 대하여 당해 기간내에 합의하지 못할 경우에는, 중재위원회는 양 계약국의 정부가 30일의 기간내에 각각 선정하는 2개 국가의 각 정부가 지명하는 2인의 중재위원과 이렇게 선정된 정부가 합의에 의하여 결정하는 제 3 국의 정부가 임명하는 제 3 의 중재위원으로 구성한다.

4. 양 계약국의 정부는 본조의 구정에 의거한 중재위원회의 어떠한 결정에도 복종하여야 한다.

제 14 조

일방계약국은 언제든지 타방계약국에 대하여 본 협정을 개정하기 위한 협의를 요청할 수 있으며, 그러한 협의는 동 요청을 접수한 날로부터 90일의 기간내에 시작하여야 한다. 부포만을 개정하고자 할 경우에는 양 계약국의 항공당국간에 협의를 행한다. 동 항공당국이 서명한 부포 또는 수정된 부포에

대하여 합의할 경우에, 동 합의된 개정사항은 외교상의 공한의 교환으로
확인된 후에 효력을 발생한다.

제 15 조

항공운수에 관한 일반적인 다자 협정이 양 체결국에 관하여 효력을
발생하는 경우에는, 본 협정은 그러한 협정의 구정에 일치하도록 개정되어야
한다.

제 16 조

일방체약국은 언제든지 타방체약국에 대하여 본 협정을 종료시킬 의사를
통고할 수 있다. 동 통고문의 사본은 동시에 국제민간항공기구에 송부되어야
한다. 이러한 통고가 행하여지면, 본 협정은 타방체약국이 동 통고를 접수한
날로부터 1년의 기간이 경과하기 전에 양 체결국간의 합의로서 당해 통고를
철회하지 아니하는 한, 동 1년이 경과한 후에 종료한다. 타방체약국이 통고의
접수를 확인하지 아니하는 경우에는 국제민간항공기구가 동 사본을 접수한
날로부터 14일이 지남후에 접수된 것으로 간주한다.

제 17 조

본 협정 및 그 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제

18

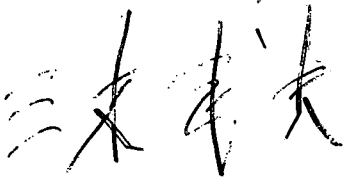
조

본 협정은 각 당사국이 의하여 그 헌법상의 절차에 의거한 승인을
받아야 하며 동 승인을 기지한 외교상의 공한은 그 협한 날에 효력을 발생한다.

이상의 증거로서, 하기 대표는 각자의 정부로 부터 정당한 권한을 위임
받아 본 협정에 서명하였다.

1967년 5월 16 일 루오코오에서, 동등히 정본인 일본어, 한국어 및
영어로 본서 2종을 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이
우선한다.

일본국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부 포

1. 일본국의 1 또는 2 이상의 지정항공사가 양 방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 일본국내의 제 지점 - 서울과 그 이원의 제 지점
 - 나. 일본국내의 제 지점 - 부산과 그 이원의 제 지점

단, 일본국의 지정항공사는 가. 와 나.의 노선에서 3 이상의 상이한 이원지점으로 운행할 수 없다.
2. 대한민국의 1 또는 2 이상의 지정항공사가 양 방향으로 운행할 노선은 다음과 같다.
 - 가. 대한민국내의 제 지점 - 토크오 (북해평양을 경유하여) - 씨아를
 - 나. 대한민국내의 제 지점 - 오사카 - 타이페이 - 홍콩
 - 다. 대한민국내의 제 지점 - 후쿠오카
3. 일방체약국의 1 또는 2 이상의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는, 동 체약국의 영역내의 1 지점에서 출발하여야 하나, 모든 노선상의 제 지점은 지정항공사의 취하는바에 따라 전부 또는 일부의 비행시에 생략될 수 있다.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, ² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944, ² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of Japan, the Minister of Transport and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions ; and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation at present exercised by the said Minister or similar functions ;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement ;

(d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ;

¹ Came into force on 30 August 1967, the date of the exchange of diplomatic notes indicating approval by each Contracting Party under its constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

(e) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

Article 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under the provisions of Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, and not before :

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned ; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 6, be bound to grant without delay.

2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

Article 4

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 5

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges ;

- (a) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board aircraft upon arrival in the said territory and retained on board on leaving that territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores not included under (a) above, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of the airlines of the most favoured nation or of any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting

Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

Article 8

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 9

The agreed services provided by a designated airline of either Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the

territory of the Contracting Party designating the airline, and the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified route located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to :

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services ;
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

Article 10

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

(a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(c) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 2 (a) of this Article or the aeronautical authorities of both Contracting Parties cannot determine any tariff under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 4 of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 11

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities for publication. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party, shall, upon request, be a subject of mutual discussion between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 12

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled, first of all, through diplomatic channels.

2. Any dispute which fails to be settled under the provisions of paragraph 1 shall be referred for decision to an arbitration board composed of three arbitrators, one each to be appointed by the Government of each Contracting Party within a period of thirty days from the date of receipt by the Government of either Contracting Party from the Government of the other of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days or the third arbitrator to be appointed by the government of a third country agreed upon within such further period by the two arbitrators, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If, within the periods respectively referred to, the Government of either Contracting Party fails to appoint an arbitrator, or the third arbitrator

or a third country is not agreed upon, the arbitration board shall be composed of the two arbitrators to be designated by each of the governments of the two countries respectively chosen by the Governments of the Contracting Parties within a period of thirty days and the third arbitrator to be nominated by the government of a third country to be determined upon consultation between the governments so chosen.

4. The Governments of the Contracting Parties shall abide by any award made by the arbitration board under the provisions of the present Article.

Article 14

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendment on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 17

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this sixteenth day of May, 1967 in the Japanese, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan :
Takeo MIKI

For the Government
of the Republic of Korea :
DONG JO KIM

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan :

- (a) Points in Japan – Seoul and points beyond
- (b) Points in Japan – Pusan and points beyond

NOTE :

The designated airlines of Japan cannot operate to more than three different points beyond on Routes (a) and (b).

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea :

- (a) Points in the Republic of Korea – Tokyo (via North Pacific) – Seattle
- (b) Points in the Republic of Korea – Osaka – Taipei – Hong Kong
- (c) Points in the Republic of Korea – Fukuoka.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

May 16, 1967

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following understanding reached between the representative of the Government of the Republic of Korea and the representative of the Government of Japan during the course of the negotiations on the Agreement for Air Services between the two Governments :

1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed four (4) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines of Japan, the total number of gateway points in Japan shall not exceed four (4) including Tokyo, Osaka and Fukuoka.

2. Unless otherwise agreed upon between the two Governments, the aircraft to be operated on Tokyo – Seattle sector of Route (a) of the Republic of Korea specified in the Schedule to the Agreement shall be registered in the Republic of Korea, owned by the designated airline of the Republic of Korea and operated in that airline's colours.

3. With regard to paragraph 1 of the Schedule, a prior understanding is required between the two Governments in the event any designated airline of Japan extends its flight to countries or areas having no diplomatic relations with the Government of the Republic of Korea. However, the designated airlines of Japan may operate, without such prior understanding, to and from such countries or areas when the Government of the Republic of Korea has already admitted the flight of its airline or any third country's airline between the Republic of Korea and such countries or areas.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm, on behalf of your Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DONG JO KIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

II

Tokyo, May 16, 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter dated May 16, 1967, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Takeo MIKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea in Japan

本語、韓国語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

四

日本国政府のために

三木 武夫

大韓民国政府のために

朴 正熙

5 各国政府は、他方の国の指定航空企業に対し、同航空企業が協定業務の運営に関して自国の領域において得た収入のうち支出をこえる部分をアメリカ合衆国ドルで送金すること並びに協定業務の運営のために外国通貨建て及び交換可能な内国通貨建ての預金勘定を設けることを認めるものとする。さらに、両国政府の代表は、協定第十三条³に関して、次の了解に到達した。

両国政府のそれぞれが選定する国及びそれらの国の政府が協議により決定する第三国は、日本国及び大韓民国の双方と外交関係を有する国のうちから選ばれるものとする。

千九百六十七年五月十六日に東京で、ひとしく正文である日

該他方の国の政府は、相互主義に基づき、申請が行なわれた日から原則として十日以内に査証を発給するものとする。

3 各国政府は、他方の国の国民であつて指定航空企業の支店の長及び上級職員であるもの又はその家族が協定業務の運営に関して百八十日以上滞在することを希望するときは、これらの者に対して、その領域内に二年の期間滞在することを許可するものとする。各国政府は、協定業務の運営に必要な限り、再入国許可の申請に対して、できる限り好意的な考慮を払うものとする。

4 各国政府は、他方の国の指定航空企業の支店並びにその役員及びその家族に対する内国税の課税について、第三国の指定航空企業の支店並びにその役員及びその家族に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるものとする。

AGREED MINUTES — PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定についての合意された議事録

- 千九百六十七年五月十六日に東京で署名された航空業務に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定に関する交渉の過程において、日本国政府代表及び大韓民国政府代表は、各国政府が自国の法令に従い次の措置を執ることに合意した。
- 1 各国政府は、他方の国の指定航空企業に対し、支店を設置し、及び維持することを認めるとともに、当該支店が協定業務の運営に必要な活動に従事することを認めるものとする。
 - 2 いずれか一方の国の指定航空企業の役職員が、協定業務の運営に関して他方の国の領域に短期間滞在するため、当該指定航空企業の保証書を添えて査証申請を行なう場合には、当

AGREED MINUTES — PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

일본국 정부와 대한민국 정부간의

항공업무를 위한 협정에 관한 합의의사록

1967년 5월 16일 로오코오에서 서명된 일본국 정부와 대한민국 정부간의 항공업무를 위한 협정에 관한 고섭과정에서, 일본국 정부의 대표와 대한민국 정부의 대표는 각 정부가 자신의 법령에 의거하여 다음과 같은 조치를 취하기로 합의하였다.

1. 각국의 정부는 타방국가의 지정항공사에 대하여 직접은 스킷하고 유지하도록 허용하며, 동 지정에 대하여 합의된 업무를 운영하는 데 필요한 활동에 증사하도록 허용한다.
2. 일방국가의 지정항공사의 간부 및 직원이 합의된 업무의 운영에 권한하여 타방국가의 영역내에서의 단기체제를 목적으로 동 지정 항공사의 보증서를 첨부하여 사증발급 신청서를 제출할 때에는, 타방국가의 정부는 원칙적으로 동 신청서를 제출한 날로부터 10일 이내로 호의적인 기초위에서 동 사증을 발급한다.
3. 각국의 정부는 타방국가의 국민인 자로서 동 타방국가의 지정 항공사의 지점의 책임자와 상급직원 또는 그들의 가족이, 합의된 업무의 운영에 권한하여 180일 이상의 체제를 희망할 때에는 2년의 기간동안 그 영역내의 거주를 허가한다. 각 정부는, 합의된 업무의 운영에 필요하다면 제입국허가 신청에 대하여 가능한 한 호의적인 조치를 부여한다.

4. 각국의 정부는 타방국가의 지정항공사의 지점 및 동 지점의 간부와 직원과 그들의 가족에 대한 내국세의 부과에 관하여는 어느 지 3국의 지정항공사의 지점 및 동 지점의 간부와 직원과 그들의 가족에 대하여 부여한 대우보다 불특하지 아니한 대우를 부여한다.
5. 각국의 정부는 타방국가의 지정항공사에 대하여 합의된 업무의 운행에 관하여 그 영역내에서 동 타방국가의 항공사가 취득한 수입중에서 지출에 대한 초과분을 미합중국 달러로서 송금하는 것을 허용하며, 합의된 업무의 운행을 목적으로 외환 및 교환 가능한 내국통화로 예치 계정을 설정하는 것을 허용한다.

또한 양국 정부의 대표는 본 협정 제 13 조 제 3 항에 관하여 다음과 같은 양해에 도달하였다.

양국정부가 각기 선정하는 국가 및 이렇게 선정된 국가의 정부가 협의에 의하여 결정하는 제 3 국은, 일본국과 대한민국 양국과의 외교관계를 유지하고 있는 국가중에서 선택되어야 한다.

1967년 5월 16 일 로오쿄오에서, 동등히 정본인 -일본어, 한국어 및 영어로 본서 2등을 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

일본국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여




AGREED MINUTES WITH RESPECT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES

During the course of the negotiations on the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for Air Services signed at Tokyo on May 16, 1967, the representative of the Government of Japan and the representative of the Government of the Republic of Korea have agreed that each Government shall take the following measures in accordance with its laws and regulations :

1. The Government of each country shall permit the designated airlines of the other country to establish and maintain branches and shall permit them to engage in activities necessary for the operation of the agreed services.

2. When officers and staff of a designated airline of either country file an application, accompanied by a guarantee letter of that designated airline, for a visa for a short stay in the territory of the other country in connection with the operation of the agreed services, the Government of the latter country shall issue such visa on a reciprocal basis within ten (10) days, in principle, from the date of filing the application.

3. The Government of each country shall permit the heads and senior staff of branches of the designated airlines of the other country of which they are nationals or their dependents, when they desire to stay more than one hundred and eighty (180) days in connection with the operation of the agreed services, to reside in its territory for the period of two years. Each Government shall accord, in so far as the operation of the agreed services requires, as favourable consideration as possible to the application of re-entry permit.

4. The Government of each country shall accord, with respect to imposition of internal taxes upon the branches of the designated airlines of the other country and their officers and staff and their dependents, treatment no less favourable than that accorded to branches of the designated airlines of any third country and their officers and staff and their dependents.

5. The Government of each country shall permit the designated airlines of the other country to transfer, in United States dollars, the excess of receipts over expenditure earned by these airlines in its territory in connection with the operation of the agreed services, and to establish, for the operation of the agreed services, deposit accounts in foreign currency and in convertible domestic currency.

Furthermore, the representatives of both Governments have reached the following understanding concerning paragraph 3 of Article 13 of the Agreement :

The countries to be chosen respectively by the two Governments and the third country to be determined upon consultation between the

governments of the countries so chosen shall be selected from among the countries having diplomatic relations with both Japan and the Republic of Korea.

DONE in duplicate at Tokyo, this sixteenth day of May, 1967 in the Japanese, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan :
Takeo MIKI

For the Government
of the Republic of Korea :
DONG JO KIM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée,

Étant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ², et

Désirant conclure un accord ayant pour objet l'établissement et l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ² ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministre des transports et de toute personne et de tout organisme habilités à remplir des fonctions touchant l'Aviation civile actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République de Corée, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions touchant l'Aviation civile actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification, et qui aura reçu l'autorisation d'exploitation appropriée par cette autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

¹ Entré en vigueur le 30 août 1967, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'approbation de l'Accord intervenu suivant les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

d) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale », ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

e) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord, ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

2. Le tableau fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau (dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées »).

Article 3

1. Sous réserve de l'article 10 du présent Accord, les services convenus sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 2 du présent Accord, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise ou des entreprises pour exploiter ladite route, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue, conformément à ses lois et règlements, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau pour ladite route en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 5

1. Les droits que chaque Partie contractante pourra exiger ou permettre d'exiger des entreprises désignées de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle devront être justes et raisonnables et ne devront pas être supérieurs à ceux versés, pour l'utilisation de ces aéroports, installations et services, par les aéronefs des entreprises de la nation la plus favorisée ou de toute entreprise nationale de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

2. Les carburants, lubrifiants, et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les frais de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant, sous réserve des règlements douaniers normalement appliqués :

- a) Les carburants, lubrifiants, et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord se trouvant à bord de l'aéronef à l'arrivée dans ledit territoire et demeurant à bord de l'aéronef jusqu'à son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption ; et
- b) Les autres carburants et lubrifiants, pièces de rechange, équipement normal des appareils et provisions de bord non visés à l'alinéa *a* ci-dessus, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être

utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs des entreprises de la nation la plus favorisée ou de toute entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'Article 24 de la Convention et le complète. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'exemption ou la remise des droits de douane, des frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à moins que cette autre Partie contractante n'accorde une exemption ou une remise des droits ou taxes en question aux entreprises désignées de la première Partie contractante.

Article 6

1. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 4 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie, des droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que ces lois et règlements ne continuent d'être enfreints ou afin d'assurer la sécurité de la navigation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 7

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées reliant leurs territoires respectifs.

Article 8

Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises

désignées par l'autre Partie afin de ne pas nuire indûment aux services que celle-ci assure sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 9

Les services convenus assurés par une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ; le transport de trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante en provenance et à destination de points situés le long des routes indiquées sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise auront un caractère supplémentaire. Le droit de ladite entreprise de transporter du trafic entre les points de la route indiquée situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des États tiers sera exercé dans l'intérêt du développement harmonieux du transport aérien international de telle façon que la capacité soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des services de transport aérien du pays ou de la région intéressée ;
- c) Aux exigences de l'exploitation rentable des services longs courriers.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents ; notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie de la route indiquée.

2. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions ci-après :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées et pour toute portion de ces routes ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

b) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un

tarif conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

c) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'approuvent pas un tarif qui leur est soumis en application de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à fixer un tarif en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

d) Sauf les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord, aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'approuver. Les tarifs antérieurs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les renseignements et statistiques touchant le trafic acheminé sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante ; ces données seront analogues à celles que les entreprises désignées préparent et soumettent normalement aux autorités aéronautiques de leur pays aux fins de publication. Toutes données statistiques supplémentaires concernant le trafic acheminé que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes voudraient se procurer auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sur demande, faire l'objet de pourparlers entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 12

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à intervalles réguliers et fréquents, pour toute question relative à la bonne observation des dispositions du présent Accord.

Article 13

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1, il pourra être soumis à une commission d'arbitrage composée de

trois arbitres, le Gouvernement de chacune des Parties contractantes en nommant un dans un délai de 30 jours à compter de la date où le Gouvernement de l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre une note demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre sera désigné par les deux arbitres ainsi choisis avant l'expiration d'un nouveau délai de 30 jours, ou il pourra être désigné par le Gouvernement d'un pays tiers, choisi d'un commun accord avant l'expiration du nouveau délai par les deux arbitres, étant entendu que le troisième arbitre ne sera pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Si, dans les délais respectifs prévus ci-dessus, le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas son arbitre ou si le troisième arbitre ou un pays tiers n'est pas désigné d'un commun accord, la commission d'arbitrage se composera de deux arbitres désignés par le Gouvernement de deux pays respectivement choisis par les Gouvernements des Parties contractantes dans un délai de 30 jours et le troisième sera désigné par le Gouvernement d'un pays tiers choisi d'un commun accord par les Gouvernements ainsi désignés.

4. Les Gouvernements des Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue par la commission d'arbitrage en application des dispositions du présent article.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord ; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. Si la modification proposée ne porte que sur le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur un nouveau tableau ou sur un tableau révisé, la modification convenue entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Si une convention multilatérale générale concernant les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord devra être modifié de façon à être conforme aux dispositions de cette convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile

internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord et les modifications qui pourront y être apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 16 mai 1967, en double exemplaire, en langues japonaise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
japonais :
Takeo MIKI

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
DONG JO KIM

TABLEAU

1. Routes qu'exploiteront, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

- a) Points au Japon – Séoul et points au-delà
- b) Points au Japon – Pusan et points au-delà

NOTE :

Les entreprises désignées par le Japon ne peuvent desservir plus de trois points différents au-delà des routes *a* et *b*.

2. Routes qu'exploiteront, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée :

- a) Points en République de Corée – Tokyo (via Pacifique Nord) – Seattle
- b) Points en République de Corée – Osaka – Taïpeh – Hong-kong
- c) Points en République de Corée – Fukuoka.

3. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le 16 mai 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'arrangement ci-après intervenu entre le représentant du Gouvernement de la République de Corée et le représentant du Gouvernement japonais au cours des négociations concernant l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les deux Gouvernements :

1. Les entreprises désignées par la République de Corée et les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir en un même vol, n'importe quels points ou points situés dans leur pays respectif. Toutefois, pour les entreprises désignées par la République de Corée, le nombre total de points de sortie de la République de Corée ne dépassera pas quatre (4), y compris Séoul et Pusan, et pour les entreprises désignées par le Japon, le nombre total de points de sortie du Japon ne dépassera pas quatre (4), y compris Tokyo, Osaka et Fukuoka.

2. Sauf arrangement contraire intervenu entre les deux gouvernements, les appareils utilisés pour le secteur Tokyo – Seattle de la route a) exploitée par les entreprises de la République de Corée spécifiée dans le tableau qui figure en annexe à l'Accord seront enregistrés en République de Corée, seront la propriété de l'entreprise désignée par la République de Corée et porteront l'emblème de ladite entreprise.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 du tableau, un arrangement préalable entre les deux Gouvernements devra intervenir au cas où une entreprise désignée par le Japon étendrait ses vols à des pays ou des zones n'entretenant pas de relations diplomatiques avec le Gouvernement de la République de Corée. Toutefois, les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir ces pays ou zones sans qu'il y ait eu arrangement préalable lorsque le Gouvernement de la République de Corée a

déjà accepté que son entreprise ou une entreprise d'un pays tiers assure des vols entre la République de Corée et ces pays ou zones.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer, au nom de votre Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement japonais interprète la situation.

Veillez agréer, etc.

DONG JO KIM
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

Son Excellence M. Takeo Miki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 16 mai 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 16 mai 1967, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement japonais interprète la situation.

Veillez agréer, etc.

Takeo MIKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Dong Jo Kim
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Au cours des négociations concernant l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée signé à Tokyo le 16 mai 1967, le représentant du Gouvernement

japonais et le représentant du Gouvernement de la République de Corée ont convenu que les deux Gouvernements prendraient les mesures suivantes conformément à leurs lois et règlements :

1. Les Gouvernements des deux pays autoriseront les entreprises désignées par l'autre pays à créer et à faire fonctionner des bureaux et leur permettront d'entreprendre les activités nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Lorsque le personnel de direction et les employés d'une entreprise désignée de l'un des deux pays déposeront une demande, accompagnée d'une lettre de garantie de ladite entreprise désignée, pour l'obtention d'un visa en vue d'un séjour de courte durée sur le territoire de l'autre pays aux fins de l'exploitation des services convenus, le Gouvernement de ce dernier pays accordera le visa, sur une base de réciprocité, dans un délai de dix (10) jours en principe, à compter de la date de déposition de la demande.

3. Le Gouvernement de chaque pays autorisera le directeur et les cadres des bureaux des entreprises désignées de l'autre pays, dont ils sont ressortissants, ou les personnes qui sont à leur charge à résider sur son territoire pour une période de deux ans lorsqu'ils souhaitent séjourner plus de cent quatre-vingts (180) jours aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque gouvernement accordera, dans la mesure où l'exploitation des services convenus l'exige, le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne les demandes de réadmission.

4. Les Gouvernements des deux pays accorderont aux bureaux des entreprises désignées de l'autre pays, ainsi qu'à leur personnel de direction, à leurs employés et aux personnes qui sont à leur charge, un traitement non moins favorable en ce qui concerne les impôts nationaux que celui qui est accordé aux bureaux des entreprises d'un État tiers, à leur personnel de direction, à leurs employés et aux personnes qui sont à leur charge.

5. Le Gouvernement de chaque pays autorisera les entreprises désignées de l'autre pays à transférer en dollars des États-Unis l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire du fait de l'exploitation des services convenus, et à ouvrir, aux fins de l'exploitation des services convenus, des comptes bancaires en devises et en monnaie nationale convertible.

En outre, l'arrangement suivant est intervenu entre les représentants des deux gouvernements concernant le paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord :

Les pays qui seront respectivement choisis par les deux Gouvernements et l'État tiers désigné d'un commun accord par les Gouvernements des pays ainsi choisis, devront l'être parmi les pays entretenant des relations diplomatiques avec le Japon et avec la République de Corée.

FAIT à Tokyo, le 16 mai 1967, en double exemplaire, en langues japonaise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
japonais :
Takeo MIKI

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
DONG JO KIM

No. 9480

**SINGAPORE
and
NEW ZEALAND**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at
Singapore on 4 March 1968**

Authentic text : English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

**SINGAPOUR
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Singapour
le 4 mars 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT
OF NEW ZEALAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of New Zealand being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, ² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof ;

(b) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the Republic of Singapore, the Deputy Prime Minister and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ; and, in the case of New Zealand means the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions ;

(c) the term " designated airline " means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification ;

¹ Came into force on 4 March 1968 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217 ; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement néo-zélandais étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et

Désirant conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux Parties et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Vice-Premier Ministre et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Vice-Premier Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1968 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(d) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;

(e) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ; and

(f) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

(2) The Schedule to this Agreement forms an integral part of the Agreement and all references to “ the Agreement ” shall be deemed to include references to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;

e) Le terme « territoire », appliqué à un État, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. Le tableau, joint au présent Accord en fait partie intégrante, et, sauf indication contraire, toute mention de l'« Accord » vise également le tableau.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des services aériens sur les routes indiquées dans la partie pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) D'y faire des escales non commerciales ;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées ; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

Les carburants, lubrifiants, et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les frais de douane,

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption ; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes,

les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants ou les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption ;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être bien adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise,

- after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 6

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do ; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity ; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose ;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic ; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ;

- c) Aux exigences de l'exploitation des services longs courriers.

Article 6

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie ;
- b) Les aéronefs utilisés sur les sections de route plus éloignées de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section plus proche ;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence ; ils arriveront au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci ; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but ;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant ;
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge seront régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents ; notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in sterling or the local currency of the airline making the transfer at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège, en livres sterling ou dans la monnaie du pays dont dépendra l'entreprise chargée du transfert, au taux officiel du change, la totalité des bénéfices qu'elles auront réalisés, quelle qu'en soit la monnaie d'origine.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à intervalles réguliers et fréquents, pour toute question relative à la bonne observation des dispositions du présent Accord.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de 60 jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre, ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 12

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties procèdent à des consultations en vue de modifier le présent Accord ; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord, les modifications convenues entreranno en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord serait modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE this 4th day of March, 1968, at Singapore in duplicate in the English Language.

S. RAJARATNAM

Acting Deputy Prime Minister,
for the Government of the
Republic of Singapore

D. S. THOMSON

Minister of Defence and Tourism,
for the Government of New Zealand

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et toutes notes échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Singapour, le 4 mars 1968.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour,

Le Vice-Premier Ministre
par intérim :

S. RAJARATNAM

Pour le Gouvernement
néo-zélandais,

Le Ministre de la défense
et du tourisme :

D. S. THOMSON

SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand

<i>Points of departure :</i>	<i>Intermediate points :</i>	<i>Points in Singapore :</i>	<i>Points beyond :</i>
Points in New Zealand.	Djakarta, Sydney, Brisbane, Darwin.	Singapore.	Kuala Lumpur and any points beyond excluding Hong Kong, Cambodia, South Vietnam, Laos, Taiwan, Japan, Korea, Burma, Ceylon, Madras in India, The Philippines, Mainland China, U.S.A. and Canada via a Pacific routing.

SECTION II

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Singapore

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points :</i>	<i>Points in New Zealand :</i>	<i>Points beyond :</i>
Points in Malaysia-Singapore-Points in Malaysia.	Djakarta, Den Pasar, Darwin, Perth, Melbourne, Sydney.	Auckland.	—

NOTES :

- (i) Any or some of the points on the specified routes of the Schedule may, at the option of the designated airline of either Contracting Party, be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

TABLEAU

PREMIÈRE PARTIE

*Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
par la Nouvelle-Zélande*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points à Singapour :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Points en Nouvelle-Zélande.	Djakarta, Sydney, Brisbane, Darwin.	Singapour.	Kuala-Lumpur et tous les points au- delà à l'exception de Hong-kong, Cambodge, Viet-Nam du Sud, Laos, Taïwan, Japon, Corée, Birmanie, Ceylan, Madras en Inde, Chine continentale, États-Unis et Canada via le Pacifique.

DEUXIÈME PARTIE

*Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée
par la République de Singapour*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires :</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande :</i>	<i>Points au-delà :</i>
Points en Malaisie – Singapour–Points en Malaisie.	Djakarta, Den Pasar, Darwin, Perth, Melbourne, Sydney.	Auckland.	Néant.

NOTES :

- i) Les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus.
- ii) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra établir son terminus sur le territoire de l'autre Partie.

No. 9481

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Agreement concerning the international transport of goods
by road. Signed at the Hague on 23 April 1968**

Authentic text : French.

Registered by the Netherlands on 25 March 1969.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux
de marchandises. Signé à La Haye le 23 avril 1968**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 25 mars 1969.

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT
LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE
MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

désireux de régler et de faciliter les transports routiers internationaux de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires,

sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME D'AUTORISATION

Article 1

Les transporteurs, ayant leur siège aux Pays-Bas ou en Roumanie, sont autorisés à effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules routiers entre les territoires des deux pays, ou en transit par leurs territoires, dans les conditions établies par le présent Accord.

Article 2

Tous les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leurs territoires, sont soumis au régime d'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 6 du présent Accord.

Le nombre d'autorisations sera établi chaque année en commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, tenant compte des besoins de transport.

Le nombre sera augmenté si dans le courant de l'année il s'avère insuffisant.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se transmettent réciproquement en blanc les autorisations de transport. Elles seront délivrées

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1968, date de la réception par voie diplomatique de la dernière des notifications par lesquelles les deux États se sont informés qu'il avait été approuvé suivant les procédures constitutionnelles en vigueur pour chacun d'eux, conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERN-
MENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF
GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government
of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to regulate and facilitate the international transport of goods
by road between the two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows :

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 1

Carriers having their head offices in the Netherlands or in Romania shall
be authorized to carry out goods transport operations by road vehicle between
the territories of the two countries, or in transit through their territories, in
accordance with the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

All transport of goods between the two countries or in transit through
their territories shall require a permit, with the exception of the transport
specified in article 6 of this Agreement.

The number of permits shall be fixed annually by joint agreement
between the competent authorities of the Contracting Parties in the light of
transport needs.

The number shall be increased if during the course of the year it proves
to be insufficient.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting Parties shall transmit
to each other the blank permit forms. They shall be issued to the carriers

¹ Came into force on 12 December 1968, the date of the receipt through the diplomatic
channel of the last notification of its approval under the constitutional procedures in force in
each of the two States, in accordance with article 17.

aux transporteurs prévus à l'article 1 du présent Accord par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Les autorisations sont de deux sortes :

- a) « autorisation à temps », qui habilite à un nombre illimité de voyages, qui peuvent s'effectuer dans sa période de validité ;
- b) « autorisation au voyage », qui habilite à un seul voyage dans sa période de validité.

Les autorisations ne sont pas transmissibles.

L'autorisation de transport habilite l'utilisation d'un véhicule routier avec ou sans remorque ou semi-remorque.

Au retour, le transporteur peut prendre en charge des marchandises en provenance de l'autre Partie contractante.

Article 4

L'autorisation de transport, dont le modèle sera fixé en commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes, doit accompagner le véhicule routier sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour faire l'objet de tout contrôle éventuel.

Les marchandises transportées avec le véhicule routier, y compris celles chargées sur la remorque ou la semi-remorque, doivent correspondre aux données inscrites dans l'autorisation de transport.

Article 5

Les transporteurs prévus à l'article 1 du présent Accord ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Ils peuvent effectuer des transports de marchandises entre le pays de l'autre Partie contractante et un pays tiers, avec le consentement des autorités compétentes de cette Partie contractante.

TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME D'AUTORISATION

Article 6

Sont dispensés d'autorisation :

- a) les transports de déménagements ;
- b) les transports d'objets destinés aux foires, aux expositions et aux démonstrations ;
- c) les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés aux manifestations sportives ;

specified in article 1 of this Agreement by the competent authorities of the country of registration of the road vehicle.

Permits shall be of two types :

- (a) " Time permits ", which authorize an unlimited number of journeys within the period of validity ;
- (b) " Journey permits ", which authorize a single journey within the period of validity.

Permits shall be non-transferable.

The transport permit shall authorize the use of a road vehicle with or without a trailer or semi-trailer.

The carrier may take on a return load of goods originating from the other Contracting Party.

Article 4

The transport permit, the model of which shall be fixed by common agreement between the competent authorities of the Contracting Parties, must be carried in the road vehicle in the territory of the other Contracting Party so that it may be inspected whenever necessary.

The goods transported in the road vehicle, including those loaded on the trailer or semi-trailer, must correspond to the particulars given in the transport permit.

Article 5

The carriers specified in article 1 of this Agreement shall not be entitled to carry out goods transport operations between two points within the territory of the other Contracting Party.

They may carry out goods transport operations between the country of the other Contracting Party and a third country, with the authorization of the competent authorities of that Contracting Party.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 6

The following are exempt from authorization :

- (a) The removal of household effects ;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions or demonstrations ;
- (c) The transport of animals, vehicles or sports requisites intended for sporting events ;

- d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre ;
- e) les transports d'instruments musicaux et de matériaux destinés aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques, de télévision, ou à toute autre manifestation artistique ;
- f) les transports de véhicules endommagés ;
- g) les transports de cadavres, effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux règles de procédure sanitaire.

Les transports prévus aux lettres b), c), d) et e) ne sont dispensés d'autorisation de transport, que si les animaux ou les objets sont destinés à être ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier, ou dans un état tiers.

DOCUMENTS DE TRANSPORT

Article 7

Les transports de marchandises pour compte d'autrui, effectués au moyen de véhicules routiers, seront accompagnés d'une lettre de voiture.

EXONÉRATIONS FISCALES ET DOUANIÈRES

Article 8

Les transports de marchandises effectués par le transporteur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux articles 2 et 6 de cet Accord, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de toutes les taxes et impôts spécifiques les frappant.

Les véhicules au moyen desquels lesdits transports se réalisent, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de la taxe sur le véhicule automobile.

Les autorisations desdits transports sont également exonérées de tout paiement de droits, taxes et impôts.

Article 9

Les carburants contenus dans les réservoirs de véhicules routiers, prévus par le constructeur pour le type de véhicule routier respectif, sont exonérés de taxes de douane et de toutes taxes et impôts.

La même exonération s'applique aussi aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires au véhicule routier, importé antérieurement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

- (d) The transport of stage scenery and stage properties ;
- (e) The transport of musical instruments and equipment for radio, cinema, or television recordings or for any other artistic event ;

- (f) The transport of damaged vehicles ;
- (g) The transport of human remains by specially equipped road vehicles in accordance with the health rules in force.

The transport operations provided for in sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) shall be exempt from authorization only if the animals or articles are intended for return to the country where the road vehicle is registered, or to a third State.

TRANSPORT DOCUMENTS

Article 7

Goods transported by road vehicles on behalf of third parties shall be accompanied by a consignment note.

FISCAL AND CUSTOMS EXEMPTIONS

Article 8

The transport of goods by the carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with article 2 and 6 of this Agreement shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all specific taxes and duties applicable to such transport.

The vehicles used for the said transport shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from the tax on motor vehicles.

The permits to engage in such transport operations shall also be exempt from fees, taxes and duties.

Article 9

The fuel contained in the tanks of road vehicles, as provided by the manufacturer for the model of road vehicle in question, shall be exempt from customs taxes and all taxes and duties.

The same exemption shall apply to the spare parts imported temporarily for the repairs necessary to a road vehicle previously imported into the territory of the other Contracting Party.

Les pièces rechangées seront réexportées ou détruites sous le contrôle de l'organe douanier.

DÉCOMPTE DE PAIEMENTS

Article 10

Le décompte de paiements à effectuer suivant les obligations résultant des dispositions du présent Accord, est fait en vertu de l'Accord de paiements en vigueur entre les deux pays.

CERTIFICAT D'IMMATRICULATION ET PERMIS DE CONDUIRE

Article 11

Les conducteurs de véhicules routiers doivent être titulaires de permis de conduire nationaux ou internationaux et en possession des documents concernant leurs véhicules, selon le droit qui leur est opposable.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 12

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie les autorités compétentes à régler les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

Article 13

Les représentants des autorités compétentes mentionnées plus haut, se réuniront, à la demande d'une des deux Parties contractantes, en Commission Mixte, pour établir les modalités d'exécution des transports et des échanges des données statistiques, le nombre des autorisations prévues à l'article 2, ainsi que pour résoudre tous éventuels problèmes issus dans l'application du présent Accord.

LÉGISLATION NATIONALE

Article 14

Au cas où le présent Accord ne prévoit d'autre réglementation, la législation nationale des deux Parties contractantes reste en vigueur.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

SETTLEMENT OF PAYMENTS

Article 10

The settlement of payments to be made following obligations arising from the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement in force between the two countries.

REGISTRATION CERTIFICATE AND DRIVING LICENCE

Article 11

The drivers of road vehicles must hold national or international driving licences and be in possession of the documents pertaining to their vehicles in accordance with the law applicable to them.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 12

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party the names of the authorities competent to settle problems relating to the application of this Agreement.

Article 13

Representatives of the above-mentioned competent authorities shall meet, at the request of one of the two Contracting Parties, as a Mixed Commission, to establish the procedures for carrying out transport operations and exchanges of statistical data, to establish the number of permits specified in article 2, and to solve any problems arising from the application of this Agreement.

NATIONAL LEGISLATION

Article 14

Except as otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the two Contracting Parties shall be applicable.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule prendra des mesures conformément à la législation nationale.

À la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, elle l'en informera.

Article 16

Les problèmes éventuels concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne seront pas solutionnés par voie directe entre les autorités compétentes des Parties contractantes, désignées conformément à l'article 12 du présent Accord, seront soumis par voie diplomatique aux Gouvernements respectifs en vue d'être solutionnés.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Article 17

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux états et entrera en vigueur à partir de la réception par voie diplomatique de la dernière notification concernant son approbation.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

L'Accord est conclu pour une période d'une année et sera prorogé automatiquement d'année en année, sauf le cas où une des Parties contractantes informera l'autre Partie contractante, au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de la période en cours, sur sa décision de renoncer à la prorogation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé cet Accord.

CONCLU à La Haye, le 23 avril 1968, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie :

Dr George ELIAN

GENERAL PROVISIONS

Article 15

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement committed in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authority of the country in which the vehicle is registered shall act in accordance with national legislation.

At the request of the competent authority of the other Contracting Party, it will inform that authority of the action taken.

Article 16

Any problems concerning the interpretation or application of this Agreement which are not solved directly between the competent authorities of the Contracting Parties, designated in accordance with article 12 of this Agreement, shall be submitted through the diplomatic channel to the respective Governments with a view to their solution.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 17

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force upon reception through the diplomatic channel of the last notification of its approval.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

The Agreement is concluded for a period of one year and shall be extended automatically from year to year, unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party, at least ninety days before the expiry of the current period, of its decision not to extend the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 23 April 1968, in two original copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Socialist Republic of Romania :

Dr. George ELIAN

No. 9482

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA

Guarantee Agreement—*Guacalate Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Instituto Nacional de Electrificación). Signed at Washington on 28 June 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 March 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA

Contrat de Garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique de Guacalate* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Instituto Nacional de Electrificación). Signé à Washington le 28 juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 mars 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 28, 1968, between the REPUBLIC OF GUATEMALA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Instituto Nacional de Electrificación (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely,

¹ Came into force on 11 December 1968, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

² See p. 210 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 28 juin 1968 entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Instituto Nacional de Electrificación (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » ², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ², sous réserve toutefois de la modification qui lui est apportée par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémalien.

² Voir p. 211 du présent volume.

the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, promptly to make arrangements, satisfactory to the Bank, to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as and when needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco de Guatemala or of any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre sans délai des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir à l'Emprunteur, au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoir du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco de Guatemala ou de tout autre établissement faisant office de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that, except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, it shall take all action necessary to enable the Borrower's rates for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as may be required to provide the Borrower with revenues at least sufficient, after covering all operating and administrative expenses of the Borrower (including taxes, if any, adequate provision for maintenance, and depreciation on a straight-line basis at a rate of not less than 2 ½ per cent per annum) on its operations, to produce a return of not less than 9 % on the Borrower's average net fixed assets in operation, such assets to be reasonably valued in accordance with a method or methods of valuation or revaluation acceptable to the Bank ; provided, however, that until the end of 1969 : (i) the Borrower's return shall, in the case of the Borrower's average net fixed assets in operation which generate, transmit and deliver electricity to the Central System, be not less than 10 % ; and (ii) the Borrower's rates for the sale of electricity shall, in the other power systems, be maintained at least at their present levels. In determining the operating and administrative expenses for purposes of the computation in the foregoing proviso, the Borrower's central office overhead expenses shall be reasonably apportioned among the various systems.

For purposes of this Section, " average net fixed assets in operation " shall mean : (i) the value of the Borrower's gross fixed assets in operation less

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'engage à prendre toutes les mesures voulues pour que les tarifs de vente d'électricité et l'Emprunteur soient fixés et maintenus de manière à fournir à l'Emprunteur des recettes au moins suffisantes pour lui permettre, après avoir couvert toutes ses dépenses d'exploitation et d'administration (y compris les impôts, s'il y a lieu, les frais normaux d'entretien ainsi que les frais d'amortissement linéaire au taux annuel d'au moins 2,5 p. 100), d'obtenir un rendement d'au moins 9 p. 100 sur la valeur moyenne nette de son actif fixe en exploitation, ledit actif devant faire l'objet d'une évaluation raisonnable au moyen d'une méthode ou de méthodes d'évaluation ou de réévaluation agréées par la Banque ; toutefois, jusqu'à la fin de 1969 : i) le rendement de la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur servant à produire, transporter et fournir de l'électricité au Réseau Central ne sera pas inférieur à 10 p. 100 ; ii) dans les autres réseaux électriques, l'Emprunteur maintiendra les tarifs de vente d'électricité au moins à leur niveau actuel. Dans le calcul des dépenses d'exploitation et d'administration aux fins de la stipulation qui précède, il y aura lieu de répartir raisonnablement entre les divers réseaux les frais généraux du bureau central de l'Emprunteur.

Aux fins du présent paragraphe, on entend par « valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation » la moyenne arithmétique des deux valeurs

accumulated depreciation at the beginning of the calendar year plus (ii) the value of the gross fixed assets in operation less accumulated depreciation at the end of the year in question, divided by two ; provided, however, that when a major asset shall be brought into operation during the year, the value of such asset shall be included in the foregoing computation in respect of that part of the year during which such asset has been in operation.

For the purposes of the First Guarantee Agreement, the foregoing provisions will, on the Effective Date, replace those of Section 3.05 of the First Guarantee Agreement.

Section 3.06. The Guarantor covenants that, except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, any funds made or to be made available by it to the Borrower either by way of advances, contributions (*asignaciones*) or otherwise shall, in accordance with the *Estatuto*, be made available only as free and unconditional equity investments of the Guarantor in the Borrower's capital.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala City
Guatemala

Alternative address for cables :

Minhacienda
Guatemala

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.

suivantes : i) la valeur brute de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur, déduction faite de l'amortissement accumulé évalué au commencement de l'année civile, et ii) la valeur brute de l'actif fixe en exploitation, déduction faite de l'amortissement accumulé évalué à la fin de l'année en question ; cependant, si l'actif en exploitation s'augmente d'un apport important au cours de l'année, la valeur dudit apport entrera en ligne de compte dans les calculs susvisés, pour la fraction de l'année pendant laquelle ledit rapport a fait partie de l'actif en exploitation.

Aux fins du premier Contrat de garantie, les dispositions qui précèdent remplaceront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, les dispositions du paragraphe 3.05 du premier Contrat de garantie.

Paragraphe 3.06. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'engage à ce que tous les fonds qu'il fournit ou fournira à l'Emprunteur à titre d'avances, de contributions ou à tout autre titre, ne lui soient fournis, conformément aux dispositions de l'*Estatuto*, que sous forme de participation libre et inconditionnelle du Garant au capital social de l'Emprunteur.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, les représentants autorisés du Garant seront le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala
(Guatemala)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Guatemala

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.

Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guatemala :

By Mario FUENTES PIERUCCINI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 28, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN (hereinafter called the Borrower), an autonomous public entity established by Decree No. 1287 of May 27, 1959, enacted by the Congress of the Republic of Guatemala, as amended.

Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Guatemala :

Mario FUENTES PIERUCCINI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INSTITUTO NACIONAL DE ELECTRIFICACIÓN (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), entreprise publique autonome créée en vertu de la loi n° 1287 du 27 mai 1959 approuvée par le Congrès de la République du Guatemala, telle qu'elle a été modifiée.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), namely, clause (a) of the last sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“ (a) expenditures prior to the date of the Loan Agreement or ”.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement, shall have the following meanings :

(a) The term “ *Estatuto* ” means Decree No. 1287 of May 27, 1959, enacted by the Congress of the Guarantor, as amended up to the date of this Agreement.

(b) The term “ First Loan Agreement ” means the loan agreement (*Power Project*) of March 10, 1967, between the Bank and the Borrower.

(c) The term “ First Guarantee Agreement ” means the guarantee agreement (*Power Project*) of March 10, 1967, between the Guarantor and the Bank.

(d) The term “ Guidelines ” means the Guidelines Relating to Procurement of World Bank Loans and IDA Credits published by the Bank in February 1968.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and in the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 210 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ¹ (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois d'une modification, à savoir que la clause *a* de la dernière phrase du paragraphe 4.01 doit se lire comme suit :

« *a*) des dépenses antérieures à la date du Contrat d'emprunt. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes revêtent dans le présent Contrat d'emprunt le sens indiqué ci-après :

a) Par « *Estatuto* », on entend la loi n° 1287 du 27 mai 1959 approuvée par le Congrès du Garant, telle qu'elle a été modifiée entre cette dernière date et celle du présent Contrat.

b) Par « premier Contrat d'emprunt », on entend le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique*) conclu le 10 mars 1967 entre la Banque et l'Emprunteur.

c) Par « premier Contrat de garantie », on entend le Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique*) conclu le 10 mars 1967 entre le Garant et la Banque.

d) Par « directives », on entend les directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA qui ont été publiées par la Banque en février 1968.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 211 du présent volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be financed on the basis of international competitive bidding as set forth in the Guidelines and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the *Consejo Directivo* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The President of the *Consejo Directivo* of the Borrower may designate additional or other representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt sera spécifiée par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les directives et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président du *Consejo Directivo* de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Président du *Consejo Directivo* de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services publics et d'une saine gestion financière.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Borrower shall conduct its business and operations, plan its future expansion and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility practices under the supervision of qualified and experienced management.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps which may be necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking, including the Project.

Section 5.03. The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction and installation schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and all other plants, works, properties and equipment of the Borrower, and to examine any relevant records and documents.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services de consultants et d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur gèrera ses affaires, poursuivra ses activités, planifiera son expansion ultérieure et maintiendra sa situation financière conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services publics, sous le contrôle d'une direction compétente et expérimentée.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services publics ; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation du Projet et à la conduite de ses activités.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne vendra, ni ne louera, transférera ou aliénera d'une autre façon aucun de ses biens ou avoirs qui sera nécessaire à la bonne marche de ses affaires et activités, y compris le Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, spécifications et programmes de construction et d'installation relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra de temps à autre demander.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises ainsi que toutes les installations et usines et tous les biens et matériels de l'Emprunteur, de même que tous les livres et documents s'y rapportant.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un comptable ou un bureau d'experts-comptables indépendants agréés par la Banque et il transmettra sans retard à celle-ci, au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice, des copies certifiées conformes desdits états et un exemplaire signé du rapport dudit comptable ou dudit bureau.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs

through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the administration, operations and financial condition of the Borrower, and the Borrower's plans for future expansion.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall remit to the Bank, at the Bank's request, funds sufficient for the Bank to pay all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery and registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur, comme aussi sur des projets d'expansion ultérieure.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. Sous réserve des exonérations visées aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou dans d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur remettra à la Banque, sur sa demande, des fonds suffisants pour lui permettre de payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall take from time to time all such action as shall be necessary or advisable to cause its rates for the sale of electricity to be set and maintained at such levels as may be required to provide revenues from its operations at least sufficient, after covering all operating and administrative expenses of the Borrower (including taxes, if any, adequate provision for maintenance, and depreciation on a straight-line basis at a rate of not less than 2 ½ per cent per annum) on its operations to produce a return of not less than 9 % on the Borrower's average net fixed assets in operation, such assets to be reasonably valued in accordance with a method or methods of valuation or revaluation acceptable to the Bank ; provided, however, that until the end of 1969 : (i) the Borrower's return shall, in the case of the Borrower's average net fixed assets in operation which generate, transmit and deliver electricity to the Central System, be not less than 10 % ; and (ii) the Borrower's rates for the sale of electricity shall, in the other power systems, be maintained at least at their present levels. In determining the operating and administrative expenses for purposes of the computation in the foregoing proviso, the Borrower's central office overhead expenses shall be reasonably apportioned among the various systems.

For purpose of this Section, " average net fixed assets in operation " shall mean : (i) the value of the Borrower's gross fixed assets in operation less accumulated depreciation at the beginning of the calendar year plus (ii) the value of the gross fixed assets in operation less accumulated depreciation at the end of the year in question, divided by two ; provided, however, that when a major asset shall be brought into operation during the year, the value of such asset shall be included in the foregoing computation in respect of that part of the year during which such asset has been in operation.

For the purposes of the First Loan Agreement, the foregoing provisions will, on the Effective Date, replace those of Section 5.10 of the First Loan Agreement.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall not be less than 1.4 times the maximum debt service requirements on all debt (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

(a) The term " debt " shall mean all debt other than debt incurred in the ordinary course of business maturing by its terms on demand or less than one year from the date on which it is originally incurred ;

b) Sans limiter le caractère général des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour que ses tarifs de vente d'électricité soient fixés et maintenus de manière à lui fournir des recettes au moins suffisantes pour lui permettre, après avoir couvert toutes ses dépenses d'exploitation et d'administration (y compris les impôts, le cas échéant, les frais normaux d'entretien ainsi que les frais d'amortissement linéaire au taux annuel d'au moins 2,5 p. 100), d'obtenir un rendement d'au moins 9 p. 100 sur la valeur moyenne nette de son actif fixe en exploitation, ledit actif devant faire l'objet d'une évaluation raisonnable au moyen d'une méthode ou de méthodes d'évaluation ou de réévaluation agréées par la Banque; toutefois, jusqu'à la fin de 1969: i) le rendement de la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur servant à produire, transporter et fournir de l'électricité au Réseau Central ne sera pas inférieur à 10 p. 100; ii) dans les autres réseaux électriques, l'Emprunteur maintiendra les tarifs de vente d'électricité au moins à leur niveau actuel. Dans le calcul des dépenses d'exploitation et d'administration aux fins de la stipulation qui précède, il y aura lieu de répartir raisonnablement entre les divers réseaux les frais généraux du bureau central de l'Emprunteur.

Aux fins du présent paragraphe, on entend par « valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation » la moyenne arithmétique des deux valeurs suivantes: i) la valeur brute de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur, déduction faite de l'amortissement accumulé évalué au commencement de l'année civile; ii) la valeur brute de l'actif fixe en exploitation, déduction faite de l'amortissement accumulé évalué à la fin de l'année en question; cependant, si l'actif en exploitation s'augmente d'un apport important au cours de l'année, la valeur dudit apport entrera en ligne de compte dans les calculs susvisés, pour la fraction de l'année pendant laquelle ledit apport a fait partie de l'actif en exploitation.

Aux fins du premier Contrat d'emprunt, les dispositions qui précèdent remplaceront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, les dispositions du paragraphe 5.10 du premier Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédant immédiatement la date à laquelle la dette doit être contractée, ou pour une période ultérieure de douze mois précédant ladite date si le montant est supérieur, ne soient au moins égales à 1,4 fois le montant maximum nécessaire, au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs, pour assurer le service de toutes les dettes, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette, autre que celle contractée dans le cours normal des affaires, qui, d'après ses stipulations, est remboursable sur demande ou moins d'un an après la date à laquelle elle a été contractée;

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, agreement or other instrument providing for such debt or, in the case of a guarantee, on the date of the contract providing for such guarantee ;

(c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources adjusted to take account of rates in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelvemonth period to which such revenues relate, less operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision for depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) The term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt ; and

(e) Whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall not undertake, or permit to be undertaken on its behalf, any major works for the generation, transmission or distribution of electricity unless such works shall be technically and economically feasible and shall be undertaken in accordance with a sound financial plan.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK ; AMENDMENT OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely :

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First

b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise d'un contrat, accord ou autre instrument constituant ladite dette ou, dans le cas d'une garantie, à la date du Contrat constituant ladite garantie ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou pendant les douze mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, et déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris la réserve pour les frais d'amortissement et les intérêts et autres charges afférents aux dettes ;

d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement, s'il y a lieu), des intérêts et autres charges afférents aux dettes ;

e) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur n'entreprendra ni n'autorisera que soient entrepris pour son compte aucuns travaux importants concernant la production, le transport ou la distribution de l'électricité, à moins que lesdits travaux ne soient techniquement et économiquement réalisables et ne soient entrepris conformément à un plan judicieux de financement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE ; MODIFICATION DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt,

Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein.

(b) Any provision of (i) the *Estatuto* or (ii) the agreements for the sale of power between the Borrower and distributing companies which have been furnished to the Bank, shall have been amended, suspended, assigned or abrogated so as to affect adversely the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.03. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated June 28, 1968, between the Bank and the Borrower, the guarantee agreement of even date therewith between the Guarantor and the Bank, or the bonds therein provided for.” ;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended hereby.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all corporate and governmental acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 28, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

le premier Contrat de garantie ou le texte des Obligations remises conformément auxdits contrats.

b) Le fait qu'une disposition quelconque i) de l'*Estatuto* ou ii) des accords de vente d'électricité entre l'Emprunteur et les sociétés de distribution d'électricité qui ont été fournis à la Banque a été modifiée, suspendue, subrogée ou abrogée de manière à compromettre les activités ou la situation financière de l'Emprunteur ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.03. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt daté du 28 juin 1968 entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat de garantie de même date entre le Garant et la Banque, ou dans le texte des Obligations remises conformément auxdits contrats » ;

aux fins du premier Contrat d'emprunt, on entend par « Règlement sur les emprunts » le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par le présent paragraphe.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa d du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et à exploiter le Projet et que toutes décisions, autorisations et approbations de sociétés ou des pouvoirs publics qui sont nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement prises ou données.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur le 28 octobre 1968, le présent Contrat d'emprunt et toutes les Obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Instituto Nacional de Electrificación
Guatemala City
Guatemala

Alternative address for cables :

Inde
Guatemala

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Instituto Nacional de Electrificación :

By M. GIRACCA P.
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Instituto Nacional de Electrificación
Guatemala
(Guatemala)

Adresse télégraphique :

Inde
Guatemala

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Instituto Nacional de Electrificación :

M. GIRACCA P.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 1, 1972	90,000	January 1, 1982	165,000
July 1, 1972	95,000	July 1, 1982	170,000
January 1, 1973	95,000	January 1, 1983	180,000
July 1, 1973	100,000	July 1, 1983	185,000
January 1, 1974	100,000	January 1, 1984	190,000
July 1, 1974	105,000	July 1, 1984	195,000
January 1, 1975	110,000	January 1, 1985	200,000
July 1, 1975	110,000	July 1, 1985	205,000
January 1, 1976	115,000	January 1, 1986	215,000
July 1, 1976	120,000	July 1, 1986	220,000
January 1, 1977	125,000	January 1, 1987	225,000
July 1, 1977	125,000	July 1, 1987	235,000
January 1, 1978	130,000	January 1, 1988	240,000
July 1, 1978	135,000	July 1, 1988	250,000
January 1, 1979	140,000	January 1, 1989	255,000
July 1, 1979	145,000	July 1, 1989	265,000
January 1, 1980	150,000	January 1, 1990	275,000
July 1, 1980	150,000	July 1, 1990	280,000
January 1, 1981	155,000	January 1, 1991	290,000
July 1, 1981	160,000	July 1, 1991	305,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 %
More than sixteen years but not more than nineteen years before maturity	4 %
More than nineteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years before maturity	6 ¼ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} janvier 1972	90 000	1 ^{er} janvier 1982	165 000
1 ^{er} juillet 1972	95 000	1 ^{er} juillet 1982	170 000
1 ^{er} janvier 1973	95 000	1 ^{er} janvier 1983	180 000
1 ^{er} juillet 1973	100 000	1 ^{er} juillet 1983	185 000
1 ^{er} janvier 1974	100 000	1 ^{er} janvier 1984	190 000
1 ^{er} juillet 1974	105 000	1 ^{er} juillet 1984	195 000
1 ^{er} janvier 1975	110 000	1 ^{er} janvier 1985	200 000
1 ^{er} juillet 1975	110 000	1 ^{er} juillet 1985	205 000
1 ^{er} janvier 1976	115 000	1 ^{er} janvier 1986	215 000
1 ^{er} juillet 1976	120 000	1 ^{er} juillet 1986	220 000
1 ^{er} janvier 1977	125 000	1 ^{er} janvier 1987	225 000
1 ^{er} juillet 1977	125 000	1 ^{er} juillet 1987	235 000
1 ^{er} janvier 1978	130 000	1 ^{er} janvier 1988	240 000
1 ^{er} juillet 1978	135 000	1 ^{er} juillet 1988	250 000
1 ^{er} janvier 1979	140 000	1 ^{er} janvier 1989	255 000
1 ^{er} juillet 1979	145 000	1 ^{er} juillet 1989	265 000
1 ^{er} janvier 1980	150 000	1 ^{er} janvier 1990	275 000
1 ^{er} juillet 1980	150 000	1 ^{er} juillet 1990	280 000
1 ^{er} janvier 1981	155 000	1 ^{er} janvier 1991	290 000
1 ^{er} juillet 1981	160 000	1 ^{er} juillet 1991	305 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 19 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 19 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans avant l'échéance	6 ¼ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- (a) construction of a steam-electric generating station with one unit of about 33-Mw, at the Borrower's Guacalate generating plant site, complete with cooling tower, step-up transformer and all ancillary installations ;
- (b) site investigations, pre-investment studies and design of the first stage of the Atitlán project.

It is expected that part (a) of the Project will be completed by December 31, 1970, and that part (b) will commence by September 30, 1968 and will be completed by December 31, 1970.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend :

- a) La construction, sur l'emplacement de la station génératrice du Guacalate, d'une station électrique thermique formée d'une unité complète d'environ 33 MW de capacité, avec tour de refroidissement, transformateur de sur-voltage et toutes installations connexes ;
- b) Des études d'implantation, des études de préinvestissement et les plans de la première partie du projet d'Atitlán.

La partie *a* du Projet doit être achevée le 31 décembre 1970 ; l'exécution de la partie *b* doit commencer le 30 septembre 1968 et doit être achevée le 31 décembre 1970.

No. 9483

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRALIA

Guarantee Agreement—*Papua and New Guinea Telecommunication Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea). Signed at Washington on 28 June 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 March 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUSTRALIE

Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications au Papua et en Nouvelle-Guinée* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée). Signé à Washington le 28 juin 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 mars 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 28, 1968, between THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Administration of the Territory of Papua and New Guinea (hereinafter called the Borrower) which agreement (including the schedules therein referred to) is hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby

¹ Came into force on 15 November 1968, upon notification by the Bank to the Government of Australia.

² See p. 242 of this volume.

³ See p. 240 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 28 juin 1968, entre le COMMONWEALTH d'AUSTRALIE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » ², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le garant consente à garantir ledit emprunt conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit emprunt conformément aux dispositions ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'Annexe 3 du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incon-

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement australien.

² Voir p. 243 du présent volume.

³ Voir p. 241 du présent volume.

unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external public debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end the Guarantor specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any agency of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; and, within the limits of its constitutional powers, the Guarantor will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of the States and Territories of the Guarantor and their agencies (including local governing authorities). However, this Section shall not apply to : (i) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien created by the Reserve Bank of Australia or the Commonwealth Trading Bank of Australia on any of their assets in the ordinary course of their banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

ditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent contrat, le Garant s'engage expressément à prendre, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, des dispositions considérées comme satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds qui seront nécessaires en vue de faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01 L'intention commune du garant et de la Banque est que nulle autre dette publique extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté, et, pour autant que le lui permettront ses pouvoirs constitutionnels, le Garant fera respecter l'engagement ci-dessus dans le cas de sûretés constituées sur les avoirs de ses États et Territoires et de leurs organismes (y compris les autorités publiques locales). Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution par la Reserve Bank of Australia ou par la Commonwealth Trading Bank of Australia, dans le cadre normal de leurs activités bancaires, d'une sûreté sur leurs avoirs ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor or of its territories.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Treasurer of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Treasurer
The Commonwealth of Australia
Canberra, Australia

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Trésorier du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Trésorier
The Commonwealth of Australia
Canberra (Australie)

Cable address :

Comtreasury
Canberra, Australia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Treasurer of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Commonwealth of Australia :

By Keith WALLER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

Adresse télégraphique :

Comtreasury
Canberra (Australie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunt est le Trésorier du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Keith WALLER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 28, 1968 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ADMINISTRATION OF THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$ 7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

¹ See p. 240 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le Compte de l'Emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

¹ Voir p. 241 du présent volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement exclusively to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the "*Guidelines Relating to Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*" published by the Bank in February 1968 and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Treasurer of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Treasurer of the Borrower may designate additional or other representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility and financial practices and shall provide, promptly as needed the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower to advise on the design, procurement and construction of the Borrower's long-distance network and other aspects of the Project if necessary.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, exclusivement aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt sera spécifiée par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite affectation des fonds.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les «*Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* » qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Trésorier de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Trésorier de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, et fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'aider dans la mise au point, les achats de matériel et la construction du réseau à longue distance de l'Emprunteur ainsi que, le cas échéant, dans d'autres aspects du projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque et par l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

(c) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition of the department, agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations, administration and financial condition of the department, agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and, to the extent possible, the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. (a) The Borrower shall cause its Posts and Telegraphs Department to take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance of the Borrower's telecommunications facilities against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des entrepreneurs agréés par la Banque et par l'Emprunteur, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'il seront établis, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque, de temps en temps, voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations, de la gestion et de la situation financière du ministère, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, la gestion et la situation financière du ministère, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie du Projet.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et, dans la mesure du possible, sur sa balance des paiements.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur veillera à ce que son Ministère des postes et des télégraphes contracte et conserve, auprès d'assureurs solvables, une assurance sur les installations de télécommunications de l'Emprunteur, contre des risques et pour des montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou prenne à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds

of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.05. The Borrower shall : (i) cause the telecommunications facilities and equipment of the Borrower to be adequately operated and maintained, and cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices ; (ii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing ; and (iii) cause its Posts and Telegraphs Department to carry out its functions under qualified and experienced management.

Section 5.06. It is the mutual intention of the Bank and the Borrower that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on the assets of the Borrower. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause its Posts and Telegraphs Department to

- (a) adopt, not later than July 1, 1969 a commercial system of accounting ;
- (b) keep a pro forma commercial system of accounting for its fiscal year 1968-1969 ; prepare, on the basis thereof, pro forma financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) ; have them audited by the Guarantor's Auditor General and transmit to the Bank, promptly after their preparation, and not later than four months after the close of said fiscal year, certified copies of such audited statements and a signed copy of the Auditor General's report ;
- (c) beginning with its fiscal year 1969-1970, have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) audited annually by the Guarantor's Auditor General or by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and transmit to the Bank, promptly after their preparation, and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, certified copies of such audited statements and a signed copy of each of the Auditor General's, accountant's or accounting firm's reports ; and
- (d) maintain separate accounts for (i) its postal and (ii) its telecommunications services.

provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.05. 1) L'Emprunteur veillera à ce que les installations et le matériel des télécommunications de l'Emprunteur soient convenablement exploités et entretenus, et il fera procéder aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; 2) l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources exigés par les opérations précitées ; 3) il veillera à ce que son Ministère des postes et des télégraphes s'acquitte de ses fonctions sous une direction qualifiée et expérimentée.

Paragraphe 5.06. L'intention commune de la Banque et de l'Emprunteur est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur les avoirs de l'Emprunteur. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que son Ministère des postes et des télégraphes :

a) Adopte, au plus tard le 1^{er} juillet 1969, un système commercial de comptabilité ;

b) Utilise un système commercial *pro forma* de comptabilité pour son exercice financier 1968-1969 ; établisse, sur la base précitée, des états financiers *pro forma* (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) ; fasse vérifier lesdits états financiers par le Vérificateur général des comptes du Garant et remette à la Banque, dès qu'il seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture dudit exercice financier, des exemplaires certifiés conformes de ces états vérifiés et un exemplaire signé du rapport du Vérificateur général des comptes ;

c) Fasse vérifier, chaque année, à partir de l'exercice financier 1969-1970, ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par le Vérificateur général des comptes du Garant ou par un comptable indépendant ou une firme comptable indépendante agréés par la Banque et remette à celle-ci, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice sur lequel ils portent, des exemplaires certifiés conformes de ces états vérifiés et un exemplaire signé de chacun des rapports établis par le Vérificateur général des comptes, ou par le comptable, ou par la firme comptable ;

d) Tienne une comptabilité distincte pour i) ses services postaux et ii) ses services de télécommunications.

Section 5.08. (a) The Borrower shall take all action necessary to establish and maintain telecommunications rates and charges as will provide sufficient revenue to :

- (i) cover operating expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation, and
- (ii) produce a reasonable return on the average net fixed assets in operation of the Borrower's Department of Posts and Telegraphs related to telecommunications services.

With this in mind the Borrower undertakes as an objective to achieve a level of rates and charges which would produce a return of 8 per cent per annum on the above basis, as soon as practicable after the completion of the Project. The Borrower further undertakes to introduce not later than the Effective Date, agreed rates and charges and thereafter to consult with the Bank from time to time on what further adjustments in these rates and charges are appropriate to reach the objective set out above.

(b) For the purposes of this Section : the rate of return will be calculated in respect of each fiscal year by relating the said Department's net operating income from telecommunication services for that year to the average net fixed assets in operation relating to telecommunication services during the same year ; as used in this subsection the term (i) " net operating income " shall mean telecommunication services revenues from all sources, less all operating, administrative and overhead expenses including adequate maintenance, straight-line depreciation and taxes if any, or any payments in lieu thereof ; (ii) " total net fixed assets in operation " shall mean the gross value of the total fixed assets in operation, valued in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation or revaluation satisfactory to the Bank and the Borrower less accumulated depreciation ; and (iii) " average net fixed assets in operation " shall be determined by adding the value of the total net fixed assets in operation at the end of the fiscal year to the value of the total net fixed assets in operation at the beginning of that year and dividing the total by two.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower or the Guarantor.

Section 5.10. This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour fixer et appliquer des tarifs et redevances de télécommunications assez élevés pour que les revenus ainsi produits permettent :

- i) De faire face aux dépenses d'exploitation, y compris les impôts et les contributions, s'il y a lieu, ainsi que les frais normaux d'entretien et d'amortissement ;
- ii) D'obtenir un taux raisonnable de rendement par rapport à la valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation du Ministère des postes et des télégraphes de l'Emprunteur relatif aux services des télécommunications.

Compte tenu de ce qui précède, l'Emprunteur s'engage à appliquer aussitôt qu'il le pourra après l'achèvement du Projet des tarifs et redevances capables d'assurer un rendement annuel de 8 p. 100 calculé sur la base définie ci-dessus. L'Emprunteur s'engage en outre à appliquer, au plus tard lors de la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, les tarifs et redevances convenus et, par la suite, à étudier de temps à autre avec la Banque toute nouvelle modification à apporter aux tarifs et redevances en vue d'atteindre l'objectif précité.

b) Aux fins du présent paragraphe, le taux de rendement sera calculé, pour chaque exercice financier, en rapportant le revenu net d'exploitation assuré audit Ministère par les services des télécommunications durant l'exercice en question à la valeur moyenne nette, au cours du même exercice, de l'actif fixe en exploitation relatif aux services des télécommunications ; aux fins du présent sous-paragraphe, i) par « revenu net d'exploitation » on entend les recettes de toute provenance du service des télécommunications, déduction faite des frais d'exploitation, de gestion et des frais généraux, y compris les frais normaux d'entretien, l'amortissement linéaire et, le cas échéant, les impôts ou tous paiements qui en tiennent lieu ; ii) par « valeur nette de l'actif fixe total en exploitation » on entend la valeur brute de l'actif fixe total en exploitation, calculée conformément à de saines méthodes d'évaluation et de réévaluation systématiquement appliquées et agréées par la Banque et par l'Emprunteur, déduction faite de l'amortissement accumulé ; et iii) la « valeur moyenne nette de l'actif fixe en exploitation » sera calculée en additionnant la valeur nette de l'actif fixe total en exploitation en fin d'exercice financier à la valeur nette de l'actif fixe total en exploitation au commencement dudit exercice, puis en divisant par deux le total obtenu.

Paragraphe 5.09. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les Intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur ou du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les

of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b) or paragraph (d) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to the Guarantor then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (d) of the Loan Regulations, namely, the Borrower shall have established telecommunications rates and charges satisfactory to the Bank.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 31, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b* ou *d* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *c* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à savoir que l'Emprunteur devra avoir appliqué des tarifs et redevances de télécommunications agréés par la Banque.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 31 octobre 1968, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date postérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1973 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Director of Posts and Telegraphs
Port Moresby
Papua and New Guinea

Cable address :

Postal
Port Moresby

Section 8.03. The Treasurer of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Administration of the Territory of Papua and New Guinea :

By G. A. Low
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Le Directeur des postes et des télégraphes
Port Moresby
Papua et Nouvelle-Guinée

Adresse télégraphique :

Postal
Port Moresby

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Trésorier de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée :

G. A. Low
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1973	135,000	November 15, 1981	225,000
May 15, 1974	140,000	May 15, 1982	230,000
November 15, 1974	145,000	November 15, 1982	240,000
May 15, 1975	150,000	May 15, 1983	245,000
November 15, 1975	155,000	November 15, 1983	255,000
May 15, 1976	160,000	May 15, 1984	260,000
November 15, 1976	165,000	November 15, 1984	270,000
May 15, 1977	170,000	May 15, 1985	280,000
November 15, 1977	175,000	November 15, 1985	285,000
May 15, 1978	180,000	May 15, 1986	295,000
November 15, 1978	185,000	November 15, 1986	305,000
May 15, 1979	190,000	May 15, 1987	315,000
November 15, 1979	200,000	November 15, 1987	325,000
May 15, 1980	205,000	May 15, 1988	335,000
November 15, 1980	210,000	November 15, 1988	355,000
May 15, 1981	215,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 1/4 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1973	135 000	15 novembre 1981	225 000
15 mai 1974	140 000	15 mai 1982	230 000
15 novembre 1974	145 000	15 novembre 1982	240 000
15 mai 1975	150 000	15 mai 1983	245 000
15 novembre 1975	155 000	15 novembre 1983	255 000
15 mai 1976	160 000	15 mai 1984	260 000
15 novembre 1976	165 000	15 novembre 1984	270 000
15 mai 1977	170 000	15 mai 1985	280 000
15 novembre 1977	175 000	15 novembre 1985	285 000
15 mai 1978	180 000	15 mai 1986	295 000
15 novembre 1978	185 000	15 novembre 1986	305 000
15 mai 1979	190 000	15 mai 1987	315 000
15 novembre 1979	200 000	15 novembre 1987	325 000
15 mai 1980	205 000	15 mai 1988	335 000
15 novembre 1980	210 000	15 novembre 1988	355 000
15 mai 1981	215 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the Borrower's program for the modernization and expansion of local and long-distance telecommunication facilities during the period 1968 to 1972 and includes :

1. Approximately 10,000 lines of local automatic exchange equipment with corresponding buildings, subscribers' installations and connecting cables, lines and radio links and associated equipment to connect with the long-distance network.
2. A UHF radio long-distance system connecting Port Moresby, Lae, Madang, Goroka and Mount Hagen together with telephone and telegraph channelling equipment to meet initial requirements.
3. VHF and HF radio long-distance links to connect with approximately 26 more remote exchanges of the Territory, together with associated telephone and telegraph channelling equipment.
4. Switching equipment and terminal machines for the telegraph and telex services.

The Project will be carried out by the Posts and Telegraphs Department of the Borrower and is expected to be completed by June 30, 1972.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, are modified as follows :

(a) The last sentence of Section 4.01 is deleted and the following sentence is substituted therefor :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the date of the Loan Agreement or (b) expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(b) Paragraphs (d) and (f) of Section 5.02 are deleted and the following paragraphs are substituted therefor :

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet représente le programme conçu par l'Emprunteur pour moderniser et développer ses installations de télécommunications locales et à longue distance au cours de la période allant de 1968 à 1972 ; il comprend les éléments ci-après :

1. Environ 10 000 lignes de central téléphonique automatique local avec les bâtiments correspondants, les installations des abonnés et les câbles de raccordement, les lignes et liaisons radioélectriques ainsi que le matériel nécessaire aux connexions avec le réseau à longue distance.
2. Un système de communications radioélectriques UHF à longue distance reliant Port Moresby, Lae, Madang, Goroka et Mount Hagen, ainsi que le matériel pour les circuits de distribution du téléphone et du télégraphe, afin de répondre aux besoins initiaux.
3. Des liaisons radioélectriques HF et THF à longue distance qui permettront les communications avec environ 26 des centraux les plus éloignés du Territoire, ainsi que le matériel correspondant pour les circuits du téléphone et du télégraphe.
4. Du matériel de commutation et des équipements terminaux pour les services télex et les services télégraphiques.

Ce Projet sera exécuté par le Ministère des postes et des télégraphes de l'Emprunteur ; son achèvement est prévu pour le 30 juin 1972.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a)* La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase ci-après :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a)* des dépenses antérieures à la date du Contrat d'emprunt, ou *b)* des dépenses effectuées en paiement de marchandises produites (ou de services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, ou *c)* des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de marchandises produites (ou de services fournis) dans de tels territoires. »

- b)* Les alinéas *d* et *f* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement or the Bonds, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement or the Bonds”.

“(f) Without the concurrence of the Bank, the Department of Posts and Telegraphs of the Borrower shall be made a corporate body or otherwise given separate legal existence.”

(c) Paragraphs (e) and (j) of Section 5.02 are deleted.

(d) The last sentence of paragraph (k) of Section 7.04 is deleted and the following sentence is substituted therefor :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

(e) The first sentence of paragraph (l) of Section 7.04 is deleted and the following sentence is substituted therefor :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or the Guarantor) upon the Borrower or the Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

(f) Section 8.03 is renumbered as Section 8.03 (b) and a new Section 8.03 (a) is inserted reading as follows :

“SECTION 8.03 (a). *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

« d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations, ou une modification de la nature et de la constitution de l'Emprunteur qui rend improbable que ce dernier puisse s'acquitter des obligations que lui impose le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations. »

« f) Le fait que, sans l'assentiment de la Banque, le Ministère des postes et des télégraphes de l'Emprunteur a été doté de la personnalité morale ou qu'il lui a été attribué une existence juridique distincte. »

c) Les alinéas e et j du paragraphe 5.02 sont supprimés.

d) La dernière phrase de l'alinéa k du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase ci-après :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou contre le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre l'Emprunteur ou contre le Garant (selon le cas), à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

e) La première phrase de l'alinéa l du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase ci-après :

« l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou contre le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant, dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

f) Le paragraphe 8.03 devient l'alinéa b du paragraphe 8.03, celui-ci commençant par l'alinéa a ci-après :

« PARAGRAPHE 8.03. a) *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

(g) Paragraph (a) of Section 9.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“ (a) that the execution and delivery of the Loan Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action, including action of the Guarantor ”

(h) Paragraph (c) of Section 9.01 is deleted.

(i) Paragraph (b) of Section 9.02 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“ (b) on behalf of the Guarantor :

- (i) that the Ordinance of the Borrower authorizing or ratifying the Loan Agreement has been laid before each House of Parliament of the Guarantor ;
- (ii) that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms ;
- (iii) that the guarantee on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreement are required for that purpose. ”

(j) The word “ Guarantor ” is deleted in paragraph 12 of Section 10.01 and the word “ Borrower ” is substituted therefor.

(k) The eighth paragraph of the Form of Registered Bond without Coupons set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Coupon Bond set forth in Schedule 2 are deleted and the following paragraph is substituted therefor in each such Schedule :

“ The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in their territories ; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or of its territories or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower] or [the Guarantor]. ”

g) L'alinéa *a* du paragraphe 9.01 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *a*) Que la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises ainsi que par le Garant ; »

h) L'alinéa *c* du paragraphe 9.01 est supprimé.

i) L'alinéa *b* du paragraphe 9.02 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *b*) En ce qui concerne le Garant :

i) Que chacune des Chambres du Parlement du Garant a été saisie de l'ordonnance approuvant ou ratifiant le Contrat d'emprunt ;

ii) Que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le Garant, qu'il a été désigné et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif du Garant conformément aux termes dans lesquels il est rédigé ;

iii) Que la garantie figurant sur les Obligations, une fois signée et remise dans les conditions prévues au Contrat de garantie, constituera pour le Garant un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels elle est rédigée et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, il n'est besoin à cet effet d'aucune signature et d'aucune formalité autres que celles qui sont prévues dans le Contrat de garantie. »

j) À l'alinéa 12 du paragraphe 10.01, le mot « Garant » est remplacé par le mot « Emprunteur ».

k) Le huitième alinéa du modèle d'obligation nominative figurant à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'obligation à coupons figurant à l'annexe 2 sont supprimés et chacun d'eux est remplacé par l'alinéa ci-après :

« Le principal des Obligations, les intérêts y afférents et, s'il y a lieu, leur prime de remboursement anticipé seront payés francs et nets de tous impôts, taxes, contributions ou droits de toute nature perçus en vertu de la législation de [nom du Garant] ou de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur leurs territoires et ne seront soumis à aucune restriction présente ou future, établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux impôts perçus *a*) en vertu de la législation de [nom du Garant] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation ou *b*) en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [l'Emprunteur] ou de [le Garant] qui est le véritable propriétaire de l'Obligation. »

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

ADMINISTRATION OF THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA

June 28, 1968

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

*Loan No. 546 PNG
(Papua and New Guinea Telecommunication Project)
Representation on Certain Financial Arrangements*

Dear Sirs :

With reference to the Loan Agreement (*Papua and New Guinea Telecommunication Project*) between us of even date herewith, we wish to confirm that contributions of a capital nature by the Administration of the Territory of Papua and New Guinea to the Department of Posts and Telegraphs in respect of telecommunication services up to and including June 30, 1972 will be treated as equity.

Very truly yours,

Administration of the Territory
of Papua and New Guinea :

By G. A. Low
Authorized Representative

ADMINISTRATION OF THE TERRITORY OF PAPUA AND NEW GUINEA

June 28, 1968

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

*Loan No. 546 PNG
(Papua and New Guinea Telecommunication Project)
Telephone and Telegraph Rates and Charges*

Dear Sirs :

With reference to Section 5.08 (a) of the Loan Agreement (*Papua and New Guinea Telecommunication Project*) between ourselves of even date herewith, we attach as Annex A hereto a summary of the current rate schedule for some of

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE

Le 28 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

*Prêt n° 546 accordé au Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée
(Projet relatif aux télécommunications au Papua et en Nouvelle-Guinée)
Observations concernant certains accords financiers*

Messieurs,

Nous tenons à confirmer, au sujet du Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux télécommunications au Papua et en Nouvelle-Guinée*) conclu entre nous à la date de la présente lettre, que les contributions en capital que l'Administration du Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée fournira jusqu'au 30 juin 1972 inclus au Ministère des postes et des télégraphes pour les services de télécommunications seront considérées comme capital social.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Administration du Territoire
du Papua et de la Nouvelle-Guinée :

G. A. Low
Représentant autorisé

ADMINISTRATION DU TERRITOIRE DU PAPUA ET DE LA NOUVELLE-GUINÉE

Le 28 juin 1968

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

*Prêt n° 546 accordé au Territoire du Papua et de la Nouvelle-Guinée
(Projet relatif aux télécommunications au Papua et en Nouvelle-Guinée)
Tarifs et redevances téléphoniques et télégraphiques*

Messieurs,

Nous référant à l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du contrat d'emprunt (*Projet relatif aux télécommunications au Papua et en Nouvelle-Guinée*) conclu entre nous et portant même date que la présente lettre, nous vous adressons ci-inclus sous forme

the telecommunication services in the Territory and the changes therein which we agree to introduce. Once a substantial number of the new long-distance circuits installed under the Project are in commercial service we propose to increase toll charges by about 33 %. We expect this to occur before June 30, 1970. We shall review with you, not later than July 1, 1971, the rates then in effect with a view to determining what changes, if any, should then be introduced in our rate schedule in order to achieve the objective set forth in Section 5.08 (a).

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Administration of the Territory
of Papua and New Guinea :

By G. A. Low
Authorized Representative

Confirmed :

International Bank for
Reconstruction and Development :

By R. J. GOODMAN

ANNEX A

	<i>Present</i>	<i>To be effective before 31/10/68</i>
<i>Annual Rental for metered Services</i>		
Connected to exchanges serving :		
up to 2000 subscribers	A\$ 16	A\$ 27
over 2000 subscribers	A\$ 24	A\$ 40
<i>Unit Fee Rate for a "Local" Call</i>	5 cents	6 cents
<i>Annual charges for Unmetered Exclusive Telephone Services</i>		
Connected to exchanges serving :		
up to 100 subscribers		
private	A\$ 36.25	A\$ 36.25
business	A\$ 68.25	A\$ 68.25

d'annexe A un tableau indiquant les tarifs courants applicables dans le Territoire à certains services de télécommunications ainsi que les modifications que nous sommes convenus d'y apporter. Lorsqu'un nombre important des nouveaux circuits à longue distance prévus dans le Projet seront installés et commercialement utilisés, nous nous proposons de relever d'environ 33 p. 100 les redevances applicables aux communications régionales. Nous comptons que ce relèvement s'effectuera avant le 30 juin 1970. Nous reconsidérerons avec vous, au plus tard le 1^{er} juillet 1971, les tarifs qui seront alors en vigueur, afin de déterminer quelles modifications il y a lieu, le cas échéant, d'apporter à notre système de tarifs pour atteindre l'objectif défini à l'alinéa a du paragraphe 5.08 du Contrat.

Veillez nous notifier votre accord à ce sujet en apposant votre signature sous la formule de confirmation qui figure sur l'exemplaire joint à la présente lettre et en nous retournant cet exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Administration du Territoire
du Papua et de la Nouvelle-Guinée :

G. A. Low
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

R. J. GOODMAN

ANNEXE A

	<i>Actuellement en vigueur</i>	<i>Prévu pour une date antérieure au 31/10/68</i>
<i>Tarif annuel d'abonnement applicable aux services enregistrés au compteur</i>		
	<i>(en dollars australiens)</i>	
Et fournis par l'intermédiaire de centraux desservant :		
Au plus 2 000 abonnés	16	27
Plus de 2 000 abonnés	24	40
<i>Tarif unitaire applicable aux appels locaux...</i>	0,05	0,06
<i>Redevances annuelles concernant les services télé- phoniques non enregistrés au compteur</i>		
Et fournis par l'intermédiaire de centraux desservant :		
Au plus 100 abonnés		
Usage privé	36,25	36,25
Usage commercial	68,25	68,25

	<i>Present</i>	<i>To be effective before 31/10/68</i>
over 100 subscribers		
private	A\$ 36.25	A\$ 54.00
business	A\$ 68.25	A\$ 90.00
“ Local ” call on these services are free of charge		
<i>Service Connection Fee for New Line</i>	A\$ 30	A\$ 50
 <i>Ordinary Telegram Charges</i>		
(for delivery within Papua and New Guinea)		
Not exceeding 10 words	33 cents	40 cents
Each additional word	3- ¹ / ₃ cents	4 cents
 <i>Urgent Telegram Charges</i>		
(for delivery within Papua and New Guinea)		
Not exceeding 10 words	66 cents	80 cents
Each additional word	6- ² / ₃ cents	8 cents

	<i>Actuellement en vigueur</i>	<i>Prévu pour une date antérieure au 31/10/68</i>
	<i>(en dollars australiens)</i>	
Plus de 100 abonnés		
Usage privé	36,25	54,00
Usage commercial	68,25	90,00
Les appels locaux relevant de ces services sont gratuits		
<i>Taxe de raccordement applicable aux nouvelles lignes</i>	<i>30,00</i>	<i>50,00</i>
<i>Tarif applicable aux télégrammes ordinaires</i> (À destination de localités du Papua ou de la Nouvelle-Guinée)		
Jusqu'à 10 mots	0,33	0,40
Pour chaque mot supplémentaire	0,033	0,04
<i>Tarif applicable aux télégrammes urgents</i> (À destination de localités du Papua ou de la Nouvelle-Guinée)		
Jusqu'à 10 mots	0,66	0,80
Pour chaque mot supplémentaire	0,066	0,08

No. 9484

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Guarantee Agreement—*Fifth Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Ferrocarriles Nacionales). Signed at Washington on 25 July 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 March 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif au chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales). Signé à Washington le 25 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 mars 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated July 25, 1968, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de Colombia (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eighteen million three hundred thousand dollars (\$ 18,300,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967 ² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby

¹ Came into force on 20 September 1968, upon notification of the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 280 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 25 juillet 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et les Ferrocarriles Nacionales de Colombia (ci-après dénommés « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » ², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-huit millions trois cent mille (18 300 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961 tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incon-

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1968, dès notification de la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 281 du présent volume.

unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term “ assets of the Guarantor ” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la Republica or any other institution acting as the central bank of the Guarantor, and (b) the term “ Agency ” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reason-

ditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, ou du Banco de la República ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale du Garant, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement deman-

ably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that it will enable the Borrower promptly to adjust its tariffs of rates and fares as required under Section 5.07 of the Loan Agreement.

Section 3.06. The Guarantor shall cause the Borrower to have, not later than December 31, 1969, suitable yard and access facilities at the port of Buenaventura and shall finance, or cause to be financed by entities other than the Borrower, the cost of new rail facilities on the island of Buena ventura to replace the existing facilities of the Borrower.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are

der quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie au titre de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à permettre à l'Emprunteur d'ajuster sans retard ses tarifs conformément aux dispositions du paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.06. Le Garant fera en sorte que l'Emprunteur dispose, au 31 décembre 1969 au plus tard, d'installations portuaires et de facilités d'accès satisfaisantes au port de Buenaventura et prendra en charge ou fera prendre en charge par des personnes physiques ou morales autres que l'Emprunteur les frais entraînés par le remplacement des installations ferroviaires dont dispose actuellement l'Emprunteur dans l'île de Buenaventura.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront le

designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Credito Publico
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustin
Bogota, Colombia

Cable address :

Minhacienda
Bogota

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By H. ECHAVARRIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Ministre des finances et du trésor du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du trésor du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

H. ECHAVARRIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961, .
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated July 25, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FERRO-CARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, except as the context shall otherwise require, the term "Investment Program" means the 1968-1972 Investment Program of the Borrower, approved by its *Junta Directiva* on June 25, 1968, which is described in summary form in Schedule 2 to this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighteen million three hundred thousand dollars (\$ 18,300,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 25 juillet 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (ci-après dénommés « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Programme d'investissement » désigne dans le présent Contrat d'emprunt le programme d'investissement de l'Emprunteur pour la période 1968-1972, tel qu'il a été approuvé le 25 juin 1968 par sa *Junta Directiva* et dont l'annexe 2 au présent Contrat contient une description sommaire.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix-huit millions trois cent mille (18 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et le

¹ Voir ci-dessus.

to the rights and cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. If the Borrower shall obtain from sources other than the Bank adequate financing for the purchase of track required for the Project, the Bank, after consultation with the Borrower and the Guarantor, may by notice to the Borrower cancel the amount of the Loan then allocated for such purchase and no longer required. The provisions of Section 5.05 of the Loan Regulations shall apply to such cancellation.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The allocation of the proceeds of the Loan is set forth in Schedule 3 to this Agreement and shall be subject to modification by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Si l'Emprunteur obtient de sources autres que la Banque des moyens financiers suffisants pour acquérir les voies requises par le Projet, la Banque peut, après avoir consulté l'Emprunteur et le Garant, aviser l'Emprunteur de l'annulation du montant de l'Emprunt alors affecté à cette acquisition et désormais sans objet. En cas d'annulation de ce genre, les dispositions du paragraphe 5.05 du Règlement sur les emprunts sont applicables.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six un quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au projet décrit à l'Annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt est spécifiée à l'annexe 3 du présent Contrat et pourra être modifiée par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus ; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Administrador General* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Administrador General* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Bank upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work or procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, in accordance with sound business, financial and railroad practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent auditor acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditor's report.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performances by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower, the Investment Program and any proposed modifications thereof or departure therefrom, and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts sera l'*Administrador General* de l'Emprunteur, qui pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par la Banque à des clauses et conditions approuvées par elle.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque les plans, cahiers des charges, et programmes de travail ou d'achat relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses activités, maintiendra sa situation financière, préparera sa future expansion et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des transports ferroviaires et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

b) L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable indépendant agréé par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et quatre mois au plus après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, sur le Programme d'investissement et toute proposition tendant à le modifier ou à s'en écarter, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the administration, operations and financial condition of the Borrower and the Investment Program.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and of any proposed modification of, or departure from, the Investment Program.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.04. (a) The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and railroad practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for repayment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que le Programme d'investissement.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt ainsi que de toute proposition tendant à modifier le Programme d'investissement ou à s'en écarter.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises ainsi que tous autres chantiers, travaux, biens, installations et matériel de l'Emprunteur et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et il procédera sans retard aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout en suivant les règles de l'art et en se conformant continuellement aux principes d'une bonne gestion des chemins de fer.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre, louer, transférer ni aliéner d'aucune façon ses biens ou avoirs nécessaires à une gestion efficace de son entreprise à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des

in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. (a) The Borrower shall from time to time take all such steps, including but not limited to adjustments in its tariffs of rates and fares, as shall be required to provide revenues from its operations sufficient :

- (i) to cover operating costs, including adequate maintenance and depreciation ;
- (ii) to cover its fixed costs (except fixed costs during the years from 1968 to and including 1973 on the loans Nos. 68 CO, 119 CO and 267 CO made by the Bank to or for the benefit of the Borrower) ;
- (iii) to create or maintain adequate reserves for future liabilities (including staff pensions and severance payments) ;
- (iv) to maintain an adequate working capital (including cash and bank balances in an average amount equal to not less than 10 % of annual cash operating expenses) ;
- (v) to finance out of its own funds the purchase of new equipment and the cost of betterments which are not financed out of the proceeds of borrowings on reasonable terms, contributions by Government and sales of assets.

(b) It is agreed that for the purpose of meeting the requirements set forth in paragraph (a) above, the Borrower shall take all reasonable steps to earn an annual return on its net fixed assets in use at the rate of at least 1 % in the year 1969, at least 3 % in the year 1972, at least 4.5 % in the year 1974 and at least 6 % in the year 1976 and thereafter.

(c) Such annual return shall be calculated by relating the Borrower's revenues from its operations in each year, after deduction of operating expenses, including adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt, to the average of the net fixed assets in use of the Borrower at the beginning and at the end of such year.

(d) For the purposes of this Section :

- (i) the term " fixed costs " means amortization (including sinking fund payments, if any) of all debt of the Borrower in excess of provision for depreciation, and interest and other charges on such debt ;
- (ii) the term " debt of the Borrower " includes the Loan No. 68 CO made by the Bank to the Guarantor for the benefit of the Borrower but excludes all other funds made available by the Guarantor to the Borrower ;

Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires, notamment mais non exclusivement en ajustant ses tarifs, afin que ses recettes d'exploitation soient suffisantes :

- i) Pour couvrir les frais d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement ;
- ii) Pour couvrir les coûts fixes (à l'exception des coûts fixes enregistrés de 1968 à 1973 inclusivement au titre des emprunts n^{os} 68 CO, 119 CO et 267 CO consentis par la Banque à l'Emprunteur ou en sa faveur) ;
- iii) Pour constituer ou maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux engagements ultérieurs (y compris les pensions du personnel et les indemnités de licenciement) ;
- iv) Pour maintenir un fonds de roulement suffisant (et notamment des soldes de trésorerie et des soldes bancaires dont le montant moyen ne sera pas inférieur à 10 p. 100 des sorties de fonds annuelles au titre des dépenses d'exploitation) ;
- v) Pour financer sur fonds propres les achats d'équipement neuf et les frais de modernisation, lorsque ceux-ci ne peuvent être financés sur le produit d'emprunts contractés à des conditions raisonnables, de subventions de l'État et de la réalisation de valeurs d'actif.

b) Il est décidé que pour remplir les conditions prescrites à l'alinéa *a* ci-dessus, l'Emprunteur prendra toutes mesures raisonnables en vue de retirer de l'actif fixe en exploitation un rendement annuel d'au moins 1 p. 100 pour l'exercice 1969, d'au moins 3 p. 100 pour l'exercice 1972, d'au moins 4,5 p. 100 pour l'exercice 1974 et d'au moins 6 p. 100 à partir de l'exercice 1976.

c) Le rendement annuel se calculera en établissant le rapport entre les recettes d'exploitation de l'Emprunteur pour chaque exercice, après déduction des frais d'exploitation y compris les frais normaux d'entretien et d'amortissement mais à l'exclusion des intérêts sur la dette et autres charges y afférentes et la moyenne de l'actif fixe net en exploitation au début et à la fin de l'exercice considéré.

d) Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « coûts fixes » désigne les amortissements (y compris, le cas échéant, les versements à un fonds d'amortissement) de la fraction de la dette de l'Emprunteur qui dépasse le montant de la provision pour amortissement, ainsi que les intérêts sur la dette et autres charges y afférentes.
- ii) L'expression « dette de l'Emprunteur » englobe le prêt n^o 68 CO consenti par la Banque au Garant en faveur de l'Emprunteur mais exclut tous les autres moyens de financement mis à la disposition de l'Emprunteur par le Garant ;

- (iii) the term “net fixed assets in use” means the original cost of assets, adjusted from time to time to reflect the current replacement cost of such assets, less accumulated depreciation thereon ; and
- (iv) the term “depreciation” means straight-line depreciation based on the useful lives of depreciable assets and calculated on the original cost of such assets, as adjusted under (iii) above, in accordance with sound accounting principles consistently applied.

(e) The adequacy of the Borrower's tariffs to provide by the times specified in this Section the revenues required to be provided pursuant thereto will be reviewed by the Borrower at least once a year and the Borrower shall promptly inform the Bank of the results of such review and of the steps which the Borrower shall have taken or intends to take to comply with its obligations under this Section.

Section 5.08. The loan agreement between the Bank and the Borrower dated June 21, 1963 (*Railroad Rehabilitation Project*)¹ is amended by deleting the provision of Section 5.09 thereof.

Section 5.09. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 159.

- iii) L'expression « actif fixe net en exploitation » s'entend de la valeur d'acquisition de l'actif ajustée à intervalles réguliers pour tenir compte du coût actuel de remplacement dudit actif, déduction faite du montant cumulatif des frais d'amortissement ;
- iv) Le terme « amortissement » s'entend d'un amortissement linéaire calculé en tenant compte de la durée d'utilisation des avoirs subissant une dépréciation et à partir de leur valeur d'acquisition ajustée comme il est stipulé à l'alinéa iii ci-dessus, en appliquant régulièrement de bonnes méthodes comptables.

e) L'Emprunteur procédera au moins une fois par an à un examen de ses tarifs pour déterminer s'ils suffisent à lui assurer, dans les délais précisés au présent paragraphe, les recettes jugées nécessaires aux termes dudit paragraphe, et il informera sans retard la Banque des résultats de cet examen ainsi que des mesures qu'il aura prises ou comptera prendre pour s'acquitter de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

Paragraphe 5.08. Les dispositions du paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur en date du 21 juin 1963 (*Projet relatif à la réfection des chemins de fer*¹) sont supprimées.

Paragraphe 5.09. Sous réserve des exonérations consenties en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie ou à tout autre titre, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation remise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Em-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 159.

shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which, in the judgment of the Bank, would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 7.02. If this Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not have come into force and affect by October 4, 1968, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia
Calle 13, No. 18-24
Bogota, Colombia

Alternative address for cables :

Ferrocarriles
Bogota, Colombia

prunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances qui, selon la Banque, sont de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1971 ou toute date ultérieure que la Banque pourra fixer.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie ne sont pas entrés en vigueur et n'ont pas pris effet le 4 octobre 1968, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia
Calle 13, n° 18-24
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Ferrocarriles
Bogotá (Colombie)

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

By J. RAMIREZ S.
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
October 1, 1971	310,000	April 1, 1980	520,000
April 1, 1972	320,000	October 1, 1980	540,000
October 1, 1972	330,000	April 1, 1981	555,000
April 1, 1973	340,000	October 1, 1981	575,000
October 1, 1973	350,000	April 1, 1982	590,000
April 1, 1974	360,000	October 1, 1982	610,000
October 1, 1974	370,000	April 1, 1983	630,000
April 1, 1975	385,000	October 1, 1983	650,000
October 1, 1975	395,000	April 1, 1984	670,000
April 1, 1976	410,000	October 1, 1984	690,000
October 1, 1976	420,000	April 1, 1985	710,000
April 1, 1977	435,000	October 1, 1985	735,000
October 1, 1977	450,000	April 1, 1986	755,000
April 1, 1978	460,000	October 1, 1986	780,000
October 1, 1978	475,000	April 1, 1987	805,000
April 1, 1979	490,000	October 1, 1987	830,000
October 1, 1979	505,000	April 1, 1988	850,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

Pour les Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

J. RAMIREZ S.
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} octobre 1971	310.000	1 ^{er} avril 1980	520 000
1 ^{er} avril 1972	320 000	1 ^{er} octobre 1980	540 000
1 ^{er} octobre 1972	330 000	1 ^{er} avril 1981	555 000
1 ^{er} avril 1973	340 000	1 ^{er} octobre 1981	575 000
1 ^{er} octobre 1973	350.000	1 ^{er} avril 1982	590 000
1 ^{er} avril 1974	360.000	1 ^{er} octobre 1982	610 000
1 ^{er} octobre 1974	370 000	1 ^{er} avril 1983	630 000
1 ^{er} avril 1975	385 000	1 ^{er} octobre 1983	650 000
1 ^{er} octobre 1975	395 000	1 ^{er} avril 1984	670 000
1 ^{er} avril 1976	410 000	1 ^{er} octobre 1984	690 000
1 ^{er} octobre 1976	420.000	1 ^{er} avril 1985	710 000
1 ^{er} avril 1977	435 000	1 ^{er} octobre 1985	735 000
1 ^{er} octobre 1977	450.000	1 ^{er} avril 1986	755 000
1 ^{er} avril 1978	460 000	1 ^{er} octobre 1986	780 000
1 ^{er} octobre 1978	475 000	1 ^{er} avril 1987	805 000
1 ^{er} avril 1979	490 000	1 ^{er} octobre 1987	830 000
1 ^{er} octobre 1979	505 000	1 ^{er} avril 1988	850 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.03), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément

Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 1/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF INVESTMENT PROGRAM AND PROJECT

A. *The Investment Program*

The Investment Program, estimated to require the expenditure of about Pesos 1,320,000,000, consists of :

(1) *Way and structure renewals and improvements.* Rehabilitation of 700 km of line to be laid with new 75 lb rail ; rehabilitation of 205 km of line to be laid with recovered rail ; welding of rails over some 200 km of line ; purchase of 110 ballast hopper cars and other mechanical maintenance equipment ; extensive ballasting on lines being rehabilitated and on the Atlantic line ; strengthening of bridges.

(2) *Construction and equipment of workshops.* Construction of new workshops at Facatativa and Cali and provision of machinery and tools as well as new facilities to complete dieselization ; closing of workshop at Girardot if recommended by the Borrower's consultants.

(3) *Motive power and rolling stock.* Purchase of 60 new diesel locomotives and 1200 new freight cars ; rehabilitation of 1050 and scrapping of about 1,000 existing freight cars ; modernization of about 250 and scrapping of about 220 passenger cars ; purchase of 14 additional railcar motors.

(4) *Increase in station and line capacity.* Extension of marshalling yards and crossing stations ; procurement of freight handling equipment ; remodelling of warehouses ; improvement of inadequate station buildings.

(5) *Reorganization of Passenger Service.* Reduction of operating losses in passenger traffic by means of improvement to fleet and services, reduction in number and rescheduling of passenger trains, revision of fares and classes.

(6) *Consulting Services.* Employment of consultants to improve track maintenance and rehabilitation, organization of workshops and maintenance and repair of locomotives and rolling stock, and train operation and control, to assist

à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME D'INVESTISSEMENT ET DU PROJET

A. Le Programme d'investissement

Le Programme d'investissement, qui selon les estimations entraînera une dépense d'environ 1 320 000 000 pesos, comprend les éléments suivants :

1. *Remplacement et modernisation de voies et d'ouvrages d'art.* Réfection de 700 km de voie à pourvoir de nouveaux rails de 75 livres ; réfection de 205 km de voie à pourvoir de rails récupérés ; soudure de rails sur environ 200 km de voie ; achat de 110 épanduses de ballast et autre matériel d'entretien ; ballastage complet des voies en réfection et de la ligne de l'Atlantique ; consolidation des ponts.

2. *Construction et équipement d'ateliers.* Construction de nouveaux ateliers à Facatativa et à Cali et fourniture de machines et d'outils ainsi que de nouvelles installations pour achever l'équipement en machines diesel ; fermeture de l'atelier de Girardot dans le cas où les consultants de l'Emprunteur le recommanderaient.

3. *Véhicules de traction et autre matériel roulant.* Achat de 60 nouvelles locomotives diesel et de 1 200 nouveaux wagons de marchandises ; réfection de 1 050 wagons de marchandises et envoi au rebut d'un millier d'autres wagons ; modernisation de 250 wagons de voyageurs et mise au rebut de 220 autres wagons environ ; achat de 14 nouvelles automotrices.

4. *Renforcement de la capacité des gares et des lignes ferroviaires.* Agrandissement des gares de triage et des gares de passage ; acquisition d'équipement pour la manutention des marchandises ; réorganisation des ateliers ; modernisation des bâtiments de gare devenus insuffisants.

5. *Réorganisation du service voyageurs.* Réduction des pertes d'exploitation sur les transports de voyageurs grâce à la modernisation du matériel roulant, à la rationalisation des services rendus, à la réduction du nombre de trains de voyageurs et au changement des horaires, des tarifs et du régime des classes.

6. *Services de consultants.* Recrutement de consultants chargés de superviser l'amélioration, l'entretien et la réfection des voies, l'organisation des ateliers, l'entretien et la réparation des locomotives et du matériel roulant, ainsi que l'exploit-

in general management functions and practices, and to recommend solutions for the problem of uneconomic lines or services.

(7) *Miscellaneous*. Completion of communications network ; staff housing ; local and overseas training of staff.

B. *The Project*

The Project to be carried out by the Borrower consists of the first three years (1968-1970) of the Investment Program and is estimated to require the expenditure of about Pesos 1,010,000,000, including contingencies. The main components of the Project are :

- (a) rehabilitation of about 496 km of track;
- (b) ballasting of existing lines and purchase of 110 ballast cars and track maintenance equipment ;
- (c) reorganization of workshops, including closing of workshops at Girardot as soon as steam locomotives are phased out, if recommended by the Borrower's consultants ;
- (d) rehabilitation or reconstruction of about 120 and scrapping of about 175 existing passenger cars and purchase of 14 additional railcar motors ;
- (e) purchase of 60 diesel locomotives and phasing out of steam locomotives ;
- (f) purchase of 1200 new freight cars and rehabilitation of about 600 and scrapping of about 1,000 existing freight cars ;
- (g) purchase and installation of telecommunications and signalling facilities ;
- (h) purchase of freight handling equipment and other railway material ;
- (i) increases in station and line capacity ;
- (j) initial reorganization of passenger service as indicated in the Investment Program, including the reduction of classes of passenger travel to first and second classes by December 31, 1970 ;
- (k) employment of consultants as indicated in the Investment Program.

tation et la direction du trafic ferroviaire, de participer aux fonctions et aux activités de direction générale et de proposer des solutions pour régler le problème des lignes ou des services non rentables.

7. *Divers.* Achèvement du réseau de communications ; logements pour le personnel ; formation du personnel sur place et à l'étranger.

B. *Le Projet*

Le Projet à exécuter par l'Emprunteur couvre la période constituée par les trois premières années (1968-1970) du Programme d'investissement et entraînera une dépense estimée à 1 010 000 000 pesos environ, compte tenu des dépenses imprévues. Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

- a) Réfection d'environ 496 km de voie ;
- b) Ballastage des lignes existantes et achat de 110 épanduses de ballast et de matériel pour l'entretien des voies ;
- c) Réorganisation des ateliers et fermeture éventuelle des ateliers de Girardot dès que les locomotives à vapeur seront éliminées, si les consultants de l'Emprunteur le recommandent ;
- d) Réfection ou reconstruction d'environ 120 wagons de voyageurs, mise au rebut de 175 autres wagons environ et achat de 14 nouvelles automotrices ;
- e) Achat de 60 locomotives diesel et élimination progressive des locomotives à vapeur ;
- f) Achat de 1 200 nouveaux wagons de marchandises, réfection de 600 autres wagons environ et mise au rebut de 1 000 autres wagons ;
- g) Achat et installation de matériel de télécommunication et de signalisation ;
- h) Achat de matériel pour la manutention des marchandises et d'autre matériel ferroviaire ;
- i) Renforcement de la capacité des gares et des lignes ferroviaires ;
- j) Première réorganisation du service voyageurs, ainsi qu'il est indiqué dans le Programme d'investissement, consistant notamment à établir un régime limité à deux classes le 31 décembre 1970 au plus tard ;
- k) Recrutement de consultants, comme il est indiqué dans le Programme d'investissement.

SCHEDULE 3

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount (in dollar equivalent)</i>
I. 410 km track	\$ 6,600,000
II. Switches and accessories	840,000
III. 110 ballast cars and track maintenance equipment	3,000,000
IV. Workshop equipment and tools	1,550,000
V. Passenger car, railcar and freight car parts	1,870,000
VI. Freight handling equipment	530,000
VII. Telecommunications and signalling equipment	380,000
VIII. Steel for bridges and structures	525,000
IX. Consulting services and training	1,690,000
X. Unallocated *	1,315,000
TOTAL	<u>\$18,300,000</u>

* 1. If the estimated cost of the items included in any of the Categories I to IX shall increase, an amount equal to such increase will be reallocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category X, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the items in the other Categories.

2. If the estimated cost of the items included in any of the Categories I to IX shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category X.

ANNEXE 3

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. 410 km de voies	6 600 000
II. Aiguillages et appareillage	840 000
III. 110 épanduses de ballast et matériel d'entretien des voies	3 000 000
IV. Équipement et outillage des ateliers	1 550 000
V. Pièces détachées pour les wagons de voyageurs, les autorails et les wagons de marchandises	1 870 000
VI. Matériel de manutention des marchandises	530 000
VII. Matériel de télécommunication et de signalisation	380 000
VIII. Acier pour les ponts et les ouvrages d'art	525 000
IX. Services de consultants et formation	1 690 000
X. Divers *	1 315 000
TOTAL	18 300 000

* 1. Si le coût estimatif des articles rangés sous l'une quelconque des catégories I à IX vient à augmenter, un montant équivalent à cette augmentation sera viré, à la demande de l'Emprunteur, de la catégorie X à la catégorie intéressée, à condition toutefois de maintenir la provision pour imprévus que déterminera la Banque en tenant compte du coût des articles rangés dans les autres catégories.

2. Si le coût estimatif des articles rangés dans l'une des catégories I à IX vient à diminuer, la fraction du montant de l'Emprunt affecté à cette catégorie qui est devenue ainsi sans objet sera virée par la Banque à la catégorie X.

No. 9485

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at
Washington on 25 July 1968

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
27 March 1969.*

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington
le 25 juillet 1968

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 27 mars 1969.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated July 25, 1968, between the REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS ; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) : Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, the term " National Highway Fund " means the fund (*Fondo Vial Nacional*) established and operating under Law No. 64 of December 27, 1967 of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million two hundred thousand dollars (\$ 17,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

¹ Came into force on 25 September 1968, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 326 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 25 juillet 1968, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante : le paragraphe 4.01 est supprimé.

Paragraphe 1.02. L'expression « Fonds routier national » désigne, dans le présent Contrat d'emprunt, le fonds (*Fondo Vial Nacional*) créé et administré en vertu de la loi n° 64 du 27 décembre 1967 de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-sept millions deux cent mille (17 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte de l'Emprunt :

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 327 du présent volume.

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) in currencies other than currency of the Borrower for the reasonable cost of consulting services and imported equipment to be financed under this Loan Agreement ; and
- (ii) the equivalent of forty-five per cent (45 %) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for the reasonable cost of road and bridge construction, reconstruction or improvement to be financed under this Loan Agreement, other than payments under (i) above ; provided, however, that if there shall be an increase in the estimates of such cost, the Bank may by notice to the Borrower reduce the above percentage to such lower percentage as shall be required in order that withdrawal of the amount of the Loan then allocated to such cost and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made for such cost.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to May 1, 1968, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer) dans des monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur pour couvrir le coût raisonnable des services de consultants et du matériel importé qui seront financés au titre du présent Contrat d'emprunt ;
- ii) L'équivalent de quarante-cinq pour cent (45 p. 100) des montants, autres que ceux visés à l'alinéa i ci-dessus, qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour faire face aux paiements à effectuer) pour couvrir le coût raisonnable des travaux de construction, de réfection ou de rénovation de routes et de ponts qui seront financés au titre du présent Contrat d'emprunt ; toutefois, si le coût estimatif de cette catégorie de travaux augmente, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, réduire ce pourcentage autant qu'il sera nécessaire pour que l'Emprunteur puisse continuer à prélever sur la fraction restante de l'Emprunt destinée à couvrir le coût de cette catégorie de travaux les montants qui seront nécessaires pour faire face aux dépenses restant à effectuer au titre de ce coût.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué i) au titre de dépenses antérieures au 1^{er} mai 1968 ou ii) au titre de dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte de l'Emprunt visés à l'alinéa a, ii du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The allocation of the proceeds of the Loan is set forth in Schedule 3 to this Agreement and shall be subject to modification by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding as set forth in the " *Guidelines Relating to Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* ", published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) any contract for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The Minister of Finance and Public Credit of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, adminis-

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt est spécifiée à l'annexe 3 au présent Contrat et pourra être modifiée par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales comme prévu dans les « *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* » qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus ; ii) tout contrat d'achat de ces marchandises sera soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les Emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur, aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les Emprunts. Le Ministre des finances et du crédit public de l'Emprunteur pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés, par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues selon les règles de l'art et conformément aux

trative and financial practices and shall make available, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank, upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The general design standards which shall be used for the roads and bridges included in the Project are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

(d) The roads and bridges included in the Project shall be constructed by contractors acceptable to the Bank, upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(e) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(f) The Borrower shall insure the imported equipment to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use and installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such equipment.

Section 5.02. The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the receipts and expenditures and the financial condition of the National Highway Fund; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the budget, the receipts and expenditures and the financial condition of the National Highway Fund, the operations and administration of the Ministry of Public Works of the Borrower, and the national highway system of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the

pratiques d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et ressources diverses nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

c) Les normes générales de construction à respecter pour les routes et les ponts sur lesquels porte le Projet sont exposées à l'annexe 4 au présent Contrat.

d) La construction des routes et des ponts sur lesquels porte le Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

e) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra de temps à autre connaître.

f) L'Emprunteur fera assurer le matériel importé, acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat dudit matériel, son transport et sa livraison sur les lieux où il sera utilisé et installé ; les indemnités seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ce matériel.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et de connaître les recettes et les dépenses ainsi que la situation financière du Fonds routier national ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le budget, les recettes et les dépenses et la situation financière du Fonds routier national ainsi que sur les opérations et l'administration du Ministère des travaux publics de l'Emprunteur et sur son réseau routier national.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements

Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect : provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term " assets of the Borrower " includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency or of Banco de la Republica or any other institution acting as the central bank of the Borrower, and (b) the term " Agency " means any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or any political subdivision of the Borrower.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder

que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements

b) À la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, a) l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, ou du Banco de la República, ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur, et b) le terme « agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, et vise également tout établissement ou organisme que l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois ; toutefois, les dispositions du présent

thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. (a) The Borrower shall maintain and repair all highways in its national highway system in accordance with sound engineering and financial practices and shall provide promptly as needed the funds, equipment, workshop facilities, labor and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take such steps as shall be reasonably required to ensure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the highways in its national highway system shall not exceed the limits prescribed by the regulations of the Borrower in force at the date of this Agreement or such other limits as may be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the national highway system of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes de son réseau routier national soient bien entretenues et à ce que toutes les réparations nécessaires soient effectuées selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et il fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, le matériel, les ateliers, la main-d'œuvre et les ressources diverses nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnablement jugées nécessaires pour faire en sorte que les dimensions et les charges par essieu des véhicules utilisant les routes qui font partie de son réseau routier national ne dépassent pas les limites prescrites par les règlements de l'Emprunteur en vigueur à la date du présent Contrat ni toutes autres limites dont pourraient de temps à autre convenir l'Emprunteur et la Banque.

c) L'Emprunteur recueillera et consignera, selon les méthodes et procédures statistiques appropriées, les renseignements d'ordre technique, économique et financier raisonnablement jugés nécessaires pour l'établissement de plans appropriés d'entretien, de rénovation et de développement du réseau routier national de l'Emprunteur.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by October 4, 1968, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico
Bogota
Colombia
and
Ministerio de Obras Publicas
Bogota
Colombia

Alternative address for cables :

Minhacienda
Bogota
and
Minobras
Bogota

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance and Public Credit and the Minister of Public Works of the Borrower are each individually designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1972 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 4 octobre 1968, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda y Credito Publico

Bogota

Colombie

et

Ministerio de Obras Publicas

Bogota

Colombie

Adresse télégraphique :

Minhacienda

Bogota

et

Minobras

Bogota

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre des finances et du crédit public et le Ministre des travaux publics de l'Emprunteur sont les représentants désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By H. ECHAVARRIA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD

Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
November 15, 1972	220,000	November 15, 1982	410,000
May 15, 1973	230,000	May 15, 1983	425,000
November 15, 1973	235,000	November 15, 1983	435,000
May 15, 1974	245,000	May 15, 1984	450,000
November 15, 1974	250,000	November 15, 1984	465,000
May 15, 1975	260,000	May 15, 1985	480,000
November 15, 1975	265,000	November 15, 1985	495,000
May 15, 1976	275,000	May 15, 1986	510,000
November 15, 1976	285,000	November 15, 1986	525,000
May 15, 1977	290,000	May 15, 1987	540,000
November 15, 1977	300,000	November 15, 1987	560,000
May 15, 1978	310,000	May 15, 1988	575,000
November 15, 1978	320,000	November 15, 1988	595,000
May 15, 1979	330,000	May 15, 1989	610,000
November 15, 1979	340,000	November 15, 1989	630,000
May 15, 1980	350,000	May 15, 1990	650,000
November 15, 1980	365,000	November 15, 1990	670,000
May 15, 1981	375,000	May 15, 1991	690,000
November 15, 1981	385,000	November 15, 1991	715,000
May 15, 1982	400,000	May 15, 1992	740,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

H. ECHAVARRIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 novembre 1972	220 000	15 novembre 1982	410 000
15 mai 1973	230 000	15 mai 1983	425 000
15 novembre 1973	235 000	15 novembre 1983	435 000
15 mai 1974	245 000	15 mai 1984	450 000
15 novembre 1974	250 000	15 novembre 1984	465 000
15 mai 1975	260 000	15 mai 1985	480 000
15 novembre 1975	265 000	15 novembre 1985	495 000
15 mai 1976	275 000	15 mai 1986	510 000
15 novembre 1976	285 000	15 novembre 1986	525 000
15 mai 1977	290 000	15 mai 1987	540 000
15 novembre 1977	300 000	15 novembre 1987	560 000
15 mai 1978	310 000	15 mai 1988	575 000
15 novembre 1978	320 000	15 novembre 1988	595 000
15 mai 1979	330 000	15 mai 1989	610 000
15 novembre 1979	340 000	15 novembre 1989	630 000
15 mai 1980	350 000	15 mai 1990	650 000
15 novembre 1980	365 000	15 novembre 1990	670 000
15 mai 1981	375 000	15 mai 1991	690 000
15 novembre 1981	385 000	15 novembre 1991	715 000
15 mai 1982	400 000	15 mai 1992	740 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément

Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 %
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	4 %
More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity	5 %
More than twenty-two years before maturity	6 ¼ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the following :

Part A—Road Construction, Reconstruction and Improvement and Bridge Construction

1. *Buenaventura-Buga Road*

Construction of a two-lane asphalt surfaced road between El Pailon and La Delfina and asphalt paving of the road between La Delfina, Loboguerrero and Km. 40 from Buga, a total length of approximately 68 km.

2. *Medellin-Cartagena Road*

The reconstruction and improvement to two-lane asphalt surfaced standards of the Rio Grande to Caucasia, Rio San Jorge to Planeta Rica, and La Ye to Sincelejo sections (totalling about 319 km in length) and of various sections totalling about 4 km between Sincelejo and Cartagena.

3. *Medellin-Santuario Road*

The construction of a two-lane asphalt surfaced road between Medellin and Santuario, approximately 55 km long.

4. *Barbosa-Oiba Road*

The reconstruction to two-lane asphalt surfaced standards of the road approximately 64 km long between Barbosa and Oiba.

5. *La Virginia Bridge*

The construction of a two-lane bridge over the River Cauca at La Virginia, including road approaches and a railroad overpass.

Part B—Reorganization of Ministry of Public Works

The implementation, on the basis of the recommendations of the Comec/Harris report, of a reorganization of the Ministry of Public Works in accordance

à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans avant l'échéance et au maximum 20 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 20 ans avant l'échéance et au maximum 22 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 22 ans avant l'échéance	6 ¼ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A — *Construction, réfection et rénovation de routes et construction d'un pont*

1. *Route de Buenaventura à Buga*

Construction d'une route à deux voies avec revêtement d'asphalte entre El Pailon et La Delfina et asphaltage de la route entre La Delfina, Loboguerrero et le kilomètre 40 depuis Buga, soit une longueur totale de 68 kilomètres environ.

2. *Route de Medellín à Cartagena*

Réfection et rénovation (transformation en route à deux voies avec revêtement d'asphalte) des tronçons reliant Rio Grande à Caucasia, Rio San Jorge à Planeta Rica et La Ye à Sincelejo (sur une longueur totale de 319 kilomètres environ) et de divers tronçons, d'une longueur totale de 4 kilomètres environ, entre Sincelejo et Cartagena.

3. *Route de Medellín à Santuario*

Construction d'une route à deux voies avec revêtement d'asphalte entre Medellín et Santuario, sur une longueur de 55 kilomètres environ.

4. *Route de Barbosa à Oiba*

Réfection des 64 kilomètres de route, environ, reliant Barbosa à Oiba, pour en faire une route à deux voies avec revêtement d'asphalte.

5. *Pont La Virginia*

Construction d'un pont à deux voies au-dessus de la rivière Cauca à La Virginia, y compris des rampes d'accès au pont et un passage enjambant la voie ferrée.

Partie B — *Réorganisation du Ministère des travaux publics*

Sur la base des recommandations formulées dans le rapport Comec/Harris, réorganisation du Ministère des travaux publics selon un programme détaillé

with a detailed program acceptable to the Bank. The main features of such reorganization are :

- (a) reorganization of the general structure of Ministry of Public Works, including definition of, and provision for, senior positions and establishment of salary structure for personnel of the Ministry, by December 31, 1968 ;
- (b) internal reorganization of the branches and offices of the Ministry of Public Works, including provision for adequate staffing, by December 31, 1968 ;
- (c) revision of internal procedures and training of staff in the application of the revised procedures by the end of 1972.

Part C—Pre-investment Studies and Detailed Engineering

1. Feasibility studies for about 700 km for road projects in Colombia selected by agreement between the Borrower and the Bank on the basis of priorities established by a transportation investment survey carried out by the Development Advisory Service of Harvard University and detailed engineering for about 300 km of roads of the highest priority selected by agreement between the Borrower and the Bank.

2. The preparation of further studies and the collection of additional economic and engineering data required for continuation and completion of the said transportation investment survey.

3. A review of pavement types and design methods suitable for the national highway system of the Borrower.

Part D—Equipment

1. The purchase of workshop, highway data collection, engineering and laboratory equipment to be used by the Ministry of Public Works for road construction and maintenance.

2. The purchase of vehicles for consultants' personnel required for supervision of construction included in the Project.

agréé par la Banque. Cette réorganisation comprend les principaux éléments suivants :

- a) Réorganisation de la structure d'ensemble du Ministère des travaux publics, notamment création et pourvoi de postes de direction et définition des fonctions y afférentes, et établissement d'un barème des traitements du personnel du Ministère (plan à exécuter pour le 31 décembre 1968) ;
- b) Réorganisation interne des services et bureaux du Ministère des travaux publics et, notamment, adoption de mesures propres à le doter des effectifs nécessaires (plans à exécuter pour le 31 décembre 1968) ;
- c) Révision des procédures internes et formation du personnel qui sera chargé de l'application des procédures révisées (plan à exécuter pour la fin de 1972).

Partie C — *Études de préinvestissement et établissement de plans techniques détaillés*

1. Élaboration d'études de viabilité pour des projets routiers, couvrant une longueur totale de 700 kilomètres environ, choisis d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque compte tenu des priorités définies dans le cadre d'une étude sur les investissements dans les transports effectuée par le Service consultatif pour le développement de l'Université de Harvard, et établissement de plans techniques détaillés pour environ 300 kilomètres de route, de caractère hautement prioritaire, choisies d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque.

2. Élaboration de nouvelles études et rassemblement des données techniques et économiques supplémentaires nécessaires pour permettre la poursuite et l'achèvement de ladite étude sur les investissements dans les transports.

3. Examen des types de revêtement et des méthodes de construction convenant au réseau routier national de l'Emprunteur.

Partie D — *Matériel*

1. Achat d'ateliers, rassemblement de données routières et achat de matériel technique et de laboratoire dont le Ministère des travaux publics aura besoin pour la construction et l'entretien des routes.

2. Achat de véhicules pour le personnel des firmes de consultants chargés de superviser les travaux de construction prévus dans le Projet.

SCHEDULE 3

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amount (in dollar equivalent)</i>
I. Construction, reconstruction and improvement of roads and bridges (excluding the works on road sections Loboguerrero-Km 40 from Buga, Sincelejo-Cartagena and Barbosa-Km 35 towards Oiba)	\$11,970,000
II. Consulting services for supervision of works in Category I	500,000
III. Consulting services for the reorganization of the Ministry of Public Works	530,000
IV. Consulting services for pre-investment studies and detailed engineering	1,250,000
V. Equipment and vehicles	550,000
VI. Unallocated *	2,400,000
TOTAL	<u>\$17,200,000</u>

* 1. If the estimated cost of the items included in any of the Categories I to V shall increase, an amount equal to such increase (or, in the case of Category I, an amount equal to 45 % of such increase) will be reallocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

2. If the estimated cost of the items included in any of the Categories I to V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category VI.

ANNEXE 3

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des États-Unis)</i>
I. Travaux de construction, de réfection et de rénovation de routes et de ponts (à l'exclusion des travaux sur les tronçons de routes entre Loboguerrero et le kilomètre 40 depuis Buga, entre Sincelejo et Cartagena et entre Barbosa et le kilomètre 35 dans la direction d'Oiba)	11 970 000
II. Services de consultants pour la supervision des travaux entrant dans la catégorie I	500 000
III. Services de consultants pour la réorganisation du Ministère des travaux publics	530 000
IV. Services de consultants pour les études de préinvestissement et l'établissement de plans techniques détaillés	1 250 000
V. Matériel et véhicules	550 000
VI. Non affecté *	2 400 000
	TOTAL 17 200 000

* 1. Si le coût estimatif des rubriques figurant sous l'une des catégories I à V vient à augmenter, un montant égal à cette hausse (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 45 p. 100 de cette hausse), sera, à la demande de l'Emprunteur, prélevé sur la catégorie VI par la Banque et réaffecté à la catégorie en question, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque par rapport au coût des rubriques figurant dans les autres catégories.

2. Si le coût estimatif des rubriques figurant sous l'une des catégories I à V diminue, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et qui n'est plus nécessaire sera réaffecté par la Banque à la catégorie VI.

SCHEDULE 4

DESIGN STANDARDS FOR PROJECT ROADS

	<i>Flat or Rolling</i>	<i>Mountainous</i>	
		<i>Standard</i>	<i>Special</i>
Design Speed (kph)	100	60	45
Non-passing sight distance (m)	145	85	60
Passing sight distance (m)	610	400	240
Minimum radius of curves (m)	327	127	50
Maximum grade (%)	3-6	6	6-8
Width of pavement (m)	7.3	7.3	6.7
Width of each shoulder (m)	2.0	2.0	1.5 fill 1.0 cut
Width of bridges between curbs:			
(i) Under 15 m long	8.5	8.5	8.5
(ii) Over 15 m long	7.9	7.9	7.9
Design loading for bridges	H20-S16-44	H20-S16-44	H20-S16-44

NOTE :

In mountainous terrain, where existing roads are being reconstructed in special cases curves of 30 m radius and grades of up to 10 per cent may be used to avoid excessive line relocation or disturbance of unstable mountainous slopes.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.]

ANNEXE 4

NORMES PRÉVUES POUR LES ROUTES SUR LESQUELLES PORTE LE PROJET

	Terrain plat ou terrain vallonné	Terrain montagneux	
		Normal	Spécial
Vitesse prévue (kmh)	100	60	45
Visibilité (dépassement interdit) (m)	145	85	60
Visibilité (dépassement autorisé) (m)	610	400	240
Rayon minimum des courbes (m)	327	127	50
Déclivité maximum (%)	3-6	6	6-8
Largeur de la chaussée (m)	7,3	7,3	6,7
Largeur de chaque accotement (m)	2,0	2,0	1,5 (remblais) 1,0 (déblais)
Largeur des ponts entre les trottoirs :			
i) Moins de 15 m de long	8,5	8,5	8,5
ii) Plus de 15 m de long	7,9	7,9	7,9
Charge prévue pour les ponts	H20-S16-44	H20-S16-44	H20-S16-44

NOTE :

En terrain montagneux, les routes existantes qui seront refaites pourront, dans des cas spéciaux, comporter des courbes de 30 mètres de rayon et des pentes pouvant aller jusqu'à 10 p. 100 pour éviter de corriger par trop l'alignement de la route ou de perturber des zones d'éboulement.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRETS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.]

No. 9486

**BRAZIL
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of the visa requirement for holders of
ordinary passports. Rio de Janeiro, 12 August 1965**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 31 March 1969.

**BRÉSIL
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
du visa pour les titulaires de passeports ordinaires.
Rio de Janeiro, 12 août 1965**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 31 mars 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND SPAIN CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ABOLITION DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de agosto de 1965

DPp/DAI/50/511.10(84)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro está disposto a concluir com o Governo espanhol um acordo para a supressão de vistos em passaportes comuns, nos seguintes termos :

I. Os cidadãos brasileiros, seja qual for o país de seu domicilio ou residencia, munidos de passaporte comum, valido, expedido pelas autoridades competentes do seu país, que desejem entrar na Espanha para permanência não superior a três meses, estão isentos de visto consular.

II. Os cidadãos espanhóis, seja qual for o país de seu domicilio ou residencia, munidos do passaporte comum, válido, expedido pelas autoridades competentes do seu país, que desejem entrar no Brasil, para permanência não superior a três meses, estão isentos de visto consular.

III. Os cidadãos brasileiros e espanhóis que entrarem na Espanha e no Brasil sem visto e desejarem prolongar o prazo permanência por mais de três meses, deverão solicitar a autorização correspondente às autoridades competentes.

IV. Fica mantida a exigência do visto consular para os cidadãos brasileiros e espanhóis que entrem, respectivamente, em território espanhol e brasileiro, para estabelecerem residência definitiva ou exercerem qualquer atividade profissional, remunerada ou não.

V. Os cidadãos do Brasil e da Espanha, munidos ou não de visto consular, desde que entrem no território do outro país, ficam sujeitos a observância das leis

¹ Came into force on 12 October 1965, i.e. sixty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1965, soit à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date dudit échange de notes, conformément aux dispositions de ces dernières.

e regulamentos em vigor concernentes à entrada e permanência de estrangeiros nos respectivos países.

VI. As autoridades competentes de cada um dos dois países reservam-se o direito de recusar a entrada ou estadia, nos respectivos territórios, de pessoas que considerem indesejáveis.

VII. Qualquer um dos dois Governos poderá suspender temporariamente a execução do presente Acôrdo por motivo de ordem pública, devendo a suspensão ser imediatamente notificada ao outro Governo por via diplomática.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor, constituem acôrdo entre nossos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos sessenta dias a partir desta data, podendo a qualquer momento ser denunciado, cessando seus efeitos, nesse caso, seis meses após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Vasco T. LEITÃO DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Jaime Alba
Embaixador da Espanha no Brasil

[TRANSLATION]

DPp/DAI/50/511.10(84)

12 August 1965

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to conclude with the Spanish Government an agreement in the following terms concerning the abolition of the visa requirement for holders of ordinary passports :

I. Brazilian nationals, irrespective of their country of domicile or residence, who hold valid ordinary passports issued by the competent authorities of their country and wish to enter Spain for a stay not exceeding three months shall be exempt from the obligation to obtain consular visas.

[TRADUCTION]

DPp/DAI/50/511.10(84)

Le 12 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord relatif à l'abolition de la formalité du visa pour les titulaires de passeports ordinaires, qui serait conçu dans les termes suivants :

I. Les ressortissants brésiliens, quel que soit le pays où ils ont leur domicile ou leur résidence, qui sont titulaires de passeports ordinaires en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays et qui désirent se rendre en Espagne pour y effectuer un séjour de trois mois au plus, sont dispensés de la formalité du visa consulaire.

II. Spanish nationals, irrespective of their country of domicile or residence, who hold valid ordinary passports issued by the competent authorities of their country and wish to enter Brazil for a stay not exceeding three months shall be exempt from the obligation to obtain consular visas.

III. Brazilian and Spanish nationals who enter Spain and Brazil without a visa and wish to extend their stay beyond three months shall apply to the competent authorities for the necessary permit.

IV. The consular visa requirement shall remain in force in respect of Brazilian and Spanish nationals who enter Spanish and Brazilian territory respectively for the purpose of taking up permanent residence or exercising an occupation, gainful or otherwise.

V. Nationals of Brazil and of Spain, whether or not they hold consular visas, shall be subject, from the time when they enter the territory of the other country, to the laws and regulations in force with respect to the entry and residence of aliens in the country concerned.

VI. The competent authorities of the two countries reserve the right to refuse entry to or residence in their respective territories to persons whom they regard as undesirable.

VII. Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order, and such suspension shall be notified to

II. Les ressortissants espagnols, quel que soit le pays où ils ont leur domicile ou leur résidence, qui sont titulaires de passeports ordinaires en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de leur pays et qui désirent se rendre au Brésil pour y effectuer un séjour de trois mois au plus, sont dispensés de la formalité du visa consulaire.

III. Les ressortissants brésiliens et les ressortissants espagnols qui seraient entrés sans visa les premiers en Espagne et les seconds au Brésil et qui souhaiteraient prolonger la durée de leur séjour au-delà de trois mois devront demander une autorisation à cet effet aux autorités compétentes.

IV. Demeurent tenus d'obtenir un visa consulaire les ressortissants brésiliens et les ressortissants espagnols qui se rendent respectivement sur le territoire espagnol et sur le territoire brésilien pour y établir leur résidence permanente ou y exercer une activité professionnelle quelle qu'elle soit, rémunérée ou non.

V. Les ressortissants du Brésil et les ressortissants de l'Espagne, qu'ils soient ou non munis d'un visa consulaire, sont tenus, à partir du moment où ils pénètrent dans le territoire de l'autre pays, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays en ce qui concerne l'entrée et le séjour des étrangers.

VI. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes qu'elles jugent indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

VII. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, la suspension

the other Governments forthwith through the diplomatic channel.

2. This note and your note in the same terms shall constitute an agreement on the matter between our two Governments which shall enter into force sixty days from this date ; the said agreement may be denounced at any time, in which case it shall cease to have effect six months after receipt of the notice of denunciation.

Accept, Sir, etc.

VASCO T. LEITAO DA CUNHA

His Excellency Mr. Jaime Alba
Ambassador of Spain to Brazil

devant être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. La présente note et celle de votre Excellence de même teneur, seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter d'aujourd'hui. Ledit accord pourra être dénoncé à tout moment et, en pareil cas, il cessera de produire ses effets 6 mois après la réception de la dénonciation.

Je saisis, etc.

VASCO T. LEITAO DA CUNHA

Son Excellence Monsieur Jaime Alba
Ambassadeur d'Espagne au Brésil

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Rio de Janeiro, 12 de agosto de 1965

Núm. 77

Señor Ministro :

Tengo la honra de comunicar a V.E. que el Gobierno español está dispuesto a concluir con el Gobierno brasileño un acuerdo para la supresión de visados en los pasaportes ordinarios, en los términos que siguen :

I. Los súbditos brasileños, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país, que deseen entrar en España para una permanencia no superior a tres meses, estan exentos de visado consular.

II. Los súbditos españoles, sea cual fuese el país de su domicilio o residencia, provistos de pasaporte ordinario, válido, expedido por las autoridades competentes de su país, que deseen entrar en Brasil para una permanencia no superior a tres meses, estan exentos de visado consular.

III. Los ciudadanos españoles y brasileños que hubieran entrado en Brasil y en España sin visado, y desearan prolongar el plazo de permanencia por más de tres meses, deberán solicitar la oportuna autorización de las autoridades competentes.

IV. La formalidad del visado consular sigue siendo necesaria para los ciudadanos españoles y brasileños que entren respectivamente en territorio brasileño y español, para establecer su residencia definitiva o ejercer cualquier actividad profesional, remunerada o no.

V. Los súbditos de España y Brasil, provistos o no de visado consular, quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a observar las leyes y reglamentos en vigor referentes a la entrada y permanencia de extranjeros en los respectivos países.

VI. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países, se reservan el derecho de rechazar la entrada o estancia, en los respectivos territorios, de las personas que consideren indeseables.

VII. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmédiatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

2. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia de igual tenor, constituyen acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor transcurridos sesenta días a partir de esta fecha. Dicho acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento, cesando sus efectos, en este caso, seis meses después de haberse recibido la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Jaime ALBA
Embajador de España

Al Excmo. Señor Embajador Vasco Tristão Leitão da Cunha
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos del Brasil
Palacio Itamaraty
Rio de Janeiro

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, 12 August 1965

No. 77

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Spanish Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement in the following terms concerning the abo-

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro, le 12 août 1965

Nº 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à l'abolition de la

lition of the visa requirement for holders of ordinary passports :

[See note I]

Accept, Sir, etc.

Jaime ALBA
Ambassador of Spain

His Excellency Ambassador Vasco
Tristao Leitao da Cunha

Minister of State for Foreign Affairs
of the United States of Brazil
Palacio Itamaraty
Rio de Janeiro

formalité du visa pour les titulaires de passeports ordinaires, qui serait conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je saisis, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :
Jaime ALBA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Vasco Tristao Leitao da Cunha

Ministre d'État aux relations extérieures des États-Unis du Brésil
Palacio Itamaraty
Rio de Janeiro

No. 9487

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, Loan Agreement between the Bank and the Sierra Leone Electricity Corporation, and related letter). Signed at Washington on 5 August 1968

Authentic text : English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 March 1969.

BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE

Contrat de Garantie — *Deuxième Projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Sierra Leone Electricity Corporation, et lettre connexe). Signé à Washington le 5 août 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 mars 1969.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated August 5, 1968, between SIERRA LEONE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Sierra Leone Electricity Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million nine hundred thousand dollars (\$ 3,900,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, ² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium,

¹ Came into force on 23 September 1968, upon notification by the Bank to the Government of Sierra Leone.

² See p. 344 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 5 août 1968, entre la SIERRA LEONE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Sierra Leone Electricity Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt » ², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trois millions neuf cent mille (3 900 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ², ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts » et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obliga-

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Sierra Leone.

² Voir p. 345 du présent volume.

if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any statutory corporation of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

tions et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un établissement public du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. Unless the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall : (a) make arrangements, acceptable to the Bank, to provide funds annually for the purpose of offsetting losses, if any, incurred by the Borrower in the operation of electricity facilities outside Freetown and Bo. For the purpose of this paragraph, "losses" shall mean any excess of operating expenses, including depreciation, over revenue from the sale of electricity ; and

(b) provide funds, in the form of a grant to the Borrower, sufficient to meet the cost of any construction or expansion referred to in Section 5.02 (c) of the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Financial Secretary
The Department of Finance
Freetown, Sierra Leone

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt et de toute restriction appliqués en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant a) prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir chaque année les fonds nécessaires pour compenser les pertes que pourrait subir l'Emprunteur du fait de l'exploitation des services d'électricité hors de Freetown et de Bo. Aux fins du présent alinéa, le terme « pertes » désigne tout excédent des dépenses d'exploitation, y compris la dépréciation, sur les recettes provenant de la vente d'électricité.

b) Fournira, sous forme de subvention consentie à l'Emprunteur, des fonds suffisants pour couvrir le coût des travaux de construction ou de développement visés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

The Financial Secretary
The Department of Finance
Freetown (Sierra Leone)

Cable address :

Minfin
Freetown

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Sierra Leone :

By A. K. HYDE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By M. SHOAB
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated August 5, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and SIERRA LEONE ELECTRICITY CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

Adresse télégraphique :

Minfin
Freetown

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Sierra Leone :

A. K. HYDE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

M. SHOAB
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 5 août 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SIERRA LEONE ELECTRICITY CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term " Act " wherever used in the Loan Agreement means the Electricity Corporation Act, 1964, of the Guarantor (Act No. 5 of 1964).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million nine hundred thousand dollars (\$3,900,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-fourth per cent ($6\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

¹ See p. 344 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹ (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, toutes les fois qu'il figure dans le présent Contrat le mot « loi » désigne la loi du Garant relative à l'Electricity Corporation, de 1964 (loi n° 5 de 1964).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de trois millions neuf cent mille (3 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et quart pour cent ($6\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

¹ Voir p. 345 du présent volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman and General Manager of the Borrower are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(c) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; and (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT ; TIRAGES

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'achat des marchandises à financer à l'aide de ces fonds seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président et le Directeur général de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. L'Emprunteur pourra désigner des représentants supplémentaires ou d'autres représentants autorisés par notification écrite adressée à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises d'utilité publique.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) L'Emprunteur devra : i) tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses biens et d'étudier ses opérations, et notamment les sites, ouvrages et installations relevant du Projet, et d'examiner les marchandises et tous les livres et documents pertinents.

(d) In connection with (i) the Project and (ii) the operations and organization of the Borrower including future system planning, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the construction works for the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Bank and the Borrower and employed under contracts satisfactory to the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) Without limitation or restriction upon paragraph (b) of this Section, prior to the construction of any new electricity facilities or the expansion of any existing electricity facilities outside Freetown, the Borrower shall inform the Bank of any such proposed action in order to afford the Bank and the Borrower a reasonable opportunity to exchange views thereon.

(d) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. (a) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and other property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof and shall at all times carry on its operations in an efficient manner under capable management and with competent staff and maintain its financial position, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(b) The Borrower shall from time to time take all steps necessary to obtain revenues from its operations sufficient to provide a return of a least 8 % (or such other percentage as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower) on its average net fixed assets in operation. For the purposes of this paragraph (b) :

- (i) The term " average net fixed assets in operation " means the average of the net fixed assets in operation at the beginning and end of each year.
- (ii) The term " return " means the net amount of income after deducting from gross revenue all expenses of operation, including adequate maintenance and

d) Pour i) l'exécution du Projet et ii) les opérations et l'organisation de l'Emprunteur, notamment la planification de ses installations futures, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qui devront être agréés par lui-même et par la Banque dans la mesure qu'ils jugeront utile et selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et l'Emprunteur.

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'entreprises agréés par la Banque et par lui-même, à des clauses et conditions que l'une et l'autre jugeront satisfaisantes.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, ils devront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, conférer par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) Sans limitation ni restriction des dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, l'Emprunteur devra, avant de construire de nouvelles installations d'électricité ou de développer les installations existantes hors de Freetown, en informer la Banque afin que les deux parties aient une possibilité raisonnable de procéder à un échange de vues à ce sujet.

d) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses autres biens, procédera de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, conduira en tout temps ses opérations de manière efficace, avec le concours d'une direction et d'un personnel compétents, et maintiendra sa situation financière, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires pour pouvoir retirer de ses opérations des recettes lui assurant un rendement d'au moins 8 p. 100 (ou de tout autre pourcentage dont il pourra convenir de temps à autre avec la Banque) de la valeur moyenne nette de ses avoirs fixes en exploitation. Aux fins du présent alinéa b :

- i) L'expression « valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin de chaque année ;
- ii) L'expression « rendement » désigne le montant net des revenus après déduction des recettes brutes de toutes les dépenses d'exploitation, y compris un montant

depreciation, administration and general expenses and taxes, if any, but excluding interest and other charges on debt.

Section 5.04. (a) The Borrower shall notify the Bank of any proposed appointment to the position of the General Manager of the Borrower at a reasonable time prior to such appointment and shall not make such appointment unless the qualification and experience of the proposed candidate are acceptable to the Bank.

(b) The Borrower shall consult the Bank about any proposed appointment to the positions of Financial Controller and Commercial Engineer of the Borrower prior to making such appointment.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. The Borrower shall take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers and privileges which are necessary or useful for its operations.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum

approprié pour l'entretien et la dépréciation, ainsi que les dépenses d'administration, les frais généraux et les impôts le cas échéant, mais non compris les intérêts et les autres charges des dettes.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur devra, dans un délai raisonnable avant la nomination d'un Directeur général, informer la Banque de son intention de procéder à cette nomination, et il ne pourra procéder à cette nomination que si les titres et l'expérience du candidat envisagé sont jugés satisfaisants par la Banque.

b) L'Emprunteur nommera un Contrôleur financier et un Directeur commercial et consultera la Banque avant toute nomination intéressant ces postes.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exemptions prévues aux paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra contracter aucune dette à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées

debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section ;

(a) the term “ debt ” shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) the term “ net revenue ” shall mean gross revenue from all sources, adjusted to take account of power rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) the term “ debt service ” shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt ; and

(e) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange which will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.10. The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of income and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.11. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.12. The Borrower shall pay interest on the stock issued to the Guarantor pursuant to Section 38 (1) of the Act only if such payment does not materially and adversely affect the financial condition of the Borrower.

que celles de l'exercice en question — atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » vise également les dettes prises en charge ou garanties et désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an ;

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs d'électricité en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent ; et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour la dépréciation, les intérêts et les autres charges des dettes ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fond d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes ;

e) Lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette, ou, si cette monnaie ne peut être ainsi obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par un comptable ou une firme comptable indépendante agréés par la Banque, et remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.11. a) L'Emprunteur s'assurera pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation ; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur ne paiera d'intérêts sur les titres remis au Garant conformément aux dispositions de l'alinéa 1 de l'article 38 de la loi que si ce paiement ne peut compromettre sérieusement la situation financière de l'Emprunteur.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations the following event is specified as an additional event for the purposes of said Section :

The Act shall have been suspended, repealed, revoked or amended, so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in the Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor have been fully and validly performed or given.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by October 10, 1968, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou en vertu des stipulations d'une Obligation remise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou en vertu des stipulations d'une Obligation remise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément aux dispositions énoncées à l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe :

Le fait que la loi a été suspendue, rapportée, abrogée ou modifiée d'une manière qui compromet la possibilité pour l'Emprunteur d'exécuter les engagements et accords souscrits dans le Contrat d'emprunt.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à construire et exploiter les installations relevant du Projet et que tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 10 octobre 1968, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such other date as shall be agreed from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Sierra Leone Electricity Corporation
New England
Freetown, Sierra Leone
Cable address :
Electron
Freetown

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By M. SHOAIB
Vice President

Sierra Leone Electricity Corporation :

By R. E. KELFA-CAULKER
By A. P. BRUNO GASTON
Authorized Representatives

[SEAL]

The Common Seal of the Sierra Leone Electricity Corporation has been hereunto affixed in accordance with Section 4 of the Electricity Corporation Act, 1964, being duly authorized by a Resolution of the Borrower dated the 25th day of April, 1968. The affixing thereof has been duly authenticated by

R. E. KELFA-CAULKER
A. P. BRUNO GASTON

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Sierra Leone Electricity Corporation
New England
Freetown (Sierra Leone)

Adresse télégraphique :

Electron
Freetown

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

M. SHOAIB
Vice-Président

Pour la Sierra Leone Electricity Corporation :

R. E. KELFA-CAULKER
A. P. BRUNO GASTON
Représentants autorisés

[SCEAU]

Le sceau officiel de la Sierra Leone Electricity Corporation a été apposé sur le présent Contrat conformément à l'article 4 de la loi de 1964 relative à l'Electricity Corporation, en vertu de l'autorisation donnée dans une résolution de l'Emprunteur en date du 25 avril 1968. L'apposition dudit sceau a été dûment authentifiée par

R. E. KELFA-CAULKER
A. P. BRUNO GASTON

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1972	65,000	August 15, 1980	110,000
August 15, 1972	70,000	February 15, 1981	115,000
February 15, 1973	70,000	August 15, 1981	120,000
August 15, 1973	70,000	February 15, 1982	120,000
February 15, 1974	75,000	August 15, 1982	125,000
August 15, 1974	75,000	February 15, 1983	130,000
February 15, 1975	80,000	August 15, 1983	135,000
August 15, 1975	80,000	February 15, 1984	140,000
February 15, 1976	85,000	August 15, 1984	140,000
August 15, 1976	85,000	February 15, 1985	145,000
February 15, 1977	90,000	August 15, 1985	150,000
August 15, 1977	95,000	February 15, 1986	155,000
February 15, 1978	95,000	August 15, 1986	160,000
August 15, 1978	100,000	February 15, 1987	165,000
February 15, 1979	100,000	August 15, 1987	170,000
August 15, 1979	105,000	February 15, 1988	175,000
February 15, 1980	110,000	August 15, 1988	195,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 %
More than eighteen years before maturity	6 1/4 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1972	65 000	15 août 1980	110 000
15 août 1972	70 000	15 février 1981	115 000
15 février 1973	70 000	15 août 1981	120 000
15 août 1973	70 000	15 février 1982	120 000
15 février 1974	75 000	15 août 1982	125 000
15 août 1974	75 000	15 février 1983	130 000
15 février 1975	80 000	15 août 1983	135 000
15 août 1975	80 000	15 février 1984	140 000
15 février 1976	85 000	15 août 1984	140 000
15 août 1976	85 000	15 février 1985	145 000
15 février 1977	90 000	15 août 1985	150 000
15 août 1977	95 000	15 février 1986	155 000
15 février 1978	95 000	15 août 1986	160 000
15 août 1978	100 000	15 février 1987	165 000
15 février 1979	100 000	15 août 1987	170 000
15 août 1979	105 000	15 février 1988	175 000
15 février 1980	110 000	15 août 1988	195 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 1/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project includes :

1. The installation of a 6.6. MW diesel-electric generator at the King Tom power station, including auxiliary facilities and the improvement and expansion of the distribution system in Freetown.

2. The construction of a new power station with three 1,000 KW diesel-electric generators and the improvement and expansion of the distribution system in Kenema.

3. The construction of a new power station with two 1,000 KW diesel-electric generators and the improvement and expansion of distribution systems in Koidu.

4. Consulting services.

The Project is expected to be completed by March 31, 1971.

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

BANK OF SIERRA LEONE
FREETOWN

5th August, 1968

Dear Sirs,

Re : *Loan No. 553-S.L. Second Power
Project Negative Pledge*

It has been brought to the notice of the Board of Directors of the Bank of Sierra Leone that Sierra Leone has, by Section 3.01 of the Guarantee Agreement¹ (*Second Power Project*) between Sierra Leone and the International Bank for Reconstruction and Development of 5th August, 1968 herewith entered into the following undertaking :

It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on public assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

¹ See p. 338 of this volume.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. L'installation à la centrale électrique de King Tom d'un générateur électrique diesel de 6,6 mégawatts, y compris les installations auxiliaires, et l'amélioration et l'expansion du système de distribution à Freetown.

2. La construction d'une nouvelle centrale électrique équipée de trois générateurs électriques diesel de 1 000 kilowatts et l'amélioration et l'expansion du système de distribution à Kenema.

3. La construction d'une nouvelle centrale électrique équipée de deux générateurs électriques diesel de 1 000 kilowatts et l'amélioration et l'expansion du système de distribution à Koidu.

4. Des services de consultants.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 mars 1971.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

BANQUE DE LA SIERRA LEONE
FREETOWN

Le 5 août 1968

Messieurs,

Objet : *Engagement relatif à l'Emprunt n° 553-S.L.*
(*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique*)

Le Conseil d'administration de la Banque de la Sierra Leone a été informé qu'aux termes du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie¹ (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique*) conclu ce jour entre la Sierra Leone et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Sierra Leone a pris l'engagement suivant :

L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

¹ Voir p. 339 du présent volume.

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or
- (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any statutory corporation of the Guarantor or of any such political subdivision.

I have been directed by the Board of Directors to state that the Bank of Sierra Leone adheres to Section 3.01 of the Guarantee Agreement and for this purpose is to be deemed to be a third party to the Guarantee Agreement.

Very truly yours,

S. B. NICOL-COLE
Governor

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

- i) À la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- ii) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ;

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un établissement public du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

D'ordre du Conseil d'administration, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la Banque de la Sierra Leone se conformera aux dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie et doit à cet effet être considérée comme une tierce partie audit Contrat.

Veillez agréer, etc.

Le Gouverneur :
S. B. NICOL-COLE

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 365. TREATY OF FRIENDSHIP AND MUTUAL AID BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW ON 10 MARCH 1947¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 May 1967, the date of entry into force of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between Czechoslovakia and Poland signed at Warsaw on 1 March 1967.²

Certified statement was registered by Poland on 28 March 1969.

ANNEXE A

N° 365. TRAITÉ D'AMITIÉ ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À VARSOVIE LE 10 MARS 1947¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 mai 1967, date d'entrée en vigueur du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la Tchécoslovaquie et la Pologne signé à Varsovie le 1^{er} mars 1967².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Pologne le 28 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 25, p. 231.

² *Ibid.*, Vol. 632, p. 255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 25, p. 231.

² *Ibid.*, vol. 632, p. 255.

No. 2937. UNIVERSAL COPY-
RIGHT CONVENTION. SIGNED
AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER
1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVER-
SELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR.
SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEP-
TEMBRE 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned
Convention and Protocols 1, 2 and 3
annexed thereto

*Instruments deposited with the Director-
General of the United Nations Educatio-
nal, Scientific and Cultural Organization
on :*

19 March 1969

TUNISIA

(To take effect on 19 June 1969 in
respect of the Convention and Protocols
1 and 2, and effective as from 19 March
1969 in respect of Protocol 3.)

*Certified statement was registered by
the United Nations Educational, Scienti-
fic and Cultural Organization on 28
March 1969.*

ADHÉSION à la Convention susmen-
tionnée et aux Protocoles 1, 2 et 3 y
annexés

*Instruments déposés auprès du Direc-
teur général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture le :*

19 mars 1969

TUNISIE

(Pour prendre effet le 19 juin 1969 en
ce qui concerne la Convention et les
Protocoles 1 et 2, et à compter du
19 mars 1969 en ce qui concerne le
Protocole 3).

*La déclaration certifiée a été enre-
gistrée par l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 28 mars 1969.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216,
p. 132; for subsequent actions relating to this
Convention, see references in Cumulative
Indexes Nos. 2 to 8, as well as Annex A in
volumes 604, 645 and 657.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216,
p. 132; pour les faits ultérieurs concernant
cette Convention, voir les références données
dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que
l'Annexe A des volumes 604, 645 et 657.

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954¹

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CARACAS, 28 DECEMBER 1967

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CARACAS, 28 DÉCEMBRE 1967

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Textes authentiques: néerlandais et espagnol.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección de Comercio Exterior
División de Transporte

No. T-8122

Caracas, 28 de diciembre de 1967

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme al Acta Final de las consultas aero-comerciales celebradas en Willemstad, Curazao, Antillas Neerlandesas, del 10 al 19 de julio del año en curso, entre Delegaciones del Gobierno de la República de Venezuela y del Ilustrado Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Mediante dicha Acta Final se convino en modificar los puntos 1º y 2º del Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre los Gobiernos de Venezuela y del Reino de los Países Bajos, de fecha 26 de octubre de 1954, en la forma siguiente :

A. Rutas de las líneas aéreas designadas por Venezuela :

- a) Caracas-Curazao y v.v., con un máximo de 6 frecuencias semanales.
- b) Caracas-Aruba o Bonaire y v.v., con un máximo de 2 frecuencias semanales.
- c) Maracaibo-Antillas Neerlandesas y v.v., con un máximo de 3 frecuencias semanales.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 103.

² Came into force on 28 December 1967 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 103.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1967 par l'échange desdites notes.

d) Venezuela-Antillas Neerlandesas y v.v., con un máximo de 6 frecuencias adicionales por semana no acumulables.

e) Venezuela-Antillas Neerlandesas y v.v., con un máximo de 4 frecuencias semanales de carga no acumulables.

f) Venezuela-Antillas Neerlandesas y más allá a puntos en el Caribe-Panamá y puntos en los Estados Unidos de América y v.v., con un máximo de 7 frecuencias semanales.

g) Venezuela-Antillas Neerlandesas y más allá a Paramaribo-Lisboa-Madrid-Ginebra o Zurich-Paris-Frankfurt-Londres-Amsterdam y v.v., con un máximo de 3 frecuencias semanales.

h) Venezuela-Antillas Neerlandesas-Santo Domingo-Nueva York y más allá hacia puntos en Canadá y más allá a Amsterdam y más allá y v.v., con un máximo de 7 frecuencias semanales.

B. Rutas de las líneas aéreas designadas por el Reino de los Países Bajos :

a) Antillas Neerlandesas-Caracas y v.v., con un máximo de 6 frecuencias semanales, de las cuales un máximo de 4 servicios semanales de y para Curazao.

b) Antillas Neerlandesas-Maracaibo y v.v., con un máximo de 3 frecuencias semanales.

c) Antillas Neerlandesas-Venezuela y v.v., con un máximo de 4 frecuencias adicionales por mes, no acumulables.

d) Antillas Neerlandesas-Venezuela y v.v., con un máximo de 2 frecuencias de carga semanales no acumulables.

e) Antillas Neerlandesas-Caracas y v.v., con un máximo de 7 frecuencias semanales, con un máximo de 4 frecuencias de y para Curazao.

f) Holanda-Frankfurt-Zurich o Ginebra-Madrid-Lisboa-Paramaribo-Caracas-Curazao y v.v., con un máximo de 3 frecuencias semanales.

Me es grato confirmarle en esta ocasión el acuerdo del Gobierno de Venezuela con la modificación anterior la cual entrará en vigor a partir de esta fecha y que mediante la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia se de cumplimiento a lo establecido en el punto 6º del precitado Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre los Gobiernos de Venezuela y del Reino de los Países Bajos de 26 de octubre de 1954.

Queda igualmente entendido que las modificaciones anteriormente transcritas sustituyen todas las concesiones o autorizaciones que en materia de rutas hubiesen sido acordadas por una de las Partes Contratantes a las empresas aéreas de la otra Parte.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mí más alta consideración.

Raúl NASS
Encargado del Ministerio

Al Excelentísimo Señor Frans von Oven
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Reino de los Países Bajos
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Foreign Trade
Transport Division

No. T-8122 Caracas, 28 December 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Final Act of the consultations on commercial air traffic held at Willemstad, Curaçao, Netherlands Antilles, from 10 to 19 July of this year between delegations of the Government of the Republic of Venezuela and of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

By the said Final Act it was agreed that paragraphs 1 and 2 of the Agreement for air services between the Governments of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands of 26 October 1954 should be amended as follows :

A. Routes of airlines designated by Venezuela :

(a) Caracas-Curaçao, with a maximum of six flights a week, in both directions ;

(b) Caracas-Aruba or Bonaire, with a maximum of two flights a week, in both directions ;

(c) Maracaïbo-Netherlands Antilles, with a maximum of three flights a week, in both directions ;

(d) Venezuela-Netherlands Antilles, with a maximum of six additional non-accumulative flights per week, in both directions ;

(e) Venezuela-Netherlands Antilles, with a maximum of four non-accumulative cargo flights per week, in both directions ;

(f) Venezuela-Netherlands Antilles and beyond to points in the Caribbean-Panama and points in the United States

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction du commerce extérieur
Division des transports

N° T-8122 Caracas, le 28 décembre 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Acte final des consultations relatives aux services aériens qui ont lieu à Willemstad, Curaçao, Antilles néerlandaises, du 10 au 19 juillet de l'année en cours, entre les délégations du Gouvernement de la République du Venezuela et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Aux termes dudit Acte final, il a été convenu que les points 1 et 2 de l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les Gouvernements du Venezuela et du Royaume des Pays-Bas, en date du 26 octobre 1954, seraient modifiés de la façon suivante :

A. Routes des entreprises de transports aériens désignées par le Venezuela :

a) De Caracas à Curaçao, dans les deux sens, six liaisons par semaine au maximum.

b) De Caracas à Aruba ou à Bonaire, dans les deux sens, deux liaisons par semaine au maximum.

c) De Maracaïbo aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, trois liaisons par semaine au maximum.

d) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, six liaisons supplémentaires par semaine au maximum et non accumulables.

e) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises, dans les deux sens, quatre liaisons par semaine au maximum et non accumulables.

f) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises et de là vers d'autres points situés dans la zone des Antilles et de

of America, with a maximum of seven flights a week, in both directions ;

(g) Venezuela–Netherlands Antilles and beyond to Paramaribo–Lisbon–Madrid–Geneva or Zurich–Paris–Frankfurt–London–Amsterdam, with a maximum of three flights a week, in both directions ;

(h) Venezuela–Netherlands Antilles–Santo Domingo–New York and beyond to points in Canada and beyond to Amsterdam and beyond, with a maximum of seven flights a week, in both directions ;

B. Routes of airlines designated by the Kingdom of the Netherlands :

(a) Netherlands Antilles–Caracas, in both directions, with a maximum of six flights a week, of which a maximum of four weekly services from and to Curaçao ;

(b) Netherlands Antilles–Maracaibo, with a maximum of three flights a week, in both directions ;

(c) Netherlands Antilles–Venezuela, with a maximum of four additional non-accumulative flights per month, in both directions ;

(d) Netherlands Antilles–Venezuela, with a maximum of two non-accumulative cargo flights per week, in both directions ;

(e) Netherlands Antilles–Caracas, in both directions, with a maximum of seven flights a week, with a maximum of four flights from and to Curaçao ;

(f) Netherlands – Frankfurt – Zurich or Geneva–Madrid–Lisbon–Paramaribo–Caracas–Curaçao, with a maximum of three flights a week, in both directions.

Panama et vers d'autres points situés aux États-Unis d'Amérique, dans les deux sens, sept liaisons par semaine au maximum.

g) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises et de là vers Paramaribo – Lisbonne – Madrid – Genève ou Zurich – Paris – Francfort – Londres – Amsterdam, dans les deux sens, trois liaisons par semaine au maximum.

h) Du Venezuela aux Antilles néerlandaises – Saint-Domingue – New York et de là vers des points situés au Canada et de là vers Amsterdam et d'autres points situés au-delà, dans les deux sens, sept liaisons par semaine au maximum.

B. Routes des entreprises de transports aériens désignées par le Royaume des Pays-Bas :

a) Des Antilles néerlandaises à Caracas, dans les deux sens, six liaisons par semaine au maximum, dont quatre liaisons au maximum à partir et en direction de Curaçao.

b) Des Antilles néerlandaises à Maracaïbo, dans les deux sens, trois liaisons par semaine au maximum.

c) Des Antilles néerlandaises au Venezuela, dans les deux sens, quatre liaisons supplémentaires par mois au maximum, non accumulables.

d) Des Antilles néerlandaises au Venezuela, dans les deux sens, deux liaisons par semaine au maximum et non accumulables.

e) Des Antilles néerlandaises à Caracas, dans les deux sens, sept liaisons par semaine au maximum, dont quatre liaisons au maximum à partir et à destination de Curaçao.

f) Des Pays-Bas vers Francfort – Zurich ou Genève – Madrid – Lisbonne – Paramaribo – Caracas – Curaçao, dans les deux sens, trois liaisons par semaine au maximum.

I have the honour to confirm on this occasion that the Government of Venezuela is in agreement with the above amendment, which shall enter into force on today's date, and that this note and your reply shall constitute compliance with paragraph 6 of the above-mentioned Agreement for air services between the Governments of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands of 26 October 1954.

It is also understood that the amendments transcribed above shall replace all concessions or authorizations in respect of routes that may have been granted by one Contracting Party to the airlines of the other Party.

Accept, etc.

Raúl NASS
Acting Minister

His Excellency
Frans von Oven
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands
Caracas

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Venezuela accepte la modification ci-dessus, qui entrera en vigueur à partir de ce jour, et propose que par la présente note et votre réponse, il soit donné effet aux dispositions du point 6 de l'Accord susmentionné relatif aux services aériens conclu, le 26 octobre 1954, entre les Gouvernements du Venezuela et du Royaume des Pays-Bas.

Il est également entendu que les modifications susmentionnées annulent toutes les concessions ou autorisations qui auraient été accordées en matière de routes aériennes par l'une des Parties contractantes aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
Raúl NASS

Son Excellence
Monsieur Frans von Oven
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas

En ville

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 4444

Caracas, 28 december 1967

Mijnheer de Minister :

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota d.d. 28 december 1967, No. T-8122, waarvan de inhoud als volgt luidt :

« Mijnheer de Ambassadeur :

Ik heb de eer te verwijzen naar de slotacte van de besprekingen, gehouden te Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen, van 10 tot 19 juli van dit jaar, tussen de delegatie van de Regering van de Republiek van Venezuela en de Hooggeachte Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Door middel van genoemde Slotacte werd overeengekomen de punten 1 en 2 van de Overeenkomst inzake Luchtvaartdiensten tussen de regeringen van

Venezuela en van het Koninkrijk der Nederlanden van 26 oktober 1954 als volgt te wijzigen :

A. Routes van de door Venezuela aangewezen luchtvaartmaatschappijen :

- a. Caracas-Curaçao en v.v. met ten hoogste 6 frequenties per week.
- b. Caracas-Aruba of Bonaire en v.v. met ten hoogste 2 frequenties per week.
- c. Maracaibo-Nederlandse Antillen en v.v. met ten hoogste 3 frequenties per week.
- d. Venezuela-Nederlandse Antillen en v.v. met ten hoogste 6 additionele frequenties per week – niet accumulatief.
- e. Venezuela-Nederlandse Antillen en v.v. met ten hoogste 4 frequenties per week voor diensten uitsluitend voor het vervoer van vracht – niet accumulatief.
- f. Venezuela-Nederlandse Antillen en verder naar bestemmingen in het Caraïbische Gebied – Panama en bestemmingen in de Verenigde Staten van Amerika en v.v. met ten hoogste 7 frequenties per week.
- g. Venezuela-Nederlandse Antillen en verder naar Paramaribo–Lissabon–Madrid–Genève of Zürich–Parijs–Frankfurt–Londen–Amsterdam–en v.v. met ten hoogste 3 frequenties per week.
- h. Venezuela-Nederlandse Antillen-Santo Domingo-New York en verder naar bestemmingen in Canada en verder naar Amsterdam en verder en v.v. met ten hoogste 7 frequenties per week.

B. Routes van de door het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappijen :

- a. Nederlandse Antillen-Caracas en v.v. met ten hoogste 6 frequenties per week, waarvan ten hoogste 4 frequenties per week van en naar Curaçao.
- b. Nederlandse Antillen-Maracaibo en v.v. met ten hoogste 3 frequenties per week.
- c. Nederlandse Antillen-Venezuela en v.v. met ten hoogste 4 additionele frequenties per maand – niet accumulatief.
- d. Nederlandse Antillen-Venezuela en v.v. met ten hoogste 2 frequenties per week voor diensten uitsluitend voor het vervoer van vracht – niet accumulatief.
- e. Nederlandse Antillen-Caracas en v.v. met ten hoogste 7 frequenties per week, waarvan ten hoogste 4 frequenties per week van en naar Curaçao.
- f. Nederland-Frankfurt-Zürich of Genève-Madrid-Lissabon-Paramaribo-Caracas-Curaçao en v.v. met ten hoogste 3 frequenties per week.

Het is mij een genoegen bij deze gelegenheid de instemming van de Regering van Venezuela te bevestigen met de voorgaande wijziging, welke vanaf de datum van heden van kracht zal worden, en dat door middel van deze nota en het antwoord van Uwe Excellentie uitvoering wordt gegeven aan hetgeen in punt 6 is vastgesteld van de hierboven aangehaalde Overeenkomst inzake

luchtvaartdiensten tussen de Regeringen van Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden van 26 oktober 1954.

Partijen zijn het er tevens over eens, dat de wijzigingen hierboven vermeld alle concessies en machtigingen inhouden, die met betrekking tot de routes gegeven zijn door en van de verdragsluitende partijen aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere partij.

Ik maak van de gelegenheid gebruik aan Uwe Excellentie de verzekering van mijn meeste hoogachting te hernieuwen. »

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de inhoud van Haar nota, welke, samen met deze antwoordnota, een overeenkomst inhoudt tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek van Venezuela, welke vanaf de datum van heden in werking treedt, zulks in overeenstemming met hetgeen is vastgesteld in artikel 6 van de overeenkomst inzake luchtvaartdiensten tussen onze twee Regeringen d.d. 26 oktober 1954.

Ik maak van de gelegenheid gebruik aan Uwe Excellentie de verzekering van mijn meeste hoogachting te hernieuwen.

F. VON OVEN

Zijner Excellentie Dr. Raúl Nass
Waarnemend Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Caracas

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

No. 4444

Caracas, 28 December 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. T-8122, dated 28 December 1967, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the content of your Note which, together with the present reply, shall constitute an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 4444

Caracas, le 28 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 28 décembre 1967 n° T-8122 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la teneur de votre note — laquelle constituera, avec la présente note, un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Venezuela qui entrera en vigueur à partir de

Venezuela, to enter into force on today's date, and is also in agreement with the provisions of article 6 of the Agreement for air services between our two Governments, dated 26 October 1954.

Accept, Sir, etc.

F. VON OVEN

His Excellency
Dr. Raúl Nass
Acting Minister for Foreign Affairs
Caracas

ce jour —, ainsi que les dispositions du point 6 de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 26 octobre 1954 entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

F. VON OVEN

Son Excellence
Monsieur Raúl Nass
Ministère des relations extérieures
Direction du commerce extérieur
Caracas

N° 3605. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE LIBAN RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BEYROUTH LE 23 MARS 1953 ¹

MODIFICATIONS au paragraphe II de l'annexe à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées au Caire, du 14 février 1955, et à Beyrouth, du 23 février 1955, qui a pris effet à cette dernière date par l'échange desdites notes, le paragraphe II a été modifié comme suit :

« II) *Lignes suédoises :*

- « 1) Scandinavie – Allemagne et/ou Pays-Bas – Suisse – Autriche – Italie – Grèce – Ankara – Liban – Syrie – Basrah – Iran et points au-delà dans les deux sens.
- « 2) Scandinavie – Allemagne – Suisse – Italie – Liban – Basrah – Pakistan – Inde – Thaïlande et points au-delà dans les deux sens.

« Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront supprimer d'une façon permanente ou temporaire certaines des escales intermédiaires prévues plus haut.

« Les aéronefs de l'entreprise suédoise désignée n'auront toutefois le droit d'effectuer aucun transport entre le Liban et la Syrie et vice-versa. »

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Beyrouth du 28 février 1959, qui a pris effet à cette dernière date par l'échange desdites notes, le même paragraphe a été modifié comme suit :

« II) *Lignes suédoises :*

- 1) Scandinavie – Allemagne et/ou Pays-Bas et/ou Pologne – Suisse – Autriche – Italie – Grèce – Turquie – Liban – République arabe unie – Irak – Iran et points au-delà dans les deux sens.

Les entreprises désignées par les Parties contractantes pourront supprimer, d'une façon permanente ou temporaire, certaines des escales intermédiaires prévues plus haut.

Les aéronefs de l'entreprise suédoise désignée n'auront toutefois le droit d'effectuer aucun transport entre Beyrouth, d'une part, et la République arabe unie et Bagdad, de l'autre ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 83.

No. 3605. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT ON 23 MARCH 1953 ¹

MODIFICATIONS to paragraph II of the annex to the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo, on 14 February 1955, and at Beirut, on 23 February 1955, which took effect on the latter date by the exchange of the said notes, paragraph II was amended to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II. *Swedish routes :*

- (1) Scandinavia–Germany and/or Netherlands–Switzerland–Austria–Italy–Greece–Ankara–Lebanon–Syria–Basrah–Iran and points beyond, in both directions.
- (2) Scandinavia–Germany–Switzerland–Italy–Lebanon–Basrah–Pakistan–India–Thailand and points beyond, in both directions.

The airlines designated by the Contracting Parties may permanently or temporarily omit some of the intermediate stops listed above.

However, the aircraft operated by the designated Swedish airline shall not be entitled to carry out any transport between Lebanon and Syria or vice-versa.

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Beirut on 28 February 1959, which took effect on the latter date by the exchange of the said notes, the same paragraph was amended to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II. *Swedish routes :*

- (1) Scandinavia–Germany and/or Netherlands and/or Poland–Switzerland–Austria–Italy–Greece–Turkey–Lebanon–United Arab Republic–Iraq–Iran and points beyond, in both directions.

The airlines designated by the Contracting Parties may permanently or temporarily omit some of the intermediate stops listed above.

However, the aircraft operated by the designated Swedish airline shall not be entitled to carry out any transport between Beirut, on the one hand, and the United Arab Republic and Baghdad, on the other hand.

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 83.

N° 3614. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PARIS LE 17 JANVIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² REVISANT L'ANNEXE DE L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 29 MARS 1968

Textes authentiques : japonais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 mars 1969.

の一点—アラスカ内の一点—アリューシャン諸島内の一
地点—東京—大阪（注(3)）
3 フランス内の地点—カナダ及び（又は）アメリカ合衆国内
の地点—東京並びに以遠フランスの路線¹及び（又は）²に
掲げる地点へ
注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。
注(2) 地点は、今後の合意により定めるものとする。
注(3) 千九百七十年一月一日から使用することができる。
（路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業を選択によ
り使用しないことができ、「—」と「—」との間に記載されて
いる地点が「及び（又は）」又は「及び」で接続されている場
合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載され
ている順序によらないで行なうことができる。）

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275, vol. 412, p. 336, et vol. 464, p. 326.

² Entré en vigueur le 29 mars 1968 par l'échange des dites notes.

合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行なうことができる。）

フランスの航空企業が運営することができる路線

1 フランス、アルジェリア及び（又は）テュニジア内の地点

ードイツ、スイス、イタリア、ギリシャ、トルコ内の地点（注

(1)ーカイロ又は近東内の一地点ー中東内の地点ーフランス

領ソマリランドーパキスタン及びインド内の地点ーコロンボ

ーラングーンーバンコックーカンボディア内の地点ーサイゴ

ン、ハノイ又はハイフォンー香港又はマニラー中国本土内の

地点（注(2)）及び（又は）台湾における地点ー沖縄ー大阪（注

(3)ー東京

2 フランス領土内の地点ードイツ連邦共和国内の地点ーアイ

スランド内の一地点ーグリーンランド内の一地点ーカナダ内

点（注(3)）— ドイツ連邦共和国内の地点— アムステルダム—
ロンドン— パリーニース

3 日本国内の地点— アメリカ合衆国及び（又は）カナダ内の
地点— マドリッド（注(4)）— ロンドン— パリーニース並びに
以遠日本の路線 1 及び（又は）2 に掲げる地点へ

注(1) 地点は、今後の合意により定めるものとする。

注(2) 選択により二地点のみを使用することができる。

注(3) スカンディナヴィアは、デンマーク、ノールウェー及
びスウェーデンを含む。

注(4) 千九百七十一年一月一日から使用することができる。

（路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業を選択によ
り使用しないことができ、「—」と「—」との間に記載されて
いる地点が「及び（又は）」又は「及び」で接続されている場

附表

日本国の航空企業が運営することができる路線

- 1 東京—大阪—福岡—沖繩—中国本土内の地点（注(1)）及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラー—サイゴン、ハノイ又はハイフォン—カンボディア内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—近東内の一地点又はカイロー—アテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注(2)）—パリ—ロンドン—プレストウィック
- 2 日本国内の地点—アリューシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点

ら効力を生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

昭和四十三年三月二十九日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

日本国駐在

フランス特命全權大使 ルイ・ド・ギランゴー閣下

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年一月十七日に署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定（附表は、千九百五十九年十二月二十一日及び千九百六十一年五月十六日に修正された。）第十一条及び第十三条の規定に従つて千九百六十七年八月十四日から二十二日まで東京において行なわれた協議に言及し、この書簡に同封されている修正された附表が前記の協定の附表に代わるべきことを、日本国政府の名において、提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案がフランス政府の同意を得るならば、この書簡及びその提案の受諾を確認する旨の閣下の返簡が、前記の協定第十三条の規定に従い附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光榮を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日か

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

Tokyo, le 29 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 14 au 22 août 1967 conformément aux Articles XI et XIII de l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et la France signé le 17 janvier 1956 dont l'Annexe a été modifiée le 21 décembre 1959 et le 16 mai 1961, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que l'Annexe audit Accord soit remplacée par l'Annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition susmentionnée soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'Annexe conformément à l'article XIII dudit Accord. Cet Accord prendra effet à partir de la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Takeo MIKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Louis de Guiringaud
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France

ANNEXE

Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes japonaises

1. Tokio – Osaka – Fukuoka – Okinawa – Points en Chine Continentale (1) et/ou à Formose – Hong-kong ou Manille – Saïgon, Hanoï ou Haïphong – Points au Cambodge – Bangkok – Rangoon – Colombo – Points dans l'Inde et au Pakistan – Points au Moyen-Orient – Un point en Proche-Orient ou Le Caire – Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République Fédérale d'Allemagne (2) – Paris – Londres – Prestwick.
2. Points au Japon – Un point aux îles Aléoutiennes – Un point en Alaska – Un point au Canada – Un point au Groënland – Un point en Islande – Un point en Scandinavie (3) – Points dans la République Fédérale d'Allemagne – Amsterdam – Londres – Paris – Nice.
3. Points au Japon – Points aux États-Unis d'Amérique et/ou au Canada – Madrid (4) – Londres – Paris – Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.
 - (1) Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.
 - (2) Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement japonais.

² Translation provided by the Government of Japan.

- (3) La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.
- (4) Ce point pourra être desservi seulement à partir du 1^{er} janvier 1971.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression « et/ou » ou « et » reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits).

Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes françaises

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie – Points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie (1) – Le Caire ou un point en Proche-Orient – Points au Moyen-Orient – Côte Française des Somalis – Points au Pakistan et dans l'Inde – Colombo – Rangoon – Bangkok – Points au Cambodge – Saïgon, Hanoï ou Haïphong – Hong-kong ou Manille – Points en Chine Continentale (2) et/ou à Formose – Okinawa – Osaka (3) – Tokio.
2. Points en territoire français – Points dans la République Fédérale d'Allemagne – Un point en Islande – Un point au Groënland – Un point au Canada – Un point en Alaska – Un point aux îles Aléoutiennes – Tokio – Osaka (3).
3. Points en France – Points au Canada et/ou aux États-Unis d'Amérique – Tokio et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.
 - (1) Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.
 - (2) Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.
 - (3) Ce point pourra être desservi seulement à partir du 1^{er} janvier 1970.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression « et/ou » ou « et » reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

II

Tokyo, le 29 Mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

En portant à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement français accepte la proposition sus-indiquée du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant

un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'Annexe à partir de la date de cet échange de lettres.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LOUIS DE GUIRINGAUD

Son Excellence M. Takeo Miki
Ministre des Affaires Étrangères
Tokyo

[*Même annexe que sous la note I*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3614. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN. SIGNED AT PARIS ON 17 JANUARY 1956 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 29 MARCH 1968

Authentic texts : Japanese and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 24 March 1969.

I

Tokyo, 29 March 1968

Sir,

With reference to the consultations which took place at Tokyo from 14 to 22 August 1967 in accordance with articles XI and XIII of the Air Transport Agreement between Japan and France signed on 17 January 1956, the annex to which was amended on 21 December 1959 and 16 May 1961, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the annex to the said Agreement should be replaced by a revised annex the text of which is enclosed with this letter.

If this proposal is acceptable to the French Government, I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the acceptance of the above proposal should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex in accordance with article XIII of the said Agreement. The present Agreement shall come into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Takeo MIKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Louis de Guiringaud
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France

ANNEX

Routes which may be operated by Japanese airlines

1. Tokyo–Osaka–Fukuoka–Okinawa–points on the mainland of China (1) and/or on Formosa–Hong Kong or Manila–Saigon, Hanoi or Haiphong– points in Cambodia–Bangkok–Rangoon–Colombo–points in India and Pakistan–points in the Middle East—a point in the Near East or Cairo–Athens, Rome, Geneva, Zurich, a point in the Federal Republic of Germany (2)–Paris–London–Prestwick.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 275, vol. 412, p. 340, and vol. 464, p. 330.

² Came into force on 29 March 1968 by the exchange of the said notes.

2. Points in Japan—a point in the Aleutians—a point in Alaska—a point in Canada—a point in Greenland—a point in Iceland—a point in Scandinavia (3)—points in the Federal Republic of Germany—Amsterdam—London—Paris—Nice.
3. Points in Japan—points in the United States of America and/or Canada—Madrid (4)—London—Paris—Nice and beyond to the points mentioned in Japanese routes 1 and/or 2.
 - (1) These points will be agreed upon later.
 - (2) Any two but only two of these points may be served.
 - (3) Scandinavia includes Denmark, Norway and Sweden.
 - (4) This point may be served only with effect from 1 January 1971.

(Any one or more of the points on these routes may be omitted at the option of the designated airlines. Wherever the expression “and/or” or “or” connects the names of points included between dashes on a route, the services between such points may be operated regardless of the order in which those points are listed.)

Routes which may be operated by French airlines

1. Points in France, Algeria and/or Tunisia—points in Germany, Switzerland, Italy, Greece, Turkey (1)—Cairo or a point in the Near East—points in the Middle East—French Somaliland—points in Pakistan and India—Colombo—Rangoon—Bangkok—points in Cambodia—Saigon, Hanoi or Haiphong—Hong Kong or Manila—points on the mainland of China (2) and/or on Formosa—Okinawa—Osaka (3)—Tokyo
2. Points in French territory—points in the Federal Republic of Germany—a point in Iceland—a point in Greenland—a point in Canada—a point in Alaska—a point in the Aleutians—Tokyo—Osaka. (3)
3. Points in France—points in Canada and/or the United States of America—Tokyo and beyond to the points mentioned in French routes 1 and/or 2.
 - (1) Any two but only two of these points may be served.
 - (2) These points will be agreed upon later.
 - (3) This point may be served only with effect from 1 January 1970.

(Any one or more of the points on these routes may be omitted at the option of the designated airlines. Wherever the expression “and/or” or “or” connects the names of points included between dashes on a route, the services between such points may be operated regardless of the order in which those points are listed.)

II

Tokyo, 29 March 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, in which you inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the French Government accepts the above-mentioned proposal of the Japanese Government and to confirm that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex, such agreement to enter into force on the date of this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

LOUIS DE GUIRINGAUD

His Excellency Mr. Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

[*Same annex as under note I*]

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on :

5 March 1969

ALGERIA

(To take effect on 5 June 1969.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 21 March 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

5 mars 1969

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 5 juin 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 21 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions concerning this Convention, see references in Cumulative Index No. 8, as well as Annex A in volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642 and 645.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133, pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'Annexe A des volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642 et 645.

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION SUR LE COMMERCE DE TRANSIT DES PAYS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

25 March 1969

TURKEY ✓

(To take effect on 24 April 1969.)

26 March 1969

DENMARK ~

(To take effect on 25 April 1969.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

25 mars 1969

TURQUIE

(Pour prendre effet le 24 avril 1969.)

26 mars 1969

DANEMARK

(Pour prendre effet le 25 avril 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir Annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638, 642, 645 et 649.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL) LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on :

4 March 1969

PERU

(With a declaration by which Peru wholly waives the requirements laid down in paragraph 1 of article 28 for the entry into force of the Treaty insofar as it is concerned.)

Certified statement was registered by Mexico on 26 March 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement mexicain le :

4 mars 1969

PÉROU

(Avec une déclaration par laquelle le Pérou renonce en totalité, en ce qui le concerne, aux conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 28 pour l'entrée en vigueur du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 26 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281 ; for subsequent actions relating to this Treaty, see Annex A in volumes 639, 645, 648, 649 and 659.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281 ; pour les faits ultérieurs concernant ce Traité, voir Annexe A des volumes 639, 645, 648, 649 et 659.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

4 March 1969

PHILIPPINES

(To take effect on 4 June 1969.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 28 March 1969.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

4 mars 1969

PHILIPPINES

(Pour prendre effet le 4 juin 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 28 mars 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656 and 657.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133 ; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir Annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656 et 657.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES.
SIGNED AT GENEVA ON 19 MARCH 1931 ¹

DENUNCIATION by MALAWI

Notification of denunciation was given by the Government of Malawi, under article 8 (3), to all other Contracting Parties, with effect from the dates indicated below, i.e. two days after the receipt of the notification by the Contracting Party concerned :

- 5 October 1967 : France^v
- 8 October 1967 : Austria, Denmark, Italy, Norway^v
- 9 October 1967 : Portugal, Sweden^v
- 13 October 1967 : Finland
- 14 October 1967 : Poland
- 15 October 1967 : Brazil, Greece, Hungary, Indonesia, Monaco
- 18 October 1967 : Belgium, Switzerland
- 24 April 1968 : Japan
- 19 January 1969 : Nicaragua

Registered by the Secretariat on 26 March 1969.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5 and 6, as well as Annex C in volumes 551, 570, 642 and 651.

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES.
SIGNÉE À GENÈVE LE 19 MARS 1931 ¹

DÉNONCIATION par le MALAWI

Le Gouvernement malawien, conformément à l'article 8, paragraphe 3, a effectué sa notification de dénonciation auprès de toutes les autres parties contractantes, avec effet à compter des dates indiquées ci-après — soit 2 jours après réception de la notification par la partie contractante intéressée :

- 5 octobre 1967 : France
- 8 octobre 1967 : Autriche, Danemark, Italie, Norvège
- 9 octobre 1967 : Portugal, Suède
- 13 octobre 1967 : Finlande
- 14 octobre 1967 : Pologne
- 15 octobre 1967 : Brésil, Grèce, Hongrie, Indonésie, Monaco
- 18 octobre 1967 : Belgique, Suisse
- 24 avril 1968 : Japon
- 19 janvier 1969 : Nicaragua

Enregistré par le Secrétariat le 26 mars 1969.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour les faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5 et 6, ainsi que l'Annexe C des volumes 551, 570, 642 et 651.

